

The University of Chicago  
Founded by John D. Rockefeller

The Epistles on the Romance of the Rose  
and Other Documents in the Debate

---

A DISSERTATION  
SUBMITTED TO THE FACULTY  
OF THE  
GRADUATE SCHOOL OF ARTS AND LITERATURE  
IN CANDIDACY FOR THE DEGREE OF  
DOCTOR OF PHILOSOPHY  
DEPARTMENT OF ROMANCES, LANGUAGES AND LITERATURES

---

BY  
CHARLES FREDERICK WARD

PQ  
1529  
.W3


1911











Digitized by the Internet Archive  
in 2011 with funding from  
University of Toronto



The University of Chicago

FOUNDED BY JOHN D. ROCKEFELLER

---

# The Epistles on the Romance of the Rose and Other Documents in the Debate

---

A DISSERTATION

SUBMITTED TO THE FACULTY

OF THE

GRADUATE SCHOOL OF ARTS AND LITERATURE

IN CANDIDACY FOR THE DEGREE OF

DOCTOR OF PHILOSOPHY

DEPARTMENT OF ROMANCE LANGUAGES AND LITERATURES

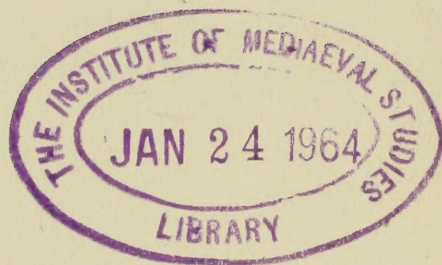
---

BY

CHARLES FREDERICK WARD.

1911





**25028**



SECTION II., 1910.

TRANSACTIONS OF THE ROYAL SOCIETY OF CANADA

VIII.—*The Epistles on the Romance of the Rose and other Documents  
in the Debate.*

By C. F. WARD, M.A.

(Communicated by the Rev. Dr. George Bryce, President of the Royal Society  
of Canada, and read by title, 28 September, 1910.)



#### PREFATORY NOTE.

I am indebted for the subject treated in the following pages to suggestions made in a course on the history of the French language at the University of Chicago. I desire therefore first of all to express my sincere gratitude for the encouragement of Professor T. A. Jenkins, whose advice has been of inestimable value in the preparation of the dissertation.

The little work owes much to several writings of M. Arthur Piaget, particularly to his adjustment of the difficult question of the chronology of the letters, and to the essay on Martin Le Franc.

I desire to thank also, for several timely hints and very valuable suggestions, Professors W. A. Nitze, Karl Pietsch, P. S. Allen, and J. W. Thompson of the University of Chicago. I am also indebted to the late Professor John E. Matzke of the Leland Stanford, Jr., University.

C. F. W.



## I.—INTRODUCTION.

From its first appearance the *Roman de la Rose* enjoyed great vogue. We observe in this connection the glowing tributes of contemporary and succeeding writers, the numerous manuscripts, which compensate for the art of printing not then invented, the translations into English, Dutch, Italian, and other languages. Even the numerous paintings and tapestries of scenes from the romance point to its great popularity. Perhaps the remark of M. A. Coville crystallizes the general opinion:

“Parmi les livres du siècle précédent, un surtout fut lu de tous, admiré des uns, ardemment discuté par les autres, c’est le *Roman de la Rose*. La seconde partie avec sa science pédante, ses allégories, ses artifices, devint une nouvelle Bible, et Jean Clopinel de Meun, l’auteur, passa pour un véritable prophète. On retrouve son influence surtout chez les poètes et les moralistes.”<sup>1</sup>

Naturally (and this is also an indirect testimony to the influence of the *Roman de la Rose*) there were those who found matter for serious complaint in the work of Jean de Meung, who in the second part placed the work of Guillaume de Lorris on a basis of profound philosophical import. As we shall see, Gerson, Chancellor of the University of Paris, saw the danger to morals in the average man’s reception of a poem which tended to free him from all restraint. Christine de Pisan, too, with a much narrower range of thought, assails with singular energy and with the courage of her convictions a book which contains so many attacks on her sex.

If we analyse critically the influence of the second part of the *Roman de la Rose* we shall see that its fundamental purpose or idea (whether altogether so intended by Jean de Meung or not does not matter) was to disseminate in a popular form the philosophy of the Latin writers. To Jean de Meung must be given credit for the manner of the work, the handling of the material, but for the subject matter he is indebted to Plato, Aristotle, Cicero, Horace, Juvenal, etc., and especially to the *De Consolatione Philosophiæ* of Boethius, the *De Nuptiis* of Theophrastus, the *De Planctu Naturæ* of Alain de Lille, and to the *Ars Amatoria* and *Metamorphoses* of Ovid.<sup>2</sup> As a popular exposition of the favorite doctrines of Latin philosophy, as an encyclopædia of knowledge on almost every subject, good and evil, the

<sup>1</sup> Lavissee, *Histoire de France*, t. iv, p. 405.

<sup>2</sup> Cf. E. Langlois, *Origines et Sources du Roman de la Rose*, Paris, 1890, p. 130 sqq.



nature of government, the Church, society, morals, manners, women, etc., etc., the *Roman de la Rose* was admired by the bourgeois, the average man. At a time when learning was only for the favored few, it is not much wonder that those who had formerly been excluded from the magic pale treasured a work which opened wide for them the portals of mental advancement.

It is this freedom of expression, so novel because so bold in the age in which he lived, that makes him characteristically French; while the objects to which it was directed, the attempt to be encyclopædic, and the constant appeal to a clear and uncompromising reason, lead us to agree (as far as such comparisons will hold) with Gaston Paris that Jean de Meung is the Voltaire of the Middle Ages. In this sense, too, he may be regarded as representing the *Aufklärung* which was logically required to prepare the way for the new and larger enthusiasm of the Renaissance.

About twenty-five years after Jean de Meung finished his masterpiece, another work was written which vehemently supported his attacks on women and marriage. This was the *Lamenta* of Matheolus, translated into French about the middle of the fourteenth century by Jean le Fèvre under the title *Les Lamentations de Matheolus*.<sup>1</sup> Matheolus (or Mahieu as he was called in the dialect of his own district) looked at marriage from the standpoint of one who had suffered much from that institution. He was deprived of the privileges of the clerical order because he had married a widow, and failed to find in the latter's society sufficient compensations for this sacrifice. The *Lamenta*, inaccessible to the multitude, as had been indeed the sayings of the great Latin writers before they were put into popular form by Jean de Meung, became very widely read in the French translation made by Jean le Fèvre. It is interesting for us to note as chief sources of Matheolus' work: the *De Nuptiis* of Theophrastus, the *De Planctu Naturæ* of Alain de Lille, the collections of Exempla, and possibly the *Roman de la Rose* itself.

Jean le Fèvre, however, surprised at the success of the *Lamentations* in strengthening the hold of the philosophy of life taught in the *Roman de la Rose*, or feeling that this vivid presentation of the evils of the married state was considerably overdrawn, tried to stem the

---

<sup>1</sup> Printed several times. Cf. *Le Livre de Matheolus, poème français du XIV<sup>e</sup> siècle*, par Jean le Fèvre, Brussels, A. Mertens et fils, 1864. M. A. Piaget quotes from the edition of Ol. Arnoullet, Lyons (Bib. Nat. Rés. Y, 4420). For a critical edition of both Latin and French texts cf. A. G. Van Hamel, *Les Lamentations de Matheolus et le Livre de Leescé de Jehan le Fèvre*, Paris, 1892-1905. Cf. also Ch.-V. Langlois, *La Vie en France au moyen-âge d'après quelques moralistes du temps*, Paris, 1908, and Ed. Tricotel's analysis in the *Bulletin du Bibliophile* 32<sup>e</sup> année, 1866, pp. 552 sqq. I have not been able to consult V.-J. Vaillant, *Maistre Mahieu, satirique boulonnais du XIII<sup>e</sup> siècle*.



tide of feeling by writing a refutation of the *Lamentations*, which he called the *Livre de Leesce*.<sup>1</sup> This praiseworthy attempt failed completely, and the book against which it was directed, in spite of the attacks of Christine de Pizan,<sup>2</sup> who saw its real character, became more and more popular.

The influence of the *Roman de la Rose* is evident in the *Roman de Fauvel*<sup>3</sup> (which is likewise composed of two independent parts) particularly in its satires on the different classes of society and in its general pessimistic outlook upon life; and is still more strongly seen in the *Registre* of Gilles li Muisis.<sup>4</sup>

This Benedictine abbot was a great admirer of the famous romance, and traces of the thought contained therein may be plainly seen in his long arraignment of conditions then existing, as compared with the *ætas dorea*, which to his old man's fancy had existed when he was a youth.

Eustache Deschamps (1338?–1415) naturally belongs on the side of Jean de Meung (whose disciple he may be said to be) with numerous *ballades* and his long poem against marriage, *Le Miroir de Mariage*.<sup>5</sup> In the works of Deschamps we find the epicureanism combined with the gift of genuine satire that we notice in the work of his master. *Le Miroir de Mariage* is not mentioned here, however, because it had a direct bearing upon our controversy. It seems not to have been known to Christine de Pizan or to her allies. It does nevertheless afford additional evidence of the far-reaching influence of the *Roman de la Rose*.

We remark that up to this point the great popularity of the *Roman de la Rose* had carried everything before it. Its influence upon literature was supreme. It was the masterly work which terminated the middle ages. But there was to be a reaction against its doctrines and we come now to the first public challenge of the work of Jean de Meung, at the beginning of the fifteenth century.

Christine de Pizan was not the first woman to resent the insinuations against the feminine sex contained in many parts of the *Roman de la Rose*, if we are to believe the rather doubtful legend<sup>6</sup> concerning the ladies of the court who were going to whip the author, but she is

---

<sup>1</sup> Ed. Michel LeNoir, Paris, 1518 (Bib. Nat. Rés. Y. 4421).

<sup>2</sup> Cf. *La Cité des Dames*, as yet unpublished.

<sup>3</sup> Called the *Roman de Fauvel et Fortune*, dated 1314. Bib. nat. fr. 571. Published at St. Petersburg, 1888, by A. Bobrinsky and Th. Batioukhof. Cf. C.-V. Langlois, *op. cit.*, p. 277 sqq.

<sup>4</sup> *Poésies de Gilles li Muisis*, ed. Kervyn de Lettenhove, Louvain, 1882. The *Registre* was written probably in 1350.

<sup>5</sup> Cf. *Oeuvres complètes d'Eustache Deschamps*, pub. by the Marquis de Queux de Saint Hilaire and Gaston Raynaud, Paris, 1878-1903.

<sup>6</sup> The same story is told of Guilhem de Bergedam, a Provençal poet who lived before Jean de Meung. Cf. F. Michel, *Roman de la Rose*, t. I., p. xv-xvi, and M. Méon, *Roman de la Rose*, t. II., p. 230 note.



certainly the first woman-writer to champion publicly the cause of her sex, insulted, as she believed, by the ungallant Jean de Meung. She is still as interesting to us by her character, her fate, and the influence of her spirit on her time, says Wieland in a little known essay,<sup>1</sup> as she once was to her contemporaries by her personal qualities and her works. In 1399 she wrote her *Epistre au dieu d'Amours*<sup>2</sup> (which for convenience of reference we call document I of the debate) which asks, why is it that women, formerly so esteemed and honored in France, are now attacked and insulted not only by the ignorant and base, but also by the educated, the noble, the priestly classes?

This poem naturally encountered opposition among the partisans of Jean de Meung, but Christine found powerful allies in Jean Gerson, Chancellor of the University of Paris, Guillaume de Tignonville,<sup>3</sup> Prévôt de Paris, and Marshal Boucicault.

The last named, indeed, who had just returned from his successful campaign in the East, founded in 1399 an order of knighthood expressly for the defence of women, called "l'écu verd à la dame blanche."<sup>4</sup>

A little later, February 14, 1400, St. Valentine's day, a number of great lords and poets assembled in the hôtel of the Duc de Bourgogne in Paris and founded an extensive organisation called the "Cour Amoureuse,"<sup>5</sup> to honor ladies and cultivate poetry. All classes of society were represented in the six hundred members whose names have come down to us.<sup>6</sup> We are perhaps especially interested in noticing the names of Gontier Col, and his brother Pierre Col, probably the foremost disciples (with Jean de Montreuil) of Jean de Meung.

One year to the day after the formation of the "Cour Amoureuse," Christine de Pisan wrote her *Dit de la Rose*<sup>7</sup> (document II). In this she seems to be conscious (probably from support given her

<sup>1</sup> Ueber Christine von Pisan und ihre Schriften, in *Der Teutsche Merkur*, 1781, pp. 200-229.

<sup>2</sup> Ed. M. Roy, *Oeuvres poétiques de Christine de Pisan* (in *Soc. des anc. textes franç.*) t. II., p. 1 sqq.

<sup>3</sup> Counsellor and Chamberlain of Charles VI.—then prévôt of the City of Paris, 1401-1408—afterwards président de la chambre des comptes until his death (1414)—widely known on account of his execution of two clerks of the Université, guilty of assassination, whom he had hanged at night by torchlight and left attached to the gibbet for four months, when they were cut down and buried by Pierre des Essars (a creature of the duc de Bourgogne), who thus was able to infringe the commission of full power given Guillaume de Tignonville, June 21, 1401—of noble lineage, wise, a fine orator, and highly esteemed by the king—the translator, before becoming prévôt of Paris, of the *Dicta Philosophorum* under the title *Livre des Philosophes*. (Cf. P. Paris, *Manuscrits français*, IV., pp. 92-97, 173.)

<sup>4</sup> Cf. M. Roy, *Oeuvres poétiques de Christine de Pisan* (in the *Soc. des anc. textes franç.*) t. II., p. IV.

<sup>5</sup> Cf. A. Piaget in *Romania*, XX, pp. 417-454.

<sup>6</sup> Cf. Mss. 5233 and 10469, Bib. nat. fr.

<sup>7</sup> Ed. by F. Heuckenkamp, Halle, 1891, and by M. Roy, *op. cit.*, II. p. 29 sqq.

by the "Cour Amoureuse" and by the queen) of having an established position as a defender of her sex.

The controversy seems to have commenced,<sup>1</sup> as was very natural considering the circumstances, with oral discussions between Christine de Pizan, Jean de Montreuil,<sup>2</sup> and a third person, probably Gerson.<sup>3</sup> Then Jean de Montreuil, wishing to convince Christine and the third person before mentioned of the great value of the tenets of Jean de Meung expounded in the *Roman de la Rose*, wrote, probably in 1401, a treatise in the form of a letter (document III) now lost, which he sent to his two opponents.<sup>4</sup> This correspondence with Gerson (if it be he) is not improbable, as we have several other letters of Jean de Montreuil addressed to him.<sup>5</sup> We subjoin herewith also three undated Latin letters<sup>6</sup> from his pen, which bear on our subject.

Shortly afterward, Christine wrote a letter (document IV) to

---

<sup>1</sup> Cf. for chronology of the letters A. Piaget in *Etudes romanes dédiées à Gaston Paris*, 1891, pp. 113-120.

<sup>2</sup> Jean de Montreuil (called maistre Jehan Johannes by Christine de Pizan), diplomat and secrétaire du roi, was one of the leading humanists of his time, and numbered among his friends many famous men. Cf. A. Thomas, *De Joannis de Monsterolio vita et operibus*, Paris, 1883, p. 1: "ut Petro de Alliaco, Joanni Gersoni, Nicolao de Clamengiis, sed etiam italicis, ut Colutio Florentino Leonardoque Aretino amicitia conjunctus est." He studied at the University of Paris, though he did not attend lectures there by Gontier Col, whom he elsewhere calls his "praeceptorem." He seems to have abandoned the church, for which he was originally intended, and to have gone into public life. In 1391 we find him secretary to Charles VI, and also to the duc de Bourgogne and the duc d'Orléans. He soon became chanoine de Rouen, and then prévôt de Lille, a title which he liked. He undertook many embassies for the king of France: to England and Scotland, 1394; to Germany and Italy; to Pope Benedict XIII. at Avignon, 1404; to Rome (Jean XXIII.), 1412 (where he learned to know Leonardo Bruni). In 1413 he went as ambassador of the king of France to the duc de Bourgogne. In the civil war he attached himself to the party of Orléans and refused to leave Paris, with the result that it cost him his life in the massacre, June 12, 1418, of the party of the Armagnacs, which effected for a long time a stifling of the first Renaissance.

From this we see that Jean de Montreuil was a man of action, but we know him also as a man of letters. He wrote *De Gestis et factis memorabilibus Francorum*, dedicated to Gerson, certain works in refutation of the claims of Edward III. to the French throne (circ. 1400), and a large number of letters. His latinity was above the average of his time, but he tried to treat Latin like a living language, i.e., as a means of expression for all his ideas.

He was charged with paganism because he inscribed the ten laws of Lycurgus on the portico of his house, and confessed that he preferred them to evangelical principles. This is in the spirit of the real Renaissance, divided between faith and reason. This dilemma, whatever may be said, separates the Middle Ages from the Renaissance, since each age gives a different answer to the question. Jean de Montreuil is already abandoning the ideas of the Middle Ages and recommending those of the Renaissance. Therefore in his way he is an innovator and a precursor of the new time. His attitude in this matter is inseparably connected with the quarrel concerning the *Roman de la Rose* which, while it is a most ancient literary quarrel, is really moral and religious in nature. (Cf. Lavissee, *Histoire de France*, 1908, t. IV. (A. Coville), and A. Thomas, *op. cit.*)

<sup>3</sup> Cf. document XI.

<sup>4</sup> Cf. A. Thomas, *op. cit.*, p. 41-2.

<sup>5</sup> *Ibid.*, p. 38.

<sup>6</sup> v. Appendix.



Jean de Montreuil (whom she calls "maistre Jehan Johannes") refuting his arguments and again assailing the *Roman de la Rose*.

Gontier Col,<sup>1</sup> secrétaire du roi, having heard of this letter of Christine's, sent her, in order to convince her of the unsoundness of her views regarding the poem, "un pou de trésor" (i.e., the work, *Le trésor de Jean de Meung, ou les sept articles de la foi*)<sup>2</sup> together with a request for a copy of her letter to Jean de Montreuil, in order that he might be informed concerning her point of view. This communication (document V) is dated September 13, 1401.

After his request had been promptly acceded to, Gontier Col hastened to write to Christine (document VI, September 15, 1401). This letter censures Christine sharply for her narrowmindedness regarding Jean de Meung's great work, and rather brusquely calls upon her to retract her statements and sue for pardon.

Shortly afterward the authoress replied to this (in document VII). She now not only refuses to abandon in the slightest degree the position she had taken, but proceeds to adduce other reasons for condemning the poem and to repeat some arguments already brought forward.

Christine went further still. With an impulse born of clever feminine intuition, she assembled the documents of the debate and "la veille de la chandeleur 1401" addressed one copy, with a dedicatory letter (document VIII) to the queen, and the other, also with a letter introducing the subject (document IX), to Guillaume de Tignonville, prévôt of Paris. These two personages already favored her side of the case, and Christine's appeal to Cæsar, as it were, was well calculated to prejudice further public opinion in her favor.

Doubtless Christine had already been confirmed in her attitude by the support of Jean Gerson. The latter had written in 1399 a *Sermon contre la luxure*, in one place in which, with all the authority he possessed, he condemned the *Roman de la Rose* to the fire: "Au feu, bonnes gens, au feu! . . . . C'est le remède meilleur." Gerson's condemnation of the work was based on grounds somewhat different from those of Christine. He saw in it a work subversive of private and public morality. Although a humanist and a friend of humanists, he failed to see the real literary and philosophical merits of Jean de Meung's work, and endeavored to use the great authority of the church to wipe it out of existence. On May 18, 1402, he wrote his *Tractatus contra Romantium de Rosa*,<sup>3</sup> which we reprint here (document X). This is cast in an allegorical mould, in the form of a

<sup>1</sup> For a brief sketch of the life of Gontier Col, cf. M. Roy, *Oeuvres poétiques de Christine de Pisan*, t. II., pp. V-VI.

<sup>2</sup> Cf. M. Méon, *Roman de la Rose*, t. III., p. 331 sqq.

<sup>3</sup> Cf. also Bib. nat. fr. 1563, fol. 180 a. sqq.

“vision”—if he thought at all that he was borrowing a form of composition established by his opponents, he probably regarded it as fighting the devil with fire—and is a veritable *procès-verbal* against the romance. He divides his work into eight articles, and writes in a vivid, forceful, and conclusive style.

The quarrel seemed to be dying away, political events being presumably responsible,<sup>1</sup> when, four months later, Pierre Col<sup>2</sup> wrote a passionate letter (document XI) refuting both the *Tractatus* of Gerson and the letter of Christine to Jean de Montreuil. He sent copies to Gerson and Christine. With the appearance of Pierre Col the real position of the partisans of Jean de Meung becomes clear for the first time, and it is this part of the controversy which is particularly interesting to us now. Pierre Col undoubtedly recognized the lubricity of parts of the Romance, though he attempted to gloss it over. His share in the debate is virtually an eloquent defence of freedom of thought and liberty of expression, an attitude which links him with the representative writers and thinkers of France. Jean de Meung had dared to be free in thought and speech, and his great disciple ardently champions his right (and inferentially anyone's right) to liberty in the intellectual and moral world, which France always has allowed more than other nations, and to which one eventful day she was to add political liberty. To him the *Roman de la Rose* was a precious public possession, and he was determined to keep it such.

We reprint herewith the eloquent reply of Gerson: *Responsio ad scripta cujusdam errantis*<sup>3</sup> (document XII) and publish for the first time that of Christine (document XIII) dated October 2, 1402, in which she adds no new arguments, though she reiterates and expands

---

<sup>1</sup> The policy of the duc d'Orléans was opposed to that of the duc de Bourgogne not only in France, but also with regard to the empire as a whole. He took the side of Wenceslas, rival for the crown of the empire of Robert of Bavaria. He used this position to repair his losses in Italy by acquiring possessions and position elsewhere, and succeeded so well that he was able in 1402 to occupy part of Luxembourg. The danger of this new power became so great that in December 1402, the diet of Spire discussed means of minimizing it. (Cf. Lavissee, *Histoire de France*, t. IV., p. 327-8).

Then also the whole of christendom was split in two by the great schism in the church. As if strife in the empire and within France itself were not sufficient, there was added the intrigues of two rival popes. The University of Paris intervened in the struggle, and we can imagine Gerson's activity commencing with his famous address of January 6, 1391.

In the struggle, in which so many differing interests were concerned, we can easily surmise the interest of Christine de Pizan with her whole being directed towards national unity, and of Gontier and Pierre Col with their political and ecclesiastic affiliations.

<sup>2</sup> Pierre Col, brother of Gontier Col, chanoine de Paris et de Tournai. Cf. a letter of Nicolas de Clémanges to Gontier Col in *Nic. de Clém.* ed. Lydius, p. 307, Epist. cx.: “Ad Guntherum Colli, De Germani sui sospitate et reditu ex peregrinatione, gratulatio.”

<sup>3</sup> Cf. Anvers edition, 1706, Vol. III, col. 293 sqq.



some already put forth, and confesses her weariness of an apparently endless struggle.

The indefatigable Pierre Col apparently did not intend to let the lady have the last word. Unconvinced by either the learned eloquence of Gerson or the feminine appeals of Christine, he concludes the controversy by a reply to Christine's letter (the one dated October 2, 1402), of which only a short fragment has been preserved (document XIV).

This, briefly, is the general course of the debate, which we shall be satisfied to have outlined, preferring to let the documents speak for themselves rather than to attempt further analysis here.

## II.—MANUSCRIPTS.

The first six letters:

- IV. Christine's letter to Jean de Montreuil;
- V. Gontier Col's first letter to Christine, requesting a copy of IV;
- VI. Gontier Col's second letter to Christine;
- VII. Christine's reply to VI;
- VIII. Dedicatory letter of Christine to Queen Isabelle of Bavaria;
- IX. Dedicatory letter of Christine to Guillaume de Tignonville

are contained in mss. A.B.C.D.E. (letter IV also in ms. F). They have been already edited by F. Beck (in 1888) from a comparison of A.D.E. only, but this edition contains a number of serious errors in the text, and of course, as the author says (p. V.), it is not a critical one.

The remaining letters, which have not been printed before, are found in mss. as follows:

- XI. Pierre Col's letter to Christine and Gerson; (Ms. F.)
- XIII. Christine's reply to XI; (Mss. A.B.F.)
- XIV. Pierre Col's reply to XIII—a fragment. Ms. F.

A brief summary of the manuscripts follows:

A. Paris, Bib. nat. fr. 835, fol. 87 a; B. London, Brit. Mus. Harl. 4431; C. Brussels, Bib. royale, 9561; D. Paris, Bib. nat. fr. 604, fol. 112 a; E. Paris, Bib. nat. fr. 12779, fol. 26 a; F. Paris, Bib. nat. fr. 1563, fol. 178 a (for IV); fol. 185 b. (for XI); fol. 190 vo. b (for XIII).

It has been impossible to determine accurately the date of these manuscripts. They almost certainly belong to the fifteenth century,

very probably (with the possible exception of F.) to the first part of that century. They have already been described,<sup>1</sup> with the exception of C (9561 Brussels) and F (1563 Bib. nat.)

The filiation of the manuscripts cannot probably be determined with mathematical exactness. From internal evidence in the letters, however, I am able to suggest a genealogical tree which would seem to determine correctly the majority of variants.

In letter XIII, AB form a group as distinguished from F: l. 22 a cause de AB, puis (?) F; l. 83 a ceste question . . . . . response A, aincois que question je . . . . . response B, a cet demande que tu me disse F; l. 144 tu erres AB, tu ti tiens F; l. 183 que la chose peust AB, de la chose quelle peust F; l. 185 et plus AB, ou pour plus F; l. 193 mie *wanting* F; l. 289 tel AB, ce F; l. 328 deffendi B, deffend A, descendy F; l. 345 comme AB, quant F; l. 360 faire *wanting* F; l. 400 parles a volenté AB, parles et de volanté F; l. 447 que *wanting* F; l. 466 dame Eloquence, qui parles de Fol Amoureux dont Meun parle *wanting* F; l. 533 en voye de perillez A, en voye de periller B, en peril de perillier F; l. 546 les *wanting* F; l. 651 Salomon *wanting* F; l. 858 plus *inserted* F; l. 878 maniere *followed by* ains dit plainement et aluchie toutes pour tos et tos pour toutes F; l. 933 gloses AB, choses F; l. 996 celui que elle aimeroit par amours AB, maistre Pierre Abalart F; *in subscription*, l. 1116 Christine AB, Christine de Pizan F; etc.

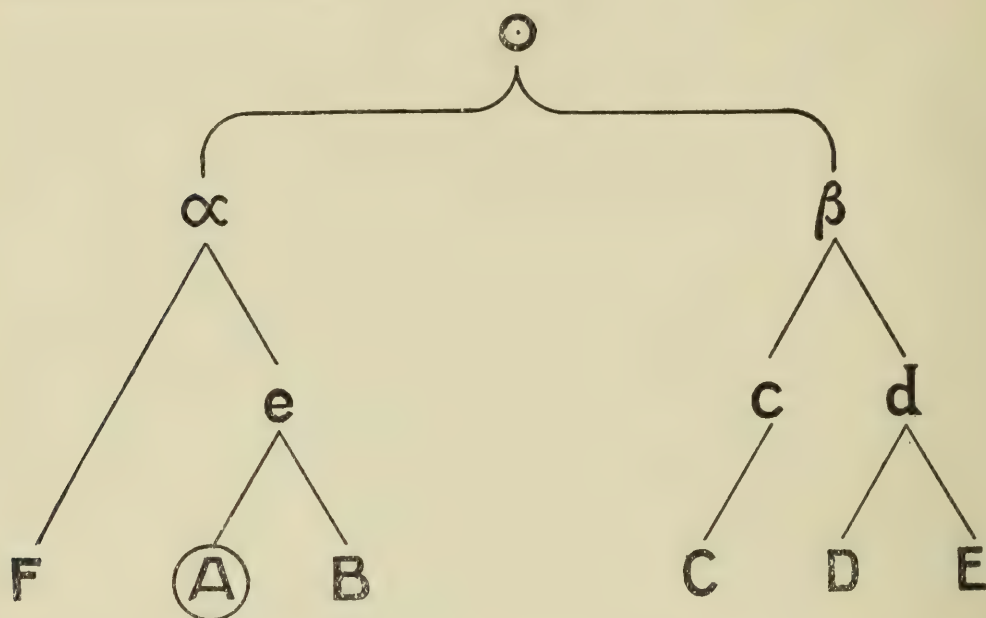
In letters IV.—IX. there seem to be two groupings, AB (confirming our investigation of the previous paragraph) and CDE. CDE again break up into two smaller groups, C and DE. For letter IV. F is available (though differing greatly from any other manuscript), making four groups, AB, C, DE, and F. As evidence, let us notice: IX., l. 54 lequel dit clerc meu de raison ACDE, lequel meu de raison B; l. 58 enuoya a la dicte Christine ycelle A, enuoya a la dicte Christine ycellui B, enuoya a elle icelle CDE; l. 59 Item comme Christine veu et considéré AB, Item comme la dicte veu et considéré CDE; IV., l. 12 de voz ditz fait en reprenant ACF + B (with *reprouant* for *reprenant*), de vos diz faiz si comme il me semble en reprenant D + E (*omits* si); l. 80 reboutee AB, deboutee CDE; l. 104 car trop est pire le vice de propre malice que celui de simple ignorance *wanting* CDEF; l. 112 et querez *wanting* CDE; l. 115 tant ouir de laidures ABF, oir tant de laidures CDE; l. 200 ou tollent elles pas A + BF (tolent B, ilz F), ne tollent mie CD, ou tollent mie E, ne *wanting* ABF; l. 206 estat ne pot AB, estat n'en pot CDE, *wanting* F; l. 227 valables AB, vaillans CDEF; l. 262 honte et raison ABF, raison et

<sup>1</sup> Cf. M. Roy, *Oeuvres Poétiques de Christine de Pisan*, in the *Société des anc. Textes fr.*, 1886, vol. I., pp. V. sqq., and also P. Paris, *Manuscripts franç. de la Bib. du roy*, 1842, vol. V., pp. 72-73, 94-100, 133-81, 399-403.



honte CDE; VI., l. 27 ie ne mette en peine d'escripre AB, je me mette a escrire CDE; VII., l. 24 l'auteur AB, l'acteur CDE; l. 32 bien soit de toy AB, soit bien de toy CDE; etc.

The following diagram, therefore, exhibits the relationship of the manuscripts as nearly as it is possible to determine it with the material which we have:



For the orthography, A, apparently the most reliable manuscript, has been followed, when available; *i.e.*, for letters IV-IX and XIII. F is the only one containing letters XI and XIV. The text has been determined by a comparison of all the manuscripts according to the diagram above, *i.e.* of FAB with CDE. Where there was a deadlock of  $\alpha$  and  $\beta$ , what seemed the better according to the context has been selected. When in the last case there was no preference, the reading of  $\alpha$  has been arbitrarily chosen. Variant readings will be given as footnotes, as also occasional interesting differences in orthography. I have also modernized the punctuation and paragraphing.

### III.—BIBLIOGRAPHY.

In connection with my work I have consulted the following works:

Petitot, *Collection des mémoires*, 1717, V., p. 203.

Boivin (Jean) de Villeneuve, *Vie de Christine de Pisan et de Thomas de Pisan son père*, in the *Mém. acad. inscrip. et Belles-Lettres*, 1717, II., p. 762; 1736, II, pp. 704-14 (2a IV., pp. 465-80).

Lebeuf, *Dissert. hist. Paris*, 1743, III., p. 89.

Abbé Goujet, *Bibl. franç.*, 1745, IX., pp. 422-25, x. p. 424.

Abbé Sallier, *Notice sur Christine de Pisan, Mémoires de l'Académie des Inscriptions*, 1751, XVII., pp. 515-25.

Marchand, *Dict. hist.*, 1758, II., pp. 146-50.

Lelong, *Bibl. France*, 1769, IV., 46870-71, 48148.

La Croix du Maine et Du Verdier de Vauprivas, *Bibl. Franç.*, Paris, 1772, I., pp. 127-28, III., pp. 319-20.

Kéralio, Mlle. de, *Collection des meilleurs ouvrages composés par des dames*, Paris, 1787, II.

Fantuzzi, *Scritt. Bologn.*, 1789, VII., pp. 54-59.

Struve, *Bibl. hist.*, 1795, VII., ii., pp. 111-12.

Tiraboschi, *Stor. lett. Ital.*, 1807, V., ii., pp. 447-49.

Méon, M., *Roman de la Rose*, Paris, 1814.

Thomassy, Raimond, *Essai sur les écrits politiques de Christine de Pisan, suivi d'une notice littéraire et de pièces inédites*, Paris, 1838.

Leroux de Lincy, in the *Bibl. de l'Ec. de Chartes*, 1840, A., I., pp. 374-88.

Gautier, A., *Notice sur Christine de Pisan, Actes acad. scien. de Bordeaux*, 1843, V., p. 555.

Archæologia, 1847, XXXII., p. 401.

Melzi, *Dizionario di opere anonime e pseudonime di scrittori italiani*, 1848.

Quicherat, *Procès de Jeanne d'Arc*, 1849, V., p. 3.

Pougin, Paul, in *Bibl. de l'Ec. de Chartes*, 1857, D., III., pp. 535-55.

Pougin, Paul, *Christine de Pisan, sa vie et ses œuvres*, Paris, 1857.

Graesse, *Trésor*, 1859, I., p. 232, II., p. 137, IV., p. 69, VII., p. 180.

Brunet, *Manuel*, 1860, I., 1855-58, S.I., 259; II., 1002.

Carlo, in *Miscell. stor. Ital.*, 1863, IV., pp. 591-600.

Michel, F., *Roman de la Rose*, Paris, 1864 and 1872.

Leroux de Lincy-Tisserand, *Paris et ses historiens*, 1867.

Casati, Charles, in the *Mém. soc. scien. de Lille*, 1872, p. 447.

Pugh, Annie Reese, *Le Jugement du Roy de Behaigne de Guillaume de Machaut et le Dit de Poissy de Christine de Pisan, Romania XXIII.*, pp. 581 sqq.

Paris, G., *Comptes rendus acad. Inscript. et Belles-lettres*, 1880-1, D., VIII., 122-24; *Rev. critiq.*, 1880, B., IX., 443-44.

Püschel, Rob., *Livre du chemin de long estude*, 1881, i-xxii. Cf. *Archiv. f. das Stud. d. neueren Sprachen und Literaturen*, 1882, LXVII., p. 327.

Darmesteter, A., *Rev. critiq.*, 1881, B., XII., pp. 350-51.

Delisle, L., *Le Cabinet des manuscrits de la Bibliothèque Nationale*, 1868-1881.



Robineau, E. M. D., *Christine de Pisan, sa vie et ses œuvres*, St. Omer, 1882.

Thomas, A., *De Joannis de Monsterolio vita et operibus sive de romanarum litterarum studio apud Gallos instaurato, Carolo VI. regnante*, Paris, 1883.

Skeat, *Essays on Chaucer*, pub. by the Chaucer Society V., 1884.

*Catalogue des livres composant la bibliothèque de feu M. le baron James de Rothschild*, Paris, 1884, II., pp. 185-86.

Koch, F., *Leben und Werke der Christine de Pizan*, Goslar, 1885.

Minto, W., *Christine de Pisan, a Mediæval Champion of her Sex*, *Macmillan's Magazine*, 1886, LIII., p. 264; *Living Age*, 1886, CLXVIII, p. 730.

Koch, F., *Ueber die Werke der Christine de Pizan*, in the *Zeitschr. für neufranzösische Sprach. und Liter.*, 1886, VIII., pp. 251-69.

Müller, E., *Zur Syntax der Christine de Pisan*, Greifswald, 1886.

Roy, Maurice, *Oeuvres poétiq. de Christine de Pisan*, in the *Soc. anc. textes franç.*, 1886-1896.

Paris, G., *Un poème inédit de Martin Le Franc*, in *Romania* XVI., 1887, pp. 382, sqq.

Beck, F., *Les Epistres sur le Roman de la Rose von Christine de Pizan nach drei Pariser Hss. bearbeitet und zum ersten Mal veröffentlicht* Neuburg, 1888.

Piaget, A., *Martin Le Franc*, Lausanne, 1888.

Langlois, E., *Origines et Sources du Roman de la Rose*, Paris, 1890.

Paris, Gaston, *La littérature française au moyen âge*, Paris, 1890-1905.

Heuckenkamp, Ferd., *Le dit de la Rose von Christine de Pisan*, *Einladungsschrift*, Halle, 1891.

Piaget, A., *Chronologie des épistres sur le roman de la rose*, in *Etud. rom. dédiées à Gaston Paris*, 1891, pp. 113-120.

Piaget, A., *La Cour Amoureuse dite de Charles VI.*, *Romania* XX., p. 417, sqq. 1891.

Toynbee, Paget, *Christine de Pisan and Sir John Maundeville*, in *Romania* XXI., 1892, pp. 228-39.

Hanscom, E. D., *The Allegory of de Lorris' Romance of the Rose in Modern Language Notes*, vol. VIII., 1893.

Lenient, *La Satire en France au Moyen Age*, Paris, 1893.

Rashdall, *The Universities of Europe in the Middle Ages*, 1895.

Julleville, Petit de, in *Rev. des cours et conférences*, 1895-1896, II., pp. 440, 540.

Copinger, *Suppl. to Hain*, 1895, I., 4985-88.

Julleville, Petit de, *Hist. de la langue et de la litt. fr.*, II. Chap. III. *Le Roman de la Rose* (E. Langlois); IV., *Littérature Didactique*

(A Piaget); VII. *Les Derniers Poètes du Moyen Age* (Petit de Julleville).

Delisle, Léopold, *Notice sur les sept psaumes allégorisés de Christine de Pisan*, in *Not. et Extraits d. mss.*, Paris, 1897, XXXV., pp. 551-59.

Überweg—Heinze, *Grundriss der Geschichte der Philosophie*, 1898.

Piaget, A., *Le Chapel des fleurs de lys de Philippe de Vitry*, *Romania* XXVII, 1898, p. 72.

Suchier, H., and Birch-Hirschfeld, A., *Geschichte der Französischen Litteratur von den ältesten Zeiten bis zur Gegenwart*, Leipzig und Wien, 1900.

DeWulf, *Histoire de la philosophie médiévale*, 1900.

Hentsch, Alice A., *De la Litt. didactique s'adressant spécialement aux femmes*, Cahors, 1903.

Haskins, Ch., *The University of Paris in the sermons of the XIII. century* in *American Historical Review*, October, 1904.

Warren, F. M., *On the Date and Composition of Guillaume de Lorris' Roman de la Rose*, in *Publications of the Modern Language Association of America*, XXIII, 1908, pp. 269-284.

Benedetto, L. F., *Il Roman de la Rose e la Letteratura Italiana*, Halle, 1910.



#### IV.—THE DOCUMENTS.

##### I.—“EPISTRE AU DIEU D'AMOURS” OF CHRISTINE DE PIZAN.

See M. Roy, *Œuvres poétiques de Christine de Pisan* (Soc. des anc. textes franç.) t. II., p. 1 sqq.

##### II.—“DIT DE LA ROSE” OF CHRISTINE.

See editions by F. Heuckenkamp, Halle, 1891, and by M. Roy, *op. cit.*, t. II., p. 29 sqq.

##### III.—THE TREATISE OF JEAN DE MONTREUIL.

Now lost.

# IV.

## CHRISTINE TO JEAN DE MONTREUIL.

[fol. 88 verso b] Christine

A moult souffisant et scauent personne, maistre Jehan Johannes, secretaire du roy nostre sire et preuost de Lisle.

Reuerence, honneur avec recommandacion a vous, mon-  
seigneur le preuost de Lisle, treschier sire et maistre sage en  
5 meurs, ameur de science, en clergie fondé, et expert de retho-  
rique, de par moy Christine de Pizan, femme ignorant d'en-  
tendement et de sentement legier, pour lesquelles choses vostre  
sagece aucunement n'ait en despris la petitece de mes raisons,  
ains vueille supploier par la consideracion de ma femenine  
10 foiblece. Et comme il vous ait pleu de vostre bien (dont vous  
mercy) moy enuoier un petit traictié ordenné par belle retho-  
rique et voirsemblables raisons, lequel est de voz ditz fait en  
reprenant, comme il me semble, aucuns blasmeurs de la compila-  
cion du Romant de la Rose en aucunes pars et moult sous-  
15 tenant icellui, et approuant l'œuure et les aucteurs d'ycelle et  
par especial Meun, je, ayant leu et considéré vostre dicte prose  
et compris l'effect selons la legiereté de mon petit engin (com-  
bien que a moy ne soit adreçant, ne response ne requiert, mais  
meue par oppinion contraire a vos diz et acordant a l'especial  
20 clerc soubtil a qui vostre dicte epistre s'adrece) vueil dire,  
diuulguer et soustenir manifestement que (sauue vostre bonne  
grace) a grant tort et sans cause donnez si parfaicte louenge a  
celle dicte œuure, qui mieulx puet estre appellé[e] droicte oisuieté  
que œuure utile, a mon jugement; [fol. 89 a] et combien que  
25 moult reprenez les contredisans, et dites: "que grant chose est  
d'ainsi comprendre"; "ce que un aultre dit tesmoingne mieulx"  
"a construit et mis sus par grant estude et a long trait," etc,  
ne me soit imputé a presompceion d'oser repudier et reprendre

---

Ms. A (bib. nat. 835) is followed for orthography. The text is determined by a comparison of A + B, C, D + E, variant readings being noted. Except in rare cases which seemed specially interesting, orthographical variants are not noted.

Superscription] L'epiltre crestienne au preuost de Lisle enuoyé par la dicte contre le romant de la Rose F. Souffisant, scauent] *intverted* A. preuost de Lisle] *wanting* C. 3. monseigneur. . . . . Lisle] *wanting* F. 4. Treschier sire] *intverted* F. 6. Christine de Pizan] *wanting* F. 8. aucunement] *wanting* F (inserted after despris). 11. moy] *preceded by* et B. 12. de voz ditz fait en reprenant] de voz diz fait en reprouuant B de voz diz faiz si comme il me semble en reprenant D de voz diz fait comme il me semble en reprenant E. 15. icellui] *wanting* A. 16. ayant] aie F. dicte] *wanting* C. 20. clerc soubtil] *wanting* F. vostre dicte epistre] *wanting* F. s'adrece] *preceded by* il F. 21. et soustenir] *wanting* D E. bonne] benigne C. 23. puet] doit C D E. 26. dit] *wanting* F. 28. d'oser] *wanting* F. repudier] de reputer F.



auteur si solennel et tant subtil. Mais soit nottee la ferme et  
30 grant oppinion, qui me meut contre aucunes particularitez qui  
ou dit [traictié] sont comprises. Et, au fort, chose qui est  
dicte par oppinion et non de loy commandee se puet redarguer  
sans prejudice. Et combien que ne soye en science aprise ne  
stilee de language subtil, dont sache user de belle arrange  
35 et moz polis bien ordenez qui mes raisons rendissent luisans,  
pour tant ne lairay a dire materiellement et en gros vulgar  
l'oppinion de mon entente, tout ne le sache proprement ex-  
primer en ordre de paroles aournees.

Mais pourquoy ay je dit deuant que mieulx peust estre  
40 appelee oisuieté? Sans faille il me semble que toute chose  
sans preu, non obstant soit traictie, faicte, et acomplie a grant  
labeur et peine, puet estre appelee oyseuse, ou pis que oyseuse,  
de tant comme plus mal en ensuit. Et comme ia pieça pour  
la grant renommee commune du dit romans, desiray le veoir,  
45 apres que cognoissance m'ot un peu fait entendre choses soub-  
tilles, le leus et consideray au long et au lé, le mieulx que le  
sceus comprendre. Vray est que pour la matere, qui en au-  
cunes pars n'estoit a ma plaisance, m'en passoye oultre comme  
coq sur brese; si ne l'ay planté veu. Neantmoins [fol. 89 b.]  
50 demoura en ma memoire aucunes choses traicties en lui, que  
mon jugement condempna moult, et encore ne puet approuer  
pour contraire louenge d'autre gent. Bien est vray que mon  
petit entendement y considere grant ioliueté; en aucunes pars  
tressolennelement parle de ce qu'il vult dire et par moult  
55 beaux termes et vers gracieux bien leonimez; ne mieulx ne  
pourroit estre dit plus subtilment, ne par plus mesurez trais,  
de ce qu'il vult traictier.

Mais en accordant a l'oppinion, a laquelle contredisés sans  
faille a mon auis, trop traicte deshonestement en aucunes  
60 pars, et meismement ou parçonnage que il clame Raison,  
laquelle nomme les secrez membres plainement par nom.  
Et ad ce que son oppinion soustenez, et communiquez que  
ainsi doye raisonnablement estre fait, et alegués que es choses  
que Dieu a faictes, n'a nulle laidure, et par consequent n'en  
65 doit le nom estre eschiué. Je dis et confesse que voirement

---

29. auteur] acteur C D E. 32. commandee] *followed by* si F. 33. aprise]  
aprinse C. 34. de belle] par belle A. 36. ne] *followed by* l'an F. 39. dit  
deuant] *intverted* C D E. 41. accomplie] compilee D E, *followed by* et F. 42. ou  
pis que oyseuse] *wanting* F. 44. commune] comme A. 45. m'ot] moult F.  
peu] petit A. 47. Sceus] sco B soulz F. comprendre] entendre C D E. 47. en  
aucunes pars n'estoit] *intverted* F. m'en] me F. 52. d'autre] d'entre F. 53. y]  
*wanting* C. 54. parle] parler A B C D E F. 56. first plus] *wanting* F. mesurez]  
amesures F. 58. Mais en . . . trop traicte] *wanting* F. 61. Cf. F. Michel, *Roman  
de la Rose*, t. I., p. 232. 63. raisonnablement estre] *intverted* C.

crea Dieu toutes choses pures et nettes venans de soy; n'adonc en l'estat d'innocence ne eust esté laidure les nommer; mais par la polucion de pechié deuint homme immonde, dont encore nous est demouré pechié originel, ce tesmoingne l'escripture  
70 sainte. Si comme par comparaison puis alleguer: Dieux fist Lucifer bel sur tous angelz, et lui donna nom tressolennel et bel, qui puis fu par son pechié ramené a horrible laidece par quoy le nom, tout soit il de soy tres bel, si donne il orreur aux oyans pour l'impression de la personne.

75 Encore proposez que Jhesucrist en parlant des pecheresses les appella meretrix, etc. Et que il les appel-[fol. 89 verso a]-last par cellui non, vous puis souldre que cellui nom de meretrix n'est mie deshonneste a nommer selon la vilté de la chose; et plus vilment pourroit estre dit meismes en latin; et que  
80 honte doie estre deboutee en parlant en publique des choses dont nature mesmes se hontoie. Je dis que (sauue la reuerence de l'auteur et la vostre) grant tort commettez contre la noble vertu de honte, qui de sa nature reffraint les goliardises et deshonestetez en diz et fais; et que ce soit grant  
85 vice et hors ordre de policie honneste et de bonnes meurs appert en mains lieux de l'escripture sainte; et que ne doye estre repudié le nom ne que se[s] reliques fussent nommées. Je vous confesse que le nom ne fait la deshonesteté de la chose, mais la chose fait le nom deshonneste. Pour ce selon mon  
90 foible auis en doit estre parlé sobrement, et non sans nécessité pour fin d'aucun cas particulier comme de maladie ou aultre honnesteté nécessaire. Et si comme naturellement les mucierent noz premiers parens, deuons faire en fait et en parole.

Et encore ne me puis taire de ce dont trop sui mal content,  
95 que l'office de Raison, laquelle il mesmes dit fille de Dieu, doie mettre auant telle parole et par maniere de prouerbe, comme ie ay nottee en ycellui chapittre la ou elle dit a l'Amant que en la guerre amoureuse vault mieulz deceuoir que deceu estre.<sup>1</sup> Et vrayement je ose dire que la Raison, maistre  
100 Jehan de Meun, renia son pere a celluÿ mot; car trop donna autre doctrine. Et que mieulx vaulsist l'un que l'autre, s'ensuiuroit que tous deux fussent bons, qui ne puet estre. Et je

69. originel] et orgueil F. 70. par comparaison] *wanting* A. . puis alleguer] *wanting* F. 72. fu] *comes after* pechié F. 73. de soy, tres bel] *intverted* C. 77. vous puis souldre] *wanting* F. 80. deboutee] reboutee A B. . en publique] *wanting* here, but *follows* hontoie F. 82. et] de F. 86. de] en F. 87. nommees] nommeis F. 88. la deshonesteté de la chose] la chose deshonneste B. 94. Et encore] encore F. me] *wanting* A. . content] contampt F. 95. (1) de] *wanting* F. 99. vrayement] vray amant F. 99. ose] *followed by* bien F. 100. celluy] ce F. 101. autre] outre F. . vaulsist] vaille F. s'ensuiuroit] s'ansieut F. 102. fussent] soient F. Et] Parquoy F. <sup>1</sup>Cf. Michel, *op. cit.*, t. I., 145,6.



tiens par oppinion contraire que moins est [fol. 89 verso b]  
mal, a royalment parler, <sup>1</sup>estre deceu que decevoir.

- 105 OR ALONS OULTRE en considerant la matiere ou ma-  
niere de parler qui au bon auis de pluseurs fait a reprochier.  
Beau Sire Dieux! quel orribleté! quel deshonesteté! et  
diuers reprouués enseignemens recordé ou chapitre de la  
Vieille. Mais pour Dieu, qui y pourra notter fors enortemens  
110 sophistes tous plains de laidure et toute vilaine memoire? Ha!  
hay! entre vous qui belles filles auez et bien les desirez entro-  
duire a vie honneste, bailliez leur, bailliez et querez le Romant  
de la Rose pour apprendre a discerner le bien du mal—que  
dis ie— mais le mal du bien! Et a quel utilité ne a quoy profite  
115 aux oyans ouir tant de laidures?

- Puis ou chapitre de Jalousie, pour Dieu, quelz grans biens  
y peuent estre nottez? n'a quel besoing recorder les deshonne-  
tetez et laides paroles, qui assez sont communes en la bouche  
des maleureux passionnez d'ycelle maladie? Quel bon exem-  
120 ple ne entroduction puet estre ce? Et la laidure, qui la est re-  
cordee des femmes! Dient pluseurs en lui excusant que ce  
est le Jaloux qui parle, et voirement fait ainsi comme Dieu, qui  
parla par la bouche Jeremie. Mais sans faille quelque  
adicions mençongeuses qu'il ait adioustees, ne peuent (Dieux  
125 mercis) en riens amenrir ne rendre empirees les condicions des  
femmes. Ha! Hay! et quant il me souient des faintises,  
Faulz Semblans, et choses dissimulees en mariage et autre  
estat que l'en peut retenir d'ycellui traictié—certes je juge  
que moult sont beaulx et profitables recors a ouir! [fol. 90 a].  
130 Mais le personnage qu'il appelle le prestre Genius dit  
merueilles! Sans doubte les œuvres de nature fussent ja pieça  
du tout faillies, se il tant ne les eust recommandees. Mais  
pour Dieu! qui est cil qui me sceust declairier ou souldre a  
quoy peut estre profitable le grant procès plein de vitupere,

103. par]en F. 104. a royalment parler] a realment parler *after* contraire F.  
<sup>1</sup>Cf. for idea of the "Roi, qui ne ment," T. A. Jenkins, *Longer French Poems*  
pp. 13, 143. 104. decevoir] *followed by* car trop est pire le vice de propre malice  
que celui de simple ignorance A. B. 110. vilaine] villonie F. 112. a] *followed*  
*by* maintenir F. vie honneste] *inverted* F. . et querez] *wanting* C D E.  
115. ouir tant] *inverted* A B. 116. pour Dieu] *wanting* F. 119. bon] *wanting*  
F. 120. ne entroduction] *wanting* F. 122. qui] *wanting* A. 124. ne peuent...  
femmes] *wanting* F. 125. en riens amenrir ne rendre empirees] ou riens amenrir  
ne rendre empirees A en riens amenrir ne riens empirer D en riens amenrir ne  
riens empirees E. 126. Ha! Hay!] *preceded by* mais pourtant n'en puet de riens  
empirer F. et quant] *wanting* F. 128. peut retenir] peut y retenir C y peut  
retenir F. d'ycellui traictié] *wanting* F. 129. profitables] bons F. ouir]  
*followed by* et proufitables F. 130. Mais] *followed by* que dit F. le personnage  
...appelle] *wanting* F. 130. dit merueilles] *wanting* F. 131. doubte] faille C D E.  
132. Mais pour Dieu...et de noms et] et moult vouldroie auoir trouué, qui bien  
me sceust souldre par quoy mon entendement fust rassadiés a quoy peust estre  
proufitable tant de choses deshonestes nommees. F.

- 135 qu'il appelle Sermon comme par derrision de sainte predica-  
cion, qu'il dit que fait cellui Genius, ou tant a de deshonne-  
tetez et de noms et moz sophistes trouuez plus atisans les  
secrez de nature, lesquelz doiuent estre teus et non nommez?  
Et puis que point ne voit on descontinuer l'euure qui par  
140 ordre commun faillir ne puet; car se autrement fust, bon  
seroit pour le proffit de generacion humaine trouer et dire moz  
et termes atisans et enflamans pour inanimer homme a con-  
tinuer l'œuure. Encore plus fist l'auteur, (se bien en ay  
memoire) dont trop ne me puis merueillier a quel fin. Car ou  
145 dit sermon il ioint avec en maniere de figure paradis et les  
joyes qui la sont. Bien dit que en cellui yront les vertueux;  
et puis conclut que tous entendent, hommes et femmes sans  
espargnier, a perfurnir et exercer les œuures de nature; ne  
en ce ne fait excepcion de loy, comme se il vouldist dire, mais  
150 dit plainement que ilz seront sauuez. Et par ce semble que  
maintenir vueille le pechié de luxure estre nul, ains vertu, qui  
est erreur et contre la loy de Dieu. Ha! quel semence et  
quel doctrine! quans grans biens en peuvent ensuiuir! Je croy  
que mains en ont laissié le monde, et entrés en religion, ou  
155 deuenus hermites pour celle sainte lecture, [fol. 90 b] ou re-  
trais de male vie et esté sauuez de tel enortement, qui sans  
faillie oncques ne vint, dire l'ose a qui qu'il desplaie, fors  
de courage corrompu et abandonné a dissolucion et vice,  
qui peut estre cause de grant inconuenient et pechié.

---

137. moz] *preceded by* ou clers et dit F. 138. les quelz] desquelz deffaillir F. doiuent] doit F. teus et non nommez] sobrement parlé F. 139. puis que] dont on F. on] *wanting* A. Et] *wanting* D E. l'œuure] *followed by* qui par l'ordre de nature ne puet faillir. Mais ne say entendre ne aduiser que ramanteuoir et commander enfigmes eluchans et plaisans aux charneulx ce que puet parnit tourner ad inconuenient de pechié estre licite a dire. F. 143. l'auteur] *wanting* A. 144. puis] *followed by* a. F. 145. dit] *wanting* F. sermon] *followed by* quil impute a Genius F. . maniere de] *wanting* F. 146. qui la sont] *wanting* F. cellui] *wanting* F. 148. ne en ce ne fait] il n'y F. Cf. Michel, *op. cit.* t. 2, p. 288, sqq. 152. erreur] orreur B. Ha!] *followed by* dieux F. quel semence et] *wanting* F. semence] sentence C. 153. doctrine] *followed by* ha! hay! quel semence F. en peuvent ensuiuir] en sunt ensuiuis F. Je croy que... enortement] Quans en sont deuenus hermites et entrés en religion ou eulx retrais de malle vie et esté sauues pour ce saint enortement F. 156. et esté] et estre C D E. 157. dire l'ose a qui] je l'ose bien dire F. . a qui qu'il] a qui qu'il qu'il [sic] A. 158. qui peut estre... et pechié] Bien est vray que je condampne mie l'acteur ou auteurs en toutes pars dudit liure. Car ce ne pouroie faire veritablement et de bonnes choses y a et bien dictes, et de tant est plus grant peril comme le bien y est plus autentiquement dit. Car mieulx autressy est ajoustees foy au mal. Et par ce ont mains subtilz aucune fois fammes de grans erreurs parlés entrammesler avec grans vertus, verités et choses belles et bien dictes, ainsy comme dit le personnage qu'il appelle Genius la ou il moult ennorte que l'an eschieue la malice et la male beste, famme, comme du froit serpent mucié soubz l'erbe vert. Ainssy puet on dire que l'en se gard de mauuaistié muciee soubz ombre de bien. F



- 160 ET ENCORE pour Dieu, REGARDONS OULTRE un  
petit, en quelle maniere puet estre valable et a bonne fin ce  
que tant et si excessiuelement, impetueusement, et tresnonveri-  
tablement il accuse, blasme, et diffame femmes de pluseurs  
tresgrans vices, et leurs meurs tesmoingne estre pleins de toute  
165 peruersité, et par tant de repliques et aucques en tous parçon-  
nages ne s'en puet saouler? Car se dire me voulez que ce face  
le Jaloux comme passioné, ie ne sçay entendre qu'il apertien-  
gne a l'office de Genius, qui tant recommande et enorte que  
l'en couche auecques elles sans delaissier l'œuure qu'il tant  
170 loue. Et cil mesmes dit sur tous parçonnages moult de grans  
vituperes d'elles; et dit de fait, fuiés, fuiez, fuiez le serpent  
venimeux;<sup>1</sup> et puis si dit que on les continue sans delaissier.  
Cy a malement grant contradicion de commander a fuir ce  
que il veult que on suiue, et suiuer ce que il veult que on fuie,  
175 mais puis que tant sont peruerses, ne les deust commander  
approchier aucunement; car qui inconuenient redoubte,  
eschiuer le doit. Et pour ce que il tant deffent dire son secret  
a femme, qui du sauoir est si engrant, comme il recorde, dont  
ie ne sçay ou tous les deables trouua tant de fatras et de pa-  
180 roles gastees, qui la sont arrangees par long procès. Mais je  
pry tous ceulx, qui tant le font autentique et tant y adioustent  
foy, qu'ilz [fol. 90 verso a] me sachent a dire quans ont veus  
accusez, mors, pendus, ou reprochiez en rue par l'encusement  
de leurs femmes? Si croy que cler les trouueront semees.  
185 Non obstant que bon conseil seroit et louable que un chascun  
tenist son secret clos pour le plus seur, car de toute gent est  
il devicieux. Et n'a pas moult comme ouy raconter que un  
fu accusez et puis pendus par soy estre descouuert a un sien

160. Et encore pour Dieu] Et pour Dieu encore C. pour Dieu regardons oultre un petit] vuellons ung petit resgarder F. 161. a] *followed by* la F. 162. et si] *wanting* F. 163. de] et F. 165. aucques] auecques F. 166. me] *wanting* F. 167. le] *wanting* F. comme passioné] *wanting* F. 170. grans] *wanting* C. 172. si] *wanting* F. 173. Cy a... commander a] Si se contre dit mallement quant il commande F. a fuir ce que il veult que on suiue, et suiuer] *wanting* D E. . suiuer] fuir F. 175. mais] *wanting* F. 176. aucunement] *wanting* F. inconuenient] la chaleur du feu F. 177. eschiuer le doit] eslongnier s'en conuient F. 178. est si engrant] tant est engrant doute F. . comme il recorde, dont] *wanting* F. ou] en F. <sup>2</sup>Michel, *op. cit.*, t. 2, p. 182. 179. trouua] pensa F. 180. Mais] *wanting* F. 181. pry] *followed by* a F. . y adioustent foy] l'apprennent. F 183. mors] *followed by* ou F. . ou reprochiez en rue par l'encusement de leurs femmes? Si croy] par l'ancusement de leurs femmes ou reproches en rue. Je croy F. 184. que] ce que B. semees] fammes F. 185. obstant] *followed by* je confesse bien F. et louable que] d'ennorter pour toute seuretey F. 186. tenist son secret... plus seur] son secret celast F. car de toute... de vicieux] car hommes ou fammes ne sont mie tous bons F. 187. et n'a pas moult comme ouy raconter que un] et n'a pas grant temps que je oy raconter comment ung C. et n'a pas moult que ung F. 188. puis] *wanting* F. soy estre descouuert] *wanting* F.

<sup>1</sup>? Cf. Michel, *op. cit.*, t. 2, p. 190 and Virgil, *Bucolica*, III. Eclogue, v. 92. Qui legitis flores et humi nascentia fraga, Frigidus, O pueri, fugite hinc, latet anguis in herba."

compere, en qui se fioit; mais ie croy que en la face de iustice  
190 pou vont les clameurs ne les plaintes de tant orribles maulz,  
des grans desloyaultez et des grans deableries que il dit que  
tant malicieusement et secretement sceuent femmes com-  
mettre. Si est voirement bien secret, quant il n'appert a  
nullui. Et comme autrefois ay dit sur ceste matiere en un  
195 mien dictié appellé l'*Epistre au Dieu d'Amours*, ou sont les  
contrees ou les royaumes qui par leurs grans iniquitez sont  
exillés?<sup>1</sup> Mais, sans parler a volenté, disons de quelz grans  
crismes peut on accuser meismes les pires et qui plus deçoient?  
Que peuent elles faire, de quoy te deçoient? Se elles te de-  
200 mandent de l'argent de ta bourse, dont ne le t'embrent ou  
tollent elles pas; ne leur bailles mie, se tu ne veulz. Et se tu  
dis que tu en es assotés, si ne t'en assotes pas. Te vont elles  
en ton hostel querir, prier, ou prendre a force? Bon seroit  
sauoir comment elles te deçoient. Et encore tant super-  
205 fluement et laidement parla des femmes mariees, qui si deçoi-  
uent leurs maris, duquel estat ne pot sauoir par experience et  
tant en parla generaument. A quelle bonne fin pot ce estre,  
ne quel bien (fol. 90 verso b.) ensuiure, n'y sçay entendre  
fors empeschement de bien et de paix de mariage, et rendre  
210 les maris qui tant oyent babuises et fatras, se foy y adioustent,  
sousepçonneux et pou amans leurs femmes. Dieux quelle  
exortacion! comme elle est proffitable! Mais vraiment puis-  
que en general ainsi toutes blasma, de croire par ceste raison  
suis contrainte, que oncques n'ot acointance ne hantise de  
215 femme honnourable ne vertueuse; mais par pluseurs femmes

189. en qui se fioit] a qui fiablement c'estoit descouvert F. 190. pou vont] *intverted* C. de tant] des F. maulz] *followed by* et F. 192. et secretement] *wanting* F. 193. il n'appert a nullui] nul ne s'en appersoit F. 194. comme autrefois ay] comme j'ay aultrefois F. sur ceste matiere] *wanting* F. 195. dictié] traictié A. appellé... d'Amours] *wanting* F. 196. contrees... royaumes] les royaumes, les contrees et les empires F. 197. Mais] Pour dieu mercy F disons] *wanting* F. 198. crismes] *followed by* lesF. . on] *wanting* C D E. 199. faire] *followed by* ne C D E. de quoy te decoient] *wanting* F. 200. ou tollent elles pas] ne tollent mie C D, ou tollent mie E. 201. elles] ilz F. mie] pas F. 202. pas] mie A.F. 203. Bon] *preceded by* commen[t] de desoiuent elles F. 204. sauoir] *preceded by* de F. comment... decoient] *wanting* F. Encore] puis F. superfluement et] *wanting* F. 205. des] de A. 206. ne] n'en C D E. duquel estat ne pot par experience] de quoy il ne sceit riens F. 207. tant en] si F. . A quelle bonne fin... ne quel bien] Quel bien en puet il F. 208. ensuiure] s'ensuiuir C. ne quel bien ensuiure] et quel bien ensuiure A quel bien ensuiure B. . n'y sçay entendre] *wanting* F. 209. empeschement de... de mariage, et] *wanting* F. 210. tant] *followed by* de fatras F. babuises] *preceded by* de A D, *wanting* F. y] n'y B. et fatras se foy y adioustent] *wanting* F. 211. Dieux] Ha F. 212. Proffitable] cause de grant bien F. . Mais] *followed by* aultre ne le say entendre fors que sans cause prist grant peine Et F. puisque en general] ce que generalment C. 213. toutes] *followed by* les F. 214. de femme] a femme C. acointance] *followed by* Je ne tieng que onques fuste acointe F. hantise] hantast F. 215. ne vertueuse] *wanting* F. pluseurs] *followed by* paillardes et F.

<sup>1</sup>Cf. M. Roy: *Oeuvres poétiques de Christine de Pisan* (in the *Soc. des anc. textes franç*) t. II, p. l. 650.



dissolues et de male vie hanter (comme font communement les  
luxurieux) cuida ou faingny sauoir que toutes telles fussent;  
car d'aultres n'auoit cognoissance. Et se seulement eust  
blasmé les deshonestes et conseillié elles fuir, bon enseigne-  
220 gnement et iuste seroit; mais non, ains sans excepcion toutes  
les accuse. Mais se tant oultre les mettes de raison se chargia  
l'auteur d'elles accuser ou iugier non veritablement, blasme  
aucun n'en doit estre imputé a elles, mais a celui qui si loins  
de verité dist la mençonge, qui n'est mie creable comme le  
225 contraire appere (*sic*) manifestement. Car se il et tous ses  
complisses en ce cas l'eussent iuré, (a nul n'en soit grief) il a  
esté, est et sera moult de plus vaillans femmes plus honnestes,  
mieulx moriginees, et meismes plus sauans et dont plus grant  
bien est ensuiui au monde que oncques ne fist de sa personne,  
230 meismement en policie mondaine et en meurs vertueux tres  
enseignees, et pluseurs qui ont esté cause de reconciliement de  
leurs maris et porté leurs affaires et leurs secrez et leurs pas-  
sions doucement [fol. 91 a.] et secretement, non obstant leurs  
fussent leurs maris rudes et malamoreux. De ce treuve l'en  
235 assez preuues en la Bible, et es autres ancienes hystoires,  
comme Sarra, Rebecha, Ester, Judic, et autres assez. Et  
mesmes en noz aages auons veu en France moult de vaillans  
femmes, grans dames et aultres de noz dames de France: la  
sainte deuote royne Jehanne, la royne Blanche, la duchece  
240 d'Orliens, fille de roy de France, la duchece d'Aniou, qui ores  
est nommee royne de Cecille, qui tant orent beauté, chasteté,  
honesteté et sauoir, et autres assez. Et de mendres vaillans  
preudfemmes comme Madame de la Ferté, femme messire

---

216. et demale vie] *wanting* F. comme font...luxurieux] comme sont celles  
qui ou vilain vice de luxure trop communement s'abandonnent F. 217. toutes]  
*followed by* femmes F. 219. les deshonestes...elles fuir] les femmes ou sont les  
grans et honteux vices comme les dissolues et celles conseiller a non suivre F. 220.  
et iuste] *wanting* F. . non, ains sans excepcion...contraire appere manifeste-  
ment] il n'execte riens, tout est d'ung commun ordre a son dit F. 224 qui] que A  
225. Car] Mais sans faille F. 226. il a esté] ja a esté D E. 227. vaillans] valables A B.  
de trop plus vaillans F. 229. que oncques ne fist de sa personne, meismement]  
que il oncques ne fu meismes en pollicie mondaine F. 230. et en meurs...  
pluseurs] *wanting* F. 231. (1.) de] du A F. ont esté cause] cause ont esté F.  
232. leurs affaires et leurs secrez et leurs passions B D E, leur affaires et secrez  
et leurs passions A, leurs passions C, leurs affaires et leurs secrez F. 233. et]  
*wanting* F. 234. maris] *followed by* moult F. . malamoreux. De ce...es  
autres] *wanting* F. 235. Sarra] *followed by* & A. 236. Ester] *wanting* A.  
anciennes hystoires] es anciennes hystoires on treuve l'en asses. F. 236.  
assez] *followed by* en aultres lieux F. mesmes] mesmement F. 237. moult  
de vaillans femmes...sainte deuote] de nos grans dames F. 238. et aultres  
de noz dames] *wanting* D E. 239. royne Jehanne] la royne Jehanne, la sainte  
dame F. la duchece] madame la duchece F. 240. la duchece] celle F.  
nommee] *wanting* F. 241. tant orent...et sauoir] tant ont esté belles, bonnes,  
saiges, et honnestes. F orent] eurent C. beauté] de beauté D. 242. Et de  
mendres vaillans preudfemmes] de mendres vaillans femmes C vaillans preudes-  
femes F. 243. femme] femme de F. qui moult fait a louer] *wanting* F.

Pierre de Craon, qui moult fait a louer, et assez d'autres qui  
245 trop seroit longue narracion dire plus.

Et ne croiez, cher sire, ne aucun autre n'ait oppinion que  
je die ne mette en ordre ces dictes deffenses par excusacion  
fauourable pour ce que femme suis. Car veritablement  
mon motif n'est simplement fors soustenir pure verité, si  
250 comme je la sçay de certaine science estre au contraire des  
dictes choses de moy niees. Et de tant comme voirement  
suis femme, plus puis tesmoingnier en ceste partie que celui  
qui n'en a l'experience, ains parle par deuinaillies et d'aventure.  
Mais apres toutes ces choses, par amour soit consideré quel  
255 est la fin du dit traictié; car si comme dit un prouerbe: "A la  
fin son[t] terminees les choses," si soit veu et notté a quoy peut  
estre profitable la treshorrible et honteuse conclusion, que dis  
ie honteuse, mais tant deshonneste que [fol. 91 b.] je ose dire  
que personne aucune amant vertus et honnesteté ne l'orra,  
260 qui tout ne soit confus de honte et abhominé d'ainsi ouir  
discerner et desioindre et mettre soubz deshonnestes ficcions,  
ce que honte et raison doit reffraindre aux bien ordenez  
seulement le penser. Encore plus i'ose dire que mesmes les  
goliars aroient orreur de le lire ou ouir en publique, en places  
265 honnestes, et deuant personnes que ilz reputassent vertueuses.  
Et donc que fait a louer lecture qui n'osera estre leue ne parlee  
en propre fourme a la table des roines, des princeces, et des  
vaillans preudefemmes, a qui conuendroit couvrir la face  
de honte rougie?

270 Et se tu le veulz excuser en disant que par maniere de  
jolye nouvelle lui plot mettre la fin d'amours par telles figures,

---

244. assez d'autres] et aultres assez A et moult d'autres C. assez d'autres]  
asses d'autres. Et se largement a parlé nul blâme ne doit par raison estre im-  
puté aux femmes, mais a celui, qui si a dit la mensonge loing de apparence de  
verité que elle n'est creable et ne croye nul. F. qui trop seroit longue narracion  
..ordre ces dictes] *wanting* F. 247. ne] ou A. deffenses par excusacion  
fauourable] que ceste deffence ou excusacion d'ye par faueur ne y ua uiuement  
F. 248. Car veritablement mon motif n'est simplement fors soustenir] Car  
sans faulte n'est la cause fors pour soustenir F. 249. si] *wanting* F. 250. au  
contraire...Et de] *wanting* F. 251. comme voirement suis] comme je suis  
voirement, F. 252. plus] plus veritablement F. en ceste] *wanting* F.  
. partie] *wanting* F. celui] cil F. 253. n'en] *wanting* F. . l'expe-  
rience...d'aventure] l'aventure parle F. 254. par amours soit consideré] regar-  
dons. F. 255. la fin] la fin la fin [sic] F du dit traictié; car] *wanting* F. dit] recorde  
de F. 256. terminees] *followed by* et cogneues F. . si soit veu...des-  
honneste] Pour Dieu que j'apraigne que puet estre valable ordre profitable et  
tresabhominable et honteuse conclusion dis ie deshonneste, voire F. 257. que  
dis ie honteuse mais] *wanting* C. 258. deshonneste] deshonteuse A. 259. per-  
sonne aucune amant...ce que honte] *repeated* B. 260. et abhominé d'ainsi  
ouir...ce que honte] d'ainsy oir, discerner, et desioindre et mettre en honteux  
termes ce que honte F. 262. honte et raison] raison et honte B D E. 263. le  
penser] de penser C les pensees F. . Encore plus...reputassent ver-  
tueuses] *wanting* F. 266. donc] pour Dieu F. . parlee] ramenteué F. 270.  
Et se tu le veulz...raconte] quel bien donques y puet on glosser F.



je te respons que en ce nulle estrangeté ne nous raconte; ne  
 scet on comment les hommes habitent aux femmes naturel-  
 ment? Se il nous narrast comment ours ou lyons, ou oiseaux ou  
 275 autre estrange chose fust deuenus, ce seroit matiere de rire  
 pour la fable, mais nulle nouuelleté en ce ne nous annonce.  
 Et sans faille plus plaisantment et trop plus doucement et par  
 plus courtois termes s'en fust passé, et qui mieux plairoient  
 mesmes aux amans iolis et honnestes et a toute autre ver-  
 280 tueuse personne.

Ainsi, selon ma petite capacité et foible iugement, sans  
 plus estre prolix en langage, non obstant que assés plus pour-  
 roit estre dit et mieulx, ne sçay considerer aucune utilité ou  
 dit traictié. Mais tant m'i semble apperceuoir que grant  
 285 labeur [fol. 91 verso a.] fu pris sans aucun preu, non obstant  
 que mon iugement confesse maistre Jehan de Meun moult  
 grant clerc soubtil et bien parlant; et trop milleur œuvre plus  
 profitable et de sentement plus hault eust sceu mettre sus s'il  
 s'y fust appliqué, dont fu dommage, mais ie suppose que la  
 290 grant charnalité peut estre, dont il fu remply, le fist plus  
 habonder a volenté que a bien proffitable, comme par les ope-  
 rations communement sont cogneues les inclinacions. Non  
 obstant ce, ie ne repreue mie le Romant de la Rose en toutes  
 pars; car il y a de bonnes choses et de bien dictes sans faille,  
 295 et de tant est plus grant le peril, car plus est adioustee foy au  
 mal de tant comme le bien y est plus autentique. Et par ce ont  
 mains soubtilz aucunesfois semees de grans erreurs par les entre-  
 mesler et palier avec verité et vertus. Mais si comme dit son  
 prestre Genius: "Fuiez, fuiez femme, le mal serpent mucié

---

272. raconte] *followed by* ne aprent A B. 273. les] *wanting* F. 274. Se il nous  
 narrast comment] Quel estrange auenture est ce. Et ce dit eust que deuenus  
 fust F. oiseaux] oysel F. 275. autre estrange chose] autre chose A autre  
 chose estrange B. matiere] de matiere B. . . autre...ne nous annonce]  
 beste estrange. Sur ce point outre le commun cours, bon seroit l'oyr pour la  
 merueille. Mais se dire voules que n'eust esté au propos de sa matere quil tendoit  
 aperceuir et concluire la fin d'amours entrés trop. F. 277. et sans faille] *wanting*  
 F. doucement et] *followed by* plus gracieusement F. 279. mesmes] mesmement  
 C. mieulx] *wanting* F. 281. Ainsi selon ma petite...cogneues les inclinacions]  
*wanting* F. 285. sans aucun preu] sans grant preu A. 285-301. Non obstant ce ie  
 ...de bien et de vertu] Bien est vray que je condampne mie l'acteur ou aucteurs  
 en toutes par dudit liure. Car ce ne pouroie faire veritablement; et de bonnes  
 choses y a et bien dictes et de tant est plus grant peril comme le bien y est plus  
 autentiquement dit. Car mieulx autressy est ajoustees foy au mal. Et par ce  
 ont mains soubtilz aucune fois fammes de grans erreurs parlés entrammesler avec  
 grans vertus, verités et choses belles et bien dictes ainsy comme dit le person-  
 naige qu'il appelle Genius la ou il moult ennorte que l'an eschieue la malice et  
 la male beste famme comme du fruit serpent mucié soubz l'erbe vert. Ainssy  
 puet on dire que l'en se gard de mauuaistié muciee soubz ombre de bien. F. 292.  
 communement sont cogneues] sont communement cogneues C. 294. de bien]  
 bien A. 296. par ce ont mains soubtilz aucunesfois] pour ce pluseurs subtilz ont  
 aucunement C.

300 soubz l'erbe", puis ie dire, fuiez, fuiez les malices couuertes  
soubz ombre de bien et de vertu.

Pour ce dis en concluant a vous, sire treschier, et a tous  
voz aliez qui tant le louez et si hault voulez magnifier que a  
pou tous autres volumes presumés et osez abaissier deuant lui,  
305 n'est digne que louenge lui soit imputee (sauue vostre bonne  
grace) et grant tort faictes aux valables; car œuvre sans  
utilité et hors bien commun ou propre, poson[s] que elle soit  
delictable, de grant labour et coust, ne fait a louer. Et comme  
anciennement les Romains triomphans n'atribuassent louenge  
310 aucune ne honneur a chose quelconques, se elle n'estoit a  
l'utilité de la chose publique, regardons a [fol. 91 verso b.] leur  
exemplaire, se nous pourrons couronner cestui romant.  
Mais je treuve, comme il me semble, ces dictes choses et assez  
d'autres considerees, que mieulx lui affiert enseuelissement  
315 de feu que couronne de lorier, nononbstant que le clamez  
miroir de bien viure, exemple de tous estaz de soy politique-  
ment gouuerner et viure religieusement et sagement. Mais  
au contraire (sauue vostre grace) je dis que c'est exortacion  
de vice, confortant vie dissolue, doctrine pleine de deceuance,  
320 voye de dampnacion, diffameur publique, cause de souspeçon  
et mescreandise, honte de pluseurs personnes, et puet estre  
d'erreur. Mais ie sçay bien que sur ce en l'excusant vous me  
respondrez que le bien y est enorté pour le faire et le mal  
pour l'eschiuer. Si vous puis souldre par meilleur raison que  
325 nature humaine, qui de soy est encline a mal, n'a nul besoing  
que on lui ramentoie le pié dont elle cloche pour plus droit  
aler. Et quant a parler de tout le bien qui ou dit liure puet  
estre noté; certes trop plus de vertueuses choses mieulx  
dictes, plus autentiques et plus proffitables mesmes en politi-  
330 quement viure et moralment sont trouuees en mains autres vo-  
lumes, fais de philosophes et docteurs de nostre foy comme

---

302. dis en concluant a vous] *wanting* F. 303. vos aliez] autres F. le louez,  
et si hault le voulez magnifier] le recommandes, loues, magnifies, et si hault le  
voules asseoir F. 304. presumés] voulez C D E. . deuant lui; n'est digne  
...couronne de lorier] *wanting* F. 314. mieulx lui affiert] lui affiert mieulx C.  
316. bien] bon B. 315. nonobstant] *preceded by* Je dy certainement et en con-  
firmant mon oppinion que cestuy romant dit de la Rose. F. 317. et sage-  
ment] *wanting* A. . Mais au contraire] que F. 318. je dis que c'est] ains  
est F. 320. voye] voire F. dampnacion] *followed by* erreur peruerse F. 321. honte]  
*preceded by* voye et cause de dampnacion et F. 322. Mais ie sçay...vous ne  
respondrez] Et ce pourtant excuser le voules F. 323. est ennorté] soit F. 324.  
l'eschiuer. Si vous puis souldre par meilleur raison que nature humaine, qui de  
soy est encline] soy garder. Je respons que humaine nature, qui a mal est en-  
cliné de sa nature, F. 326. le pié] ce piet F. 327. qui] que C. de tout le bien]  
des biens F. qui ou dit liure...plus autentiques et] qui y sont trop de plus grans  
biens F. 330. autres] *wanting* F. 331. docteurs] *followed by* autentiques F.



Aristote, Seneque, Saint Pol, Saint Augustin, et d'aultres (ce sauez vous) qui plus valablement et plainement tesmoingnent et enseignent [suir] vertus et fuir vices que maistre Jehan de  
 335 Meun n'eust sceu faire. Mais si volentiers ne sont veus ne retenus communement des charnelz mondains, pour ce que moult plaist au malade qui a grant soif, quant le medicin octroye que il boiue fort et tout [fol. 92 a.] volentiers, pour la lecherie du boire se donne a croire que ia mal ne lui fera. Et  
 340 si me rens bien certaine que vous—a qui Dieu l'octroie et tous autres—par la grace de Dieu ramenez a clarté et purté de nette conscience, sans soilleure ou pollucion de pechié ne entencion de lui, nettoiez par poincture de contricion (laquelle euure et fait cler veoir le secret de conscience et condempne propre  
 345 voulenté), comme iuge de verité, ferez aultre iugement du Romant de la Rose, et vouldriez peut estre que oncques ne l'eussiez veu. Si souffise atant. Et ne me soit imputé a folie, arogance, ou presompcion d'oser moy femme reprendre et redarguer aucteur tant soubtil et son œuvre amenuisier de  
 350 louenge, quant lui seul homme osa entreprendre a diffamer et blasmer sans excepcion tout un sexe.

*ITEM—comme la dicte Christine eust enuoié la copie de la dicte epistre a maistre Gontier Col, lui renuoya l'epistre, qui s'ensuit.*

---

332. Seneque] *wanting* F. Pol] Poul, et F. 333. sauez vous] *intverted* F. 334. et enseignent] *suir* F. que maistre Jehan de Meun n'eust sceu faire] *wanting* F. 336. communement] *wanting* here, but follows mondains F. charnelz] *wanting* F. 338. octroye que il boiue fort, et] octroie a boire fort et C octroye qu'il boiue fort et que B D. tout] *wanting* F. 340. Et si me rens bien certaine] Encor dis et soustiens F. Dieu] *wanting* here, but comes before par F. 341. Dieu] luy F. a] a la F. nette conscience] *intverted* F. 342. ou] ne F. 343. nettoiez] *wanting* F. laquelle] netoyes qui F. 345. iuge] droit iuge F. du] dudit F. 347. Si souffise atant] *followed by* Et que si grant louenge comme vous imputes a luy (sauue vostre bonne grace) m'est aduis que grant tort faites aux plus vallables; car œuvre sans grant utilité du bien commun ou propres en fait ou en exemple et on n'a fors seulement delectacion et solas sans cause d'autre bien tout soit elle de grant coust ou travail ne doit estre louee n'euxaussité, F. 348. d'oser] d'ainsy oser, F. moy femme] *wanting* F. 349. et] *wanting* F. 350. quant lui seul homme] quant il qui fu seul homme F. . entreprendre] *wanting* F. 351. excepcion] exercitacion B. sans excepcion, tout un sexe] *intverted* F. 352. Item-comme la dicte Christine...qui s'ensuit] *wanting* F. 353. maistre Gontier Col] maistre gol [sic] A. renuoya] enuoyé B. qui s'ensuit] qui cy apres s'ensuit C.

## GONTIER COL TO CHRISTINE, ASKING FOR A COPY OF NO. IV.

Maistre Gontier Col

A prudent, honnouree et sauent damoiselle Christine.

Femme de hault et esleué entendement, digne d'onneur et  
recommandacions grans, j'ay ouy parler par la bouche de  
5 pluseurs notables clers que entre tes aultres estudes et euures  
vertueuses moult a louer, comme ie entens par leur relacion,  
tu as nouvellement escript par maniere de inuective aucune-  
ment contre ce que mon maistre, enseigneur et familier feu  
maistre Jehan de Meun, vray catholique, solennel maistre, et  
10 docteur en son temps en sainte theologie, philosophe tres-  
perfont et excellent, sachant tout ce qui a entendement hu-  
main est scible, duquel la gloire et renommee vit et viura  
es aages a venir [fol. 88 b.] entre les entendemens par ses me-  
rites leuez par grace de dieu et euure de nature, fist et com-  
15 pila ou liure de la Rose. Et comme dient les relateurs ou  
refferendaires de ceste chose, t'efforces et estudies de le re-  
prendre et chargier de faultes en ta dicte œuvre nouvelle,  
laquelle chose me vient a grant admiracion et merueille inex-  
timable, et ad ce non croire me meut l'experience et exercite  
20 de toy d'auoir sceu, leu, et entendu lui ou dit liure, et en ses  
autres fais en francois, et autres pluseurs et divers docteurs,  
auteurs, et poetes. Et pour ce que les denunciateurs de ceste  
chose tiennent et gardent, les aucuns par auenture comme  
enuieux sur les fais du dit feu maistre Jehan, ta dicte inuectiue  
25 comme chose singuliere et haultement composee, edefiee et  
conduicte a leur plaisir et intencion, si que de eulx n'en puis  
auoir copie ne original, te pry et requier sur l'amour que tu as  
a science que ta dicte œuvre, telle que elle est, me vueilles  
enuoier par cest mien message ou autre tel comme il te plaira,  
30 afin que sur ce je puisse labourer et moy employer a soustenir  
mon maistre et ses fais, dont il ne fust ia besoing que moy ne  
autre mortel s'en meslast s'il fust en vie, laquelle mieulx  
ameroie auoir esté en mon temps que estre empereur des Ro-  
mains presentement. Et pour toy ramener a vraie verité et  
35 que plus auant saches et cognoisses les fais du dit de Meun;  
pour toy donner matiere de plus escrire contre lui, se bon te

---

1. Ms. A] Maistre Gontier Col] *wanting* C D E. 2. Christine] followed by de Pizan D. 8. enseigneur] et seigneur C. 11. et excellent] *wanting* D. 13. entre] contre D. . entendemens] enseignemens C. 16. le] la A C. 24. Jehan] *followed by* de Meun A B. 32. mieulx ameroie] ameroie mieulx B.



semble, ou a tes [fol. 88 verso a] satalices [read satellites], qui en  
ce fait t'ont boutee, pour ce que touchier n'y osoient ou ne  
sauoient, mais de toy veulent faire chappe a pluye; pour dire  
40 que plus y sauroient que une femme et plus reprimer la re-  
nommee (indeficient entre les mortelz) d'un tel homme,  
t'enuoie patement et hastiement un pou de tresor<sup>1</sup> que il  
compila pour estre de ses enuieux et de aultres congneu a sa  
mort; lequel est incorrect par faulte d'escripuain, qui pas ne  
45 l'entendi comme il y pert, et n'ay eu espace ne loisir de le veoir  
ne corrigier au long pour la haste et ardeur que j'ay de veoir  
ton dessusdit œuure, et mesmement qu'il est a supposer  
que bien sçaras les fautes de l'escripuain en ceste compilation  
corrigier et entendre. Et quant ad ce qu'il fist du liure de la  
50 rose, ou plus a lettres et sentences estranges et diuerses, l'as  
voulu ou osé chargier, corrigier et reprendre comme ilz dient,  
une chose ne vueil oublier ne passer soubz dissimulation: que  
se de ce ne te rappelles et desdis, je, confiant de bonne et vraye  
iustice et que verité (qui ne quiert angles) sera o moy, com-  
55 bien que en grans autres occupacions soye de present astraint  
et aye esté le temps passé, entreprendray le soustenir contre  
tes autres escripts quelconques.

Escript hastiement, presens maistres Jehan de Quatre  
Mares, Jehan Porchier, conseilliers, et Guillaume de Neauuille,  
60 secretaire du roy nostre sire, le mardi XIII. jour de septembre,  
l'an mil <sup>C</sup><sub>iiii</sub> et un.

Le tien, tant comme loy d'amistié puet souffire—Gontier  
Col, secretaire du roy nostre sire.

## VI.

### GONTIER COL TO CHRISTINE, REPROVING HER FOR HER ATTITUDE TOWARDS THE ROMAN DE LA ROSE.

Maistre Gontier Col.

A femme de hault entendement damoysele Christine.

Pour ce que la diuine escripture nous enseingne et comande  
que quant on voit son ami errer ou faire faulte, on le doit  
5 corrigier et reprendre premierement a part, et se il ne se  
veult amender pour celle fois, que on le corrige deuant gent;  
et se pour ce ne se veult corrigier, que on le tiengne *tanquam*

44. pas] point A. 47. mesmement] followed by qu'il est a supposer B.  
48. en ceste compilation] wanting A. en ceste] corriger brieue B. 49. ad  
ce] en ce A a ce C. 54. o] avec C. 57. tes] followed by a faint mark above, which  
resembles the abbreviation of 'et.' 58. maistres] maistre A, wanting B. 1. Ms. A.  
6. pour] a C. 8. et je] et pour ce que je C.

<sup>1</sup> Cf. *Le Trésor de maistre Jehan de Meung ou les Septs Articles de la Foi*,  
Méon, *Roman de la Rose*, t. 3, p. 331.

*eunucus*<sup>1</sup> et *publicanus*, et je te aime loyaument pour tes [fol. 92 b.] vertus et merites, t'ay premierement par une mienne  
10 lettre, que auant yer t'enuoyay, exortee, auisee, et prie de  
toy corriger et amender de l'erreur manifeste, folie ou demen-  
dance trop grant a toy venue par presompcion ou outrecui-  
dance et comme femme passionnee en ceste matiere—ne te  
desplaise se ie dy voir. Je ensuiuant le commandement diuin  
15 ayant de toy compassion par amour charitable te pry, con-  
seille et requier la seconde fois par ceste moye cedula que ton  
dessusdit erreur tu vueilles corriger, desdire et amender  
enuers le tresexcellent et irreprehensible docteur en sainte  
diuine escripture, hault philosophe et en toutes les sept ars  
20 liberaux, clerc tresperfont, que si orriblement oses et presumes  
corriger et reprendre a sa grant charge et aussi enuers ses  
vrais et loyaulz disciples Monseigneur le preuost de Lysle  
et moy et aultres, et confesser ton erreur. Et nous arons  
pitié de toy et te prendrons a mercy en te baillant penitence  
25 salutaire. Et de ce auec la response de mon aultre lettre te  
plaise moy ta bonne volenté faire sauoir a ton aise et loisir,  
auant que ie me mette en peine d'escripre encontre tes faulses  
(sauue ta reuerence) escriptures, que de lui tu as voulu escripre.  
Et se ores et aultrefois, quant ie te escripray, te appelle en sin-  
30 gulier, ne te desplaise, ne le me imputes a arrogance ou orgueil,  
car c'est et a esté tousiours ma maniere, quant j'ay escript a  
mes amis, especialment quant sont lettrés. Dieux vuelle  
briefment ramener ton cuer et entendement a vraye lumiere  
et cognoissance de verité, car ce seroit dommage se plus de-  
35 mouroies en tel erreur soubz les tene—[fol. 92 verso a]—bres  
d'ignorance. Escript ce jeudi XV iour de septembre.  
le tien Gontier Col.

*Cy apres s'ensuit la response enuoyee au dit maistre Gontier Col.*

11. folie ou demenace folie] ou demenace trop grant A folie ou demenace trop grant B folie C. folie ou demence D E. 16. fois] *wanting* C. 18. et] *wanting* B C. 23. aultres] *preceded by* les D. 24. en te baillant] en toy baillant C. 27. en peine d'] a C D E. 28. tu] *wanting* A. as] a D. 29. se] si E. 31. tousiours] *preceded by* de B D. 37. le tien Gontier Col] *wanting* C D E.

<sup>1</sup>Eunucus] Beck suggests *ethnicus* with reference to St. Matthew's gospel, XVIII, 15 sqq.



## VII.

### CHRISTINE'S REPLY TO NO. VI.

Christine

A tresnoble et souffisant personne, maistre Gontier Col, secretaire du roy nostre sire.

O clerc soubtil d'entendement philosophique, stillé es  
 5 sciences, prompt en polie rethorique et subtilité poetique, ne  
 vueilles par erreur voulontaire reprendre et reprouuer ma  
 veritable opinion justement meue pourtant, s'elle n'est a ta  
 plaisance. Et comme i'ay sceu par tes premieres lettres a  
 moy enuoiees, tu desirant auoir la copie d'un petit traictié en  
 10 maniere d'epistre de par moy ja enuoyé a sollennel clerc,  
 monseigneur le preuost de Lisle, ouquel est traictié et dit au  
 long, selons l'estendue de mon petit engin, l'oppinon de moy  
 tenue a la siene contraire de la grant louenge qu'il attribue  
 a la compilacion du Romans de la Rose, comme il m'apparu  
 15 par un sien dictié adrecé a un soubtil clerc docteur sien ami  
 contraire a sa dicte oppinion a laquelle la moye se confere, et,  
 pour vouloir emplir ton bon mandement, le t'ay enuoyé. Par-  
 quoy, apres la veue et visitacion d'ycellui comme ton erreur  
 pointe et touchee de verité, meu de impatience m'as escript  
 20 tes deusiesmes lettres plus iniurieuses reprochant [fol. 92 verso  
 b] mon femenin sexe, lequel tu dis passioné comme par nature  
 et meu de folie et presompcion d'oser corriger et reprendre si  
 hault docteur, si gradué et tant sollennel, comme tu clames  
 l'auteur d'ycellui. Et de ce moult m'enortes que ie m'en desdie  
 25 et repente et mercy piteuse sera encore vers moy estendue, ou  
 se non, de moy sera fait comme du publican, etc. Ha! homme  
 d'entendement ingenieux, ne sueffres a propre volenté tenir  
 close la soubtilleté de ton engin! Regardes droit selon voye  
 theologienne la plus souueraine, et tu tant ne condempneras  
 30 mes diz ainsi comme les ay escripts, et considereras se louenge  
 affiert es pas particuliers que ilz reprennent. Et toutefois  
 soit bien de toy notté en toutes pars quelz choses je condempne  
 et quelles non. Et se tu tant desprises mes raisons pour la  
 petitece de ma faculté, laquelle tu me reproches de dire comme  
 35 femme passionnee, etc., saches de voir que ce ne tiens ie a ville-

---

Ms A]. 1. Christine] *wanting* C D E. 2. tresnoble] tresnotable A tresnotable B. 6. reprouuer] reprimer C. 15. adrecé] adrecant B. 20. deusiesmes] secondes C. 24. aucteur] acteur C D E. 25. repente] me repente C. 26. homme d'entendement] hault entendement C D E. 32. soit bien] *interverted* A B. je condempne] j'ay condempnees A.

nie ou aucun reproche pour le renconfort de la noble memoire  
 et continuele experience de tresgrant foison vaillans femmes  
 auoir esté et estre trespignes de louenge et en toutes vertus  
 apprises, auxquieulx mieulxouldroie ressembler que estre  
 40 enrichie de tous les biens de fortune. Mais encore, se a toutes  
 fins veulz pour ce amenuisier mes vehementes raisons, vueilles  
 toy reduire a memoire que une petite pointe de ganiuet ou cou-  
 telet puet percier un grant sac plein et enflé de materieles  
 choses. Et ne sces tu que une petite mustellete assault un  
 45 grant lion et a la fois le [fol. 93 a] desconfist? Si ne cuides  
 aucunement moy estre meue ne desmeue par legiereté par quoy  
 soye tost desdicte, ja soit ce que en moy disant villennie me  
 menaces de tes soubtilles raisons, lesquelles choses sont com-  
 munement espouementement aux couars. Mais afin que tu  
 50 puisses retenir en brief ce que au long ay autrefois escript, je  
 dis derechief et replique et tripliche tant de fois comme tu  
 voudras que le dit intitulé Romant de la Rose, nonobstant y  
 ait de bonnes choses (et de tant est le peril plus grant comme  
 le bien y est plus autentique, comme autrefois ay dit) mais,  
 55 pour ce que nature humaine est plus descendent au mal, je dis  
 qu'il puet estre cause de mauuaise et peruerse exortacion en  
 tresabhominables meurs, confortant vie dissolue, doctrine  
 pleine de deceuance, voie de dampnacion, diffameur publique,  
 cause de souspeçon et mescreandise et honte de pluseurs per-  
 60 sonnes et puet estre d'erreur; et tresdeshonneste lecture en  
 pluseurs pars. Et tout ce ie vuel et ose tenir et maintenir  
 partout et deuant tous et prouuer par lui mesmes et m'en ra-  
 porter et attendre au iugement de tous iustes preudeshommes,  
 theologiens et vrays catholiques, et gens de honneste et salua-  
 65 ble vie.

la tienne Christine de Pizan.

---

39.ouldroie] *followed by* plustost A. 44. mustellete] motelle B moustelle C. 46. desmeue] demenuee A. 50. ce que] *followed by* plus A. 52. intitulé] *followed by* le A. 53. tant] *followed by* y C. 56. mauuaise] mauuaistié C. 58. publique] plublique [sic] A. 62. tous] *followed by* publiquement A. (3) et] *wanting* A B D E. 66. Christine de Pizan] Christine C. *Followed in* mss. C D E by Explicit (cy finent D) les epiltres (epistres E) sur (sus E) le rommant de la rose.



## CHRISTINE'S DEDICATORY EPISTLE TO THE QUEEN OF FRANCE.

[Fol. 87 a.] CI COMMENCENT LES EPISTRES DU  
 DEBAT SUR LE ROMANT DE LA ROSE ENTRE NOTA-  
 BLES PERSONNES, MAISTRE GONTIER COL, GENE-  
 RAL CONSEILLIER DU ROY, MAISTRE JEHAN JO-  
 5 HANNES, PREUOST DE LILLE, MAISTRE PIERRE COL,  
 ET CHRISTINE DE PIZAN.

La premiere epistre, a la royne de France.

A tresexcellent, treshaulte, et tresredoubtee princesse,  
 madame Ysabel de Bauiere, par la grace de dieu royne de  
 10 France.

Treshaulte, trespoissant et tresredoubtee dame, toute  
 humble recommandacion mise auant toute œuure. Et comme  
 ie aye entendu que vostre tres noble excellence se delicte  
 a ouir lire dictiez de choses vertueuses et bien dictes, laquelle  
 15 chose est accroissement de vertus et bonnes meurs a vostre  
 noble personne; car si comme dit un sage: vertus avec vertus,  
 sagece avec noblece rendent la personne reuerend, qui puet  
 estre entendue parfaicte. Et ma tresredoubtee [dame], pour  
 ce que telle vertu est trouuee en vostre noble entendement,  
 20 est chose conuenable que dictiez de choses esleues vous soient  
 presentés comme a souueraine. Pour tant moy simple et  
 ignorant entre les femmes, vostre humble chamberiere soubz  
 vostre obeissance, desireuse de vous seruir, se tant valoye en la  
 confiance de vostre benigne humilité, suis meue a vous enuoier  
 25 les presentes epistres, esquelles, ma tresredoubtee dame, s'il  
 vous plaist me tant honnorer que ouir les daigniez, pourrez en  
 —[fol. 87 b.]—tendre la deligence, desir et volenté, ou ma  
 petite poissance s'estent, a soustenir par deffences veritables  
 contre aucunes oppinions a honnesteté contraires et aussi l'on-  
 30 neur et louenge des femmes, laquelle pluseurs clers et autres  
 se sont efforcés par leurs dictiez d'amenuisier, qui n'est chose

1. Ms. A] commencent] commence le liure des epistre B.—Ci commencent]  
 Apres s'ensuiuent C. 2. sur] sus BE. 4. du roy] *followed by* nostre sire & A.  
 3-4. general conseillicr du roy, maistre Jehan Johannes] *wanting* B. There is  
 the slight change in order in B that le preuost de Lisle is mentioned before maistre  
 Gontier Col. 5. maistre Pierre Col] *wanting* C D E (which do not contain  
 letters to or by this personage). Pierre Col] *followed by* son frere B (cf. change of  
 order mentioned above). 6. Christine] *preceded by* damoiselle C. 7. La  
 premiere epistre a la royne de France] *followed by* Christine B. a la royne de  
 France] *wanting* C. 8. princesse] damece A. 11. Treshaulte] *preceded by* A, C.  
 13. excellence] personne A. 14. lire] les C. . . dictiez] redictiez C.  
 dictes] dites B dictiés CD. 18. tresredoubtee] *followed by* dame D. 24. suis]  
*followed by* suis (sic) A. 25. dame] *wanting* C.

loisible ne a souffrir ne soustenir. Et combien que foible soie  
pour porter tel charge contre si soubtilz maistres, non obstant  
ce, comme de verité meue ainsi com ie sçay de certaine science  
35 leur bon droit estre digne de deffence, mon petit entendement  
a voulu et veult soy emploier, comme ycy appert et en autres  
miens dictiez, a debatre leurs contraires et accusans. Si  
suppli humblement vostre digne haultece que a mes raisons  
droicturieres, non obstant que ne les sache conduire et mener  
40 par si beau language comme autre mieulz le feroit, y vueilliez  
adiouster foy et donner faueur de plus dire se plus y sçay; et  
tout soit fait soubz vostre sage et benigne correction. Tres-  
haulte et tresexcellent, ma tresredoubtee dame, je pri la vray  
Trinité qu'il vous octroit bonne vie et longue et accomplisse-  
45 ment de tous voz bons desirs.

Escript la veille de la chandeleur, l'an mil <sup>c</sup>iiii et un.

La toute vostre treshumble creature—

CHRISTINE DE PIZAN.

## IX.

### CHRISTINE'S DEDICATORY EPISTLE TO GUILLAUME DE TIGNONVILLE.

La seconde epistre.

A mon treschier seigneur, noble cheualier et sage, messire  
Guillaume de Tignonville, preuost de Paris.

A vous monseigneur le preuost de Paris par la grace de  
5 dieu et prouidence de vostre bon sens esleu a si digne siege et  
office comme garde de si haulte iustice, recommandacion avec  
obeissance premise, de par moy Christine de Pizan, foible d'en-  
tendement et la mendre des femmes desireuses vie honneste!  
Sauoir vous fais que soubz la fiance de vostre sagece et valeur  
10 suis meue a vous segnefier le debat gracieux et non haineux  
meu par oppinions contraires entre sollenneles personnes,  
maistre Gontier Col, a present general conseiller du roy nostre  
sire, et maistre Jehan Johannes preuost de Lisle et secretaire  
du dit seigneur, duquel dit debat vous pourrez ouir les pre-  
15 misses par les epistres enuoyees entre nous, et par les memoires,  
qui de ce feront cy apres mencion. De laquelle chose, tressage

32. (1) ne] *wanting* A.—*followed by* a B D. 41. foy et donner] *wanting* C.  
42. soubz] *wanting* B. 43. la] *preceded by* a D E. 44. qu'il] que B E.  
46. la veille] followed by de la veille (sic) D. <sup>c</sup>iiii] quatre cens C.

1. Ms. A. La seconde epistre] *as a heading* A only. 7. de Pizan] *wanting* A E.  
10. segnefier] signifier B C D. 13. sire] seigneur B. . Lisle et] Lille et C, Lisle  
B E, Lile D. 14. (2.)dit] *wanting* D. 16. de ce feront cy apres mencion de ce  
apres feront mencion B D E.



preuost, je supplie vostre humilité que non obstant les labo-  
 rieuses occupacions de plus grandes et necessaires negoces,  
 vous plaise par maniere de soulas vouloir entendre les raisons  
 20 de nos discors. Et auec ce suppli la bonne discrete conside-  
 ration de vostre sauoir que vueille discuter et proprement eslire  
 le bon droit de mon opinion, non obstant ne le sache viuement  
 disvulguer ne mettre en termes consonans et propices a la  
 deffense de mon dit droit, si comme aultre mieulx le scaroit.  
 25 Pour ce requier vous tressauent que par compassion de ma  
 femmenine ignorance vostre humblece s'encline a ioindre a  
 mes dictiez vraies opinions par si que vostre sagece me soit  
 force, aide, deffence et appuial contre si notables et esleus  
 maistres, desquelz les soubtilles raisons aroient en petit d'eure  
 30 mis au bas ma iuste cause par faulte de sauoir soustenir. Et  
 pour ce, comme bon droit ait mestier d'aide, soubz vostre  
 aliance soie plus hardiement inanimee de continuer la guerre  
 encommencee contre les diz poissans et fors, et de ce vous  
 plaise n'estre reffusant pour consideration de leur grant fa-  
 35 culté et la moye petite, comme vostre bon sens soit expert qu'il  
 appartiengne a vostre office soustenir en tous cas la plus foible  
 partie par si que cause ait iuste. Aussi, chier seigneur, ne vous  
 soit a merueille, pour ce que mes autres dictiez ay a coustume  
 a rimoyer, cestui estre en prose. Car comme la matiere ne le  
 40 requiere autressi, est droit que je suiue le stile de mes assaillans,  
 combien que mon petit sauoir soit pou respondent a leur belle  
 eloquence. Si vous ottroit paradis cil qui toutes choses a  
 crees.

Comme ja pieça paroles fussent meues entre monseigneur le  
 45 preuost de Lisle, maistre Jean Johannes, et Christine de Pizan  
 touchans traictiez et liures de pluseurs materes, esquelles dictes  
 paroles le dit preuost ramentut le Romant de la Rose en lui  
 attribuant tresgrant et singuliere louenge et grant digneté, de  
 laquel chose en repliquant et assignant pluseurs raisons la dicte  
 50 dist que (sauue sa reuerence) si grant louenge ne lui appartenoit  
 aucunement selon son auis.

ITEM.—Après pluseurs jours enuoya le dit preuost a la dicte  
 Christine la copie de une epistre, laquelle adreçoit a un sien ami,  
 notable clerc, lequel dit clerc meu de raison estoit de la meismes  
 55 oppinion de la dicte contre le dit romans, et pour lui ramener

---

31. pour] par B C D E. pour ce . . . mestier] par ce que comme leur bon  
 droit ait mestier B. 36. office] followed by de A. 38. a] wanting A. merueille]  
 merueilles D. ay a coustume] ay acoustumez E. 49. la dicte] la dite Christine  
 B. la dicte Christine D. 52. enuoya] follows preuost BD. la dicte] wanting B.  
 54. dit clerc] wanting B. 55. romans, et pour lui ramener auoit le dit] wanting D.

auoit le dit preuost escript la dicte epistre, moult notablement  
aournee de belle rethorique, et pour estre en deux pars valable,  
enuoya a elle icelle.

ITEM.—Comme la dicte veu et consideré la dicte epistre  
60 rescript audit preuost si comme cy apres pourra estre veu.

ITEM.—Comme apres ces choses venist a cognoissance a  
notable personne maistre Gontier Col, que la dicte Christine auoit  
escript contre le dit Romant de la Rose, lequel comme inanimez  
contre elle lui escript la present epistre qui s'ensuit. [i. e. Cf.  
65 III supra].

---

58. a elle icelle] a la dicte Christine ycelle A, a la dicte Christine ycellui B.  
59. la dicte veu] Christine veu A B. 63. dit] *wanting* A. lequel comme . . .  
escript] si luy enuoya A comme] *wanting* B.



## X.

## GERSON'S TRACTATUS.

## JOANNIS GERSONII

*Doctoris & Cancellarii Parisiensis*

## TRACTATUS,

CONTRA

## ROMANTIUM DE ROSA,

*Qui ad illicitam Venerem & libidinosam amorem utriusque  
status homines quodam Libello excitabat.*

Matutino quodam tempore paulò antequàm evigilaffet  
igneum meum cor, mihi vifum eft volare pennis & aliis diver-  
farum cogitationum de loco uno ad alium, ad Curiam ufque  
fanctæ Chriftianitatis; talem quidem, qualis effe folet.  
5 Illic erat Iuftitia Canonica & legalis, Throno æquitatis infidens,  
fufcentata hâc Mifericordiâ, illâc verò Veritate. Iuftitia manu  
fua dextra fceptrum tenebat remunerationis, levâ verò fcinden-  
tem gladium punitionis. Oculos habebat vivos, honorabiles,  
& matutinâ ftellâ, immò verò sole ipfo fplendidiore. Pulchra  
10 erat ejus focietas; ex uno enim latere fapientiffimum fuum erat  
Confilium, & in circuitu univerfa nobilis fua Societas, militia &  
omnium virtutum Baronatus, quæ filiæ funt propriæ Dei &  
liberæ voluntatis, ut funt Charitas, Fortitudo, Temperantia,  
Humilitas, & aliæ in magno numero. Caput Confilii, & veluti  
15 miles, fubtile erat Ingenium, firma focietate Domini Rationi  
fapienti junctum. Secretarii ejus erant Prudentia & Scientia.  
Fides bona Chriftiani, & Sapientia divina, atque coeleftis de  
ftricto, feu fcreto erant Confilio. In auxilium earum erant  
Memoria, Providentia, bonus Senfus, & alii complures. Elo-  
20 quentia Theologica, quæ mediocris & temperati erat sermonis,  
fe Curiae gerebat Patronum, five Advocatum. Caufarum  
Promotor Confcientia nominabitur; nihil enim eft, quin ipfe  
fciat & deferat.

Cum fic delectarer, magna quidem admiratione, omnem  
25 pulchrum ordinem Curiae iftius Chriftianitatis & Iuftitiæ jus  
tribuentis contemplando: vidi (ut mihi videbatur) Confcien-  
tiam exurgere, quæ ex officio fuo Curiae caufas promovet, cum

jure, quòd se Magistrum gerebat Requeſtarum. Conſcientia  
in manu ſua, & in ſinu ſuo multas habebat ſupplicationes.  
30 Inter alias erat quædam, cujus ſingula memoriæ teneo verba,  
quæ continebat miſerandam querimoniam pulcherrimæ &  
puriffimæ Caſtitaſis. Quæ quidem Caſtitaſis nunquam dicere  
vult, aut cogitare aliquam turpitudinem, nec immunditiã.  
Juſtitiaſis legali, locum Dei in terra tenenti, & univerſa  
35 Curiaſis ſua religioſa, devota & Chriſtianiffima ſupplicat humi-  
liter, & conqueritur Caſtitaſis legitima veſtra ſubdita, ut  
remedium ponatur, & brevis proviſio de intolerabilibus  
forefactis, quæ mihi intulit, necdùm inferre ceſſat, quidam  
fatuus, Amator appellari volens. Et hi ſunt Articuli.

40 *Articulus Primus.*

Fatuus hic Amator omnem adhibet conatum, ut me de  
terra expellat, quæ innocens ſum, & bonas meas cuſtodes, quæ  
ſunt Verecundia, Pudor & Damnum, quod quidem Damnum  
bonus eſt janitor, quæ nec auderent nec dignarentur concedere  
45 unicum quidem turpe oſculum, aut diſſolutum aſpectum, aut  
attrahentem riſum, ſeu verbum leve. Et hoc facit per male-  
dictam quandam vetulam diabolo pejorem, quæ docet, mon-  
trat, & adhortatur, qualiter juveniles virgines omnes corpus  
earum vendere debent citò, & charè, abſque pavore, & fine  
50 verecundia: nec magni pendant fallere, aut pejerare, modò  
ſemper aliquid inde aſſequantur. Nec curant, aut damnum  
aliquod judicant, ſi feſtinent ſe citò proſternere, interea dùm  
pulchræ ſunt, omni turpitudini, & carnalitatis immunditiæ,  
ſive Eccleſiaſticaſis, ſive laïcis, ſive Presbyteris, abſque ullo  
55 diſcrimine.

*Articulus Secundus.*

Reprobare vult Matrimonium ſine ulla exceptione, per  
contemptum quendam ſuſpicioſum, odioſum, & litigioſum,  
tam per ſeipſum ſtultum amatorem, quàm per aliqua adver-  
60 ſariorum meorum. Et potiùs conſulit, ut quiſquam ſe ſul-  
pendat, ſubmergat, aut peccata faciat, quæ nominari non  
debent, quàm ſe Matrimonio jungat. Et vilipendit omnes  
mulieres, nullam excipiendo, ut eas reddat odioſas viris omni-  
bus, eo quidem pacto, ne velint capere eas in fidem Matrimonii.

65 *Articulus Tertius.*

Vilipendit homines juvenes, qui ſe dedunt Religioni.  
Ideò dicit ſemper eos tendere, ut eorum exuant naturam, &



hoc in meum est præjudicium, specialiter enim dedicata sum Religioni.

70

*Articulus Quartus.*

Jacit undique ignem ardentiozem, & magis foetidum, quàm fit ignis græcus, & fulphureus. Jacit, inquam, ignem luxuriozorum verborum, immundorum & prohibitorum, interdum nomen Veneris, Cupidinis aut Genii, sæpius proprio  
75 suo nomine, per quod ardent, & comburuntur pulchræ meæ domus & habitationes, sacrata templa mea humanarum animarum, & turpiffimè dejicior.

*Articulus Quintus.*

Infamat Dominam Rationem, bonam meam Magiftram,  
80 imponendo ei talem rabiem, & turpe vituperium, quod loqui confulat nudè, illotè & turpiter, juxta libidinem, sine verecundia, de omnibus rebus, quantumcumque abominabilibus, aut erubescendis, ut dicantur, aut fiant, & inter personas quidem admodum diffolutas, & mihi adversas, heu! Si mihi  
85, utique parcere non vellet, quidnam mali contra eum egit Ratio? Attamen ita est. Profectò prælium movet in omnes virtutes.

*Articulus Sextus.*

Cùm loquitur de rebus sanctis, divinis & fpiritualibus;  
90 &c. mox immiscet verba diffolutiffima, ad omnemque immunditiam moventia. Et tamen immunditia non ingreditur Paradifum tale, quale ipse deferibit.

*Articulus Septimus.*

Promittit Paradifum, gloriam, & præmium, omnibus his,  
95 qui carnalia opera complebunt, præfertim non in Matrimonio: confulit enim in propria sua persona, & ad suum exemplum cum omnibus modis feminarum indifferenter congregi, & periculum facere; maledicitque omnibus his, qui sic non fecerint, faltem his omnibus, qui me recipient, & conservabunt.

100

*Articulus Octavus.*

Nominat in persona sua partes corporis inhonestas, & peccata immunda atque turpia, per verba sancta & sacrata;

veluti si omnia talia opera res essent divinæ, & sacratæ,  
ac odorandæ, etiam si non fiant in Matrimonio, sed fiant  
105 per fraudes & violentias.

Nec contentus est supradictis injuriis publico undique ore  
dictis, sed & eas curavit juxtà posse suum tam scribi & depingi  
curiosè, & pretiosè ad citiùs alliciendas personas, ut eas au-  
diant, videant, & contineant. Sed adhuc pejus restat: ut  
110 enim subtiliùs falleret, mel miscuit veneno, faccarum intoxi-  
cationi, serpentes veneficos sub viridi verbo devotionis latentes,  
& hoc facit congregando materias diversas, parùm sapiùs ei  
conducendas, nisi ad supradictam causam, & ut meliùs illi fides  
adhiberetur, & majoris esset autoritatis, quantò plura ap-  
115 pareret eum vidisse, & ad majorem operam studiis impendisse.  
Supplico igitur, Domina Justitia, de festinanti, & convenienti  
remedio, & provisione super his omnibus injuriis, & aliis ma-  
joribus, quas parva præfens non solum continet supplicatio,  
verumetiam Liber ejus fidem facit multò majorem, quàm  
120 foret necessarium.

Posteaquam hæc Castitatis supplicatio lecta fuit distinctè  
& in aperto, illic percipere potuisses universum Consilium, &  
omnem nobilem militiam, quæ in vultu suo & apparatu, in-  
dignationem præ se ferebat. Attamen tanquam sapiens &  
125 temperata dixit, quòd pars altera audienda esset: sed quoniam  
fatuus amator, cum accusatus esset, non aderat (transierat  
enim passum altum, à quo nullus regreditur) interrogatur,  
si in Curia Christianitatis sint aliqui Procuratores, fautores,  
aut faventes cuicumque illi.

130 Tum ecce magna turba & homines sine numero, juvenes  
& senes, omnium sexuum & ætatum, qui non servando  
ordinem, sed distortè, & ex transverso voluerunt, unus quidem  
excusare, alius tutari, alius laudare eum, alius veniam quærebat  
ob juventutem & stultitiam, allegando illum amatorem pœni-  
135 tentiâ ductum fuisse, quando scripsit. Feci, inquit, in juven-  
tute mea varia dicteria per vanitatem. Alius eum sustinebat,  
eò quod talis fuerit & tam notabiliter eruditus, & quia in  
loquela Gallica non habuit similem: aliqui ob eam causam,  
quòd tam aptè veritatem dixerat de omnibus statibus, non  
140 parcendo Nobilibus, non ignobilibus, patriis, nationi, nec  
seculo, nec Religioni. Et quid mali est (ait unus inter alios  
consultior) quid mali est, precor, si homo iste talium sensuum,  
talis studii, & famæ talis, componere voluerit Librum, in quo  
introducuntur personæ magno artificio, unaquæque secundum  
145 jus suum, & proprietatem loquentes? Nonne dicit Propheta  
in persona fatui, Deum non esse? Et Sapiens Salomon, nonne



ſpecialiter totum Eccleſiaſticeſen tali tenore compoſuit? Ideoque ſalvatur, & defenditur à centum erroribus, qui eo in Libro ſcripti reperiuntur. Si hic amator levibus verbis uſus fit, 150 conditio eſt Veneris, vel Cupidinis, aut fatui cujuſdam amatoris, quem repræſentare volebat per verba, quæ trahi poſſent ad malum. Veruntamen nonne leguntur, quæ loquebatur Salomon in Canticis ſuis modo amatorio per verba? Si dicat in perſona Rationis omnia nominari debere ſuis nominibus, 155 videntur ejus motiva. Sed quid mali eſt in nominibus, qui non ibi immoratur? Nomina ſunt ſicut alia nomina, poſtea-quàm ergò per unum nomen una res intelligitur, & per aliud illa eadem, quid obeſſe poteſt per quod nomen res detur intelligi? Certum eſt in natura nihil turpe eſſe. Turpitudine 160 enim ſolùm eſt ex peccato, de quo tamen verba fiunt quotidie per propria ejus nomina, ſicut de homicidio, furto, fraudibus, & rapinis. Demùm ſi locutus fuerit de Paradifo, & de rebus devotis, quare vilipenditur de hoc, de quo laudari meritò deberet? Sed eſto aliquid mali in Libro ſuo ſit, non dubium 165 eſt, multo plùs boni illic eſſe. Sumat unusquiſque bonum, & malum dimittat. Exprefſè teſtatur, ſe ſolùm in malos viros, & mulieres invehere, & quiſquis ſe ſenſerit reum & culpabilem, vitam ſuam emendet. Nec etiam eſt adeo ſapiens, quin quandoque erret; quinimmò & magnus erravit Homerus, & 170 hoc potiùs flectere, & inclinare debebit ad veniam, & benignitatem ſapientem hanc Chriſtianitatis Curiam. Conſtat divum Aurelium Auguſtinum, & ſerè omnes alios Doctores in quibuſdam punctis erraſſe, qui tamen non ſunt accuſati ob id, neque condemnati, verùm honorati. Et proſectò non habere 175 debet in ſuo ſerto pulchram roſam, qui roſam hanc vituperat, qui ſe nominat *Romantium de Roſa*.

Ad hæc verba facilè videbatur amicis, aut fautoribus, fatui amatoris cauſam ſuam eſſe juſtam, & obtinuiſſe victoriam neque reſponderi poſſe ad dicta. Unus arridebat alteri, & 180 ſeſe mutuo intuebantur, cachinumque facientes, diverſa ſigna oſtendebant.

Tum Eloquentia Theologica, quæ Chriſtianæ Curie Advocata eſt, ad petitionem tùm Conſcientiæ, tùm Caſtitatis, admodùm ſibi dilectæ; ob rationem etiam officii fui, in pedes 185 ſeſe erexit, pulchro quidem geſtu, & modo temperato, autoritate magna, & veneranda gravitate.

Ipfæ tanquam ſapiens, & probè docta, poſtquàm faciem ſuam pauliſper deorſum declinaſſet, inſtar hominis cogitabundi, maturè & ſecurè ſuſpexit, vertenſque intuitum ſuum 190 ad Juſtitiam, ad omnemque ejus comitativam, aperuit os

fuum, & sonora voce, suavi & mediocri sic orsa est, causamque suam sic coepit defendere.

Optarem, si Deo libitum esset, quem tu jam repræsentas, ô Domina Iustitia, Auctorem qui hîc accusatur, in propria  
195 persona præsentem adesse, redeundo de morte ad vitam. Nec enim tunc opus esset verba multiplicari, nec Curiam proluxa accusatione occupari. Opinor enim, quòd velociter, ultrò, & æquo animo delictum suum fateretur, veniamque pro delicto satisfaciendo esset petiturus. Ad id præsumendum multæ me  
200 movent conjecturæ, præcipuè verò illa, quam nonnulli allegarunt, quòd adhuc superstes, & vivens poenitentiam egerit, Librosque interea de vera Fide, & sancta doctrina, ediderit, atque excuderit. Adsum illi testis (quantum damnum fuit) juventutem, aut malam aliam inclinationem, illum  
205 felle Clericum, atque induxisse inutiliter, & nimis vagè ad hanc reprobam levitatem, subtile suum ingenium, magnam scientiam, fervens studium, pulchram eloquentiam in rithmis atque fictionibus. Utinam melius his usus fuisset, heu! bone amice & vir subtilis, heu! nonne erant sufficientes in mundo  
210 fatui amatores, etiam si te huic turbæ non admisceres?

Nonne erant, qui ducerent & docerent eos in stultitia sua, absque hoc, ut te eorum præberes Primipilum, Capitaneum Ductorem, Ducem & Magistrum. Fatuus est, qui fatuitatem facit, fatuitas non est sensus, nimis vituperari vult, qui se  
215 diffamat, & officium suscipit infamis. Eras profectò alio Magisterio, alioque officio dignus: vitia & peccata (mihi crede) facillimè discuntur, nec opus est quoque Magistro; natura humana, præsertim in teneris Annis, & in adolescentia, nimium prona & inclinata est ad cadendum, præcipitandumque se, &  
220 immergendum in immunditiam, spurcitiamque totius carnalitatis. Non erat opus, te illos attrahere, & laceffere, aut vi quadam compellere. Quid enim faciliùs capi potest, & inflammari igne turpium delectationum, quàm cor humanum? Quare ergò subministras & auges tu foetidum hunc ignem ventis  
225 omnium levissimorum verborum, & autoritate personæ tuæ, & exemplo tuo? Si tunc Deum non timebas, neque vindictam ejus, si te non faciebat prudentem & circumspectum poena & supplicium, quod de impudico Ovidio sumptum fuit, faltem tui honor retrahere te debuisset. Erubuisses proculdubio, si  
230 clara die, palam in loco stolidarum muliercularum inventus fuisses, quæ sese pro pretio prostituunt, sicque loqui quemadmodum scribis. Et tu pejus agis, ad pejus hortatis. Occidisti stultitiâ, & incarcerationi (quantum in te est) mille & mille homines per diversa flagitia, & id adhuc facis in dies per



235 ftolidum Librum tuum. Nec excufari poteft propter tuum loquendi modum, per perfonas, ficut in fequentibus clarè tibi fum probaturus. Nec tamen femel & unico actu omnia dicere poffum.

O Deus, Optime, Maxime! fi tu ftulté amator (quia fic  
240 appellari cupis) fi in adolefcentia tua per vanitatem aliqua fcripferas, cur ea perdurare & extare finebas? Nonne exuri debebant? Mala eft provifio venenum, aut intoxicatio in menfa, aut ignis inter oleum & feftucas: qui fparferit undique ignem, & non aufert, quomodò abfolvetur à domibus,  
245 quae comburentur? Equis eft peior ignis, atque ardentior, igne luxuriæ? Quænam domus pretiofior eft humanis animabus, ficut planè continetur in fupplicatione Dominæ Caftitatis? Debent enim animæ illæ Tempa effe Spiritus fancti, effe facratæ; fed quid plus urit, & inflammat has animas, quàm  
250 verba diffoluta, fpurca, & luxuriofæ, fcripturæ & picturæ? Videmus pia & fancta verba, honeftas fcripturas, & imagines incitare ad devotionem, ut dicebat Pythagoras. Ob hanc caufam Sermones fiunt, & Imagines in Ecclefiis. Multò faciliùs è contrariò mala & impura verba ad diffolutionem trahunt, nec  
255 eft quifquam, quin in fe experiatur, plurimæque hiftoriæ illud oftendunt.

Sed ô bone amice! fupervacaneè, & frufrà tibi loquòr, qui abfens tis, cui factum hoc prorsùs displicet, & ut prædixi, fi adeffes, displiceret. Et fi tunc hoc nesciviffes, didiciffi  
260 intereà magnis verberibus, & expenfis, faltem in igne purgatorio, aut per pœnitentiam in hoc mundo. Dices fortaffis, non potuiffe te Librum tuum denuò confequi, aut habere pofteaquàm editus & divulgatus fuerat, aut fortaffis fuerat furto ablatus, te nescio, aut quovis alio modo ignoto.

265 Id fcio quòd Berengarius, Petri Abellart difcipulus, (cujus meminiffi fæpiùs) cùm ad horam mortis deveniffet, in qua veritas declarat hunc qui benè fecerit, eratque dies Apparitionis Domini Noſtri, fuſpirando dixerit: „ Deus meus, „inquit Berengarius, hodiè mihi apparebis ad meam falva-  
270 „tionem, ut ſpero, propter pœnitentiam meam, aut ad duram „meam damnationem, ficut timeo, propter eos quos perverſa „doctrina decepi, quos nequivi reducere ad veram viam tui „Sacramenti.„ Sic fortaffis & tu dices breviter: jocus non eft, neque eft res ulla periculofior, quàm perverſam diffeminare  
275 re doctrinam in cordibus mortalium, quòd pœna illorum, præcipuè qui damnati funt, in dies magis atque magis crefcit. Si in igne purgatorio fuerint, eorum liberatio impeditur, & protelatur.

De Salomone, qui omnium totius mundi fuit Sapientiffi-  
280 mus, dubitant plerique Doctores, si falvatus fit. Quare?  
Quoniam ante mortem suam non curavit demoliri Idolorum  
Templa, quæ fieri jufferat ob fatuum amorem exterarum  
mulierum. Pœnitentia non sufficit, cùm non aufertur occasio  
fuorum propriorum peccatorum & aliorum, pro virili sua.  
285 Veruntamen quidquid de tua fuerit pœnitentia, si acceptata  
fuerit à Deo, aut non desidero quod fic, loquor duntaxat de  
facto & opere in seipso, ac de Libro tuo; quia eum non defendis  
more Sapientis, convertam omnem querimoniam meam in  
illos, qui ultra proprium tuum judicium & voluntatem, &  
290 grave præjudicium honoris tui & salutis tuæ, nituntur, five  
distortè, five ex transverso, sustinere, nec sustinere solùm;  
sed & adjuvare, & accumulare, tuam vanitatem. Et in hoc te  
confundunt, arbitantes te defendere, displicentque tibi &  
nocent, volentes tibi gratificari, more violenti & importuni  
295 Medici, qui sanare putat, & occidit; & instar inutilis Advocati,  
qui opinatur clientulum suum adjuvare, & ejus destruit causam  
Ego, è diverso, hoc obsequium, & servitium præstabo animæ  
tuæ, eamque illi faciam gratificationem, aut hoc alleviamentum,  
ob causam tuæ doctrinæ & studii, quod arguam in hoc, quia  
300 omninò argui desideras in omnibus. Qualis ignorantia est  
hæc chari amici? Sed quænam fatua præsumptio vestrùm,  
quos hîc loqui percipio, vestrùm, inquam, qui excusare nitimini  
prorsus omnem stultitiam, aut errorem ejus qui seipsum con-  
demnat, ejus qui in fronte sua titulum offert suæ condemna-  
305 tionis; nec me intueamini, se gerit per prædicta vestra pro  
fatuo quodam amatore.

Profecto cùm plures infamias de tali dicere velim Autore,  
nequaquam potero quidquam ei turpius & pejus imponere,  
quàm stultum eum amatorem nominare. Nomen hoc grande  
310 nimium importat onus, & pondus nimiae lubricitatis, atque  
bestialis carnalitatis, omnium virtutum homicidium, incen-  
sorem ignis ubicumque quieverit locorum: sic dicunt Plato,  
Archita Tarentinus, Tullius, & alii complures. Quis succendit  
magnam Trojam crudeliter igni & flamma? Stultus amator.  
315 Quis tùm interire fecit plures quàm centum mille Nobiles:  
Hectorem, Achillem, Priamum, & alios? Fatuus amor.  
Quis expulit urbe Tarquinium Regem & ejus sololem? Fatuus  
amator. Quis decipit per fraudes & perjuriam illegitima filias  
honestas, & virgines Deo sacras, atque Religiosas? Stultus  
320 amor. Quis obliviscitur Dei, & Sanctorum, & Sanctarum,  
demum verò ipsius Paradisi? Stultus amor. Quis nihilipendit  
Parentes, omnes propinquos, amicos, & quolibet virtutes?



Stultus amator. Unde prodierunt conspirationes civiles,  
unde rapinæ & latrocinia? Ad stultam enutriendam prodiga-  
325 litatem. Unde spurii, unde puerorum suffocationes, unde  
spontanei abortus, unde odia & maritorum intoxicationes &  
mortes? Et ut summatim dicatur, omne malum, & omnis  
stultitia oritur ex fatuo amatore. Sed video quod pertitulum,  
& hoc opprobrium eum excusare vultis à stultitia sua, eò quod  
330 fatuus nil querere debet præter fatuitatem. Sed reverà,  
bone Amice, stulto sua demonstrari stultitia debet, & multò  
plus sapienti, cùm stultum agit; & ampliùs, si hoc est in  
gravissimum malum maximæ Patriæ & in destructionem tur-  
pem bonorum morum, Domina quoque Iustitiæ, & totius  
335 nobilis Curia ejus Christianitatis. Videtis planè, quonam  
pacto Domina Castitas conqueritur. Verecundia, Timor, &  
Domina Ratio Magistra mea, dolore afficiuntur, breviter omne  
Confilium, & Nobilis Virtutum militia (videtis in earum gestu)  
indignantur vehementer. Et quare non? quoniam dicitis  
340 quòd Autor hîc non loquitur, sed alii, qui ab eo hîc introducun-  
tur.

Defensio hæc exigua nimis est pro tam grandi crimine.  
Quæro enim, si quis Regis Franciæ nominaretur adversarius,  
& sub nomine tali, & uti talis illi bellum inferret, nomen hoc  
345 defenderetne eum, ne proditor effet, & à morte? ita esse  
nequaquam affirmaretis. Si in persona alicujus hæretici,  
aut Saraceni, immò verò diaboli quispiam scribit, aut feminat  
contrà Christianitatem errores, excusabiturne? Aliàs quidam  
illud facere tentaverat, sed mox per quendam Ecclesiæ Pari-  
350 siensis Cancellarium in plena Aula Episcopi, & Auditorio  
revocare, & erratum suum corrigere compellebatur; non ob-  
stante, quod loqueretur coram Doctis, intelligentibus, quando,  
ait, loquor ut Judæus, revocabis, inquit Cancellarius, ut  
Christianus. Si quisquam Libellos scribit diffamatorios, aut  
355 famosos, de persona aliqua sive exigui status, sive non, sive  
malè, aut illegitimè nata, & per introductas personas; Jus  
censet, talem castigandum esse, atque infamem. Quid ergo  
dicere debebunt Leges, & tu Domina Iustitia, non de uno  
Libello solum, verùm de grandi volumine, omnibus infama-  
360 tionibus resperfo, atque referto; non contra homines modò,  
sed & contra Deum, contra Sanctos, & Sanctas, qui amore  
prosequuntur Virtutes? Dic mihi, effetne audiendus aliquis,  
qui diceret Principi, aut alicui ex Magnatibus? certè, Domine,  
dico vobis in persona unius zelotypæ, aut vetulæ, aut per  
365 somnium, mulierem vestram esse flagitiosissimam, & dirum-  
pere ac solvere Matrimonium; cavete diligenter, nec in ullo

illi confidatis, & filiabus vestris, quæ usqueadeò pulchræ sunt  
& Juvenes, confulo ut mox se prorsus operi tradant carnali, &  
unicuique se viro prostituant, qui gratum illis pretium largia-  
370 tur. Dicite Amici chariffimi, estisne adeò effrontes & imperiti,  
ut judicaretis hujuscemodi hominem non esse puniendum;  
sed sustinendum, audiendum & excusandum? Et multò  
amplius, si præter verba, Libellos etiam transmitteret, aut  
imagines, & picturas. Prætereà, quod est pejùs, aut Chris-  
375 tianum Clericum in persona Saraceni prædicare contra Fidem,  
aut quòd adduceret Saracenum loquentem, vel scribentem?  
Nunquam tamen secundum toleraretur opprobrium; nihilo-  
minus pejus est primum, factum scilicet Christiani, quantò  
clandestinus inimicus magis est nocivus quàm apertus, eò  
380 quod citius & facilius recipitur, auditur, & illi fides adhibetur.  
Dabo venenum in melle absconditum, aliquis moritur, fumne  
excusatus? Feriam osculando, occidam amplexando, erone  
liber? Dicam publice alicui devotæ personæ; certè invidi, & qui  
vos oderunt, dicunt vos esse hypocritam, & palliatum latronem,  
385 & homicidam, & se offerunt ad hoc probandum, excusaborne  
de infamia hac? Diffolutus aliquis & malus faciet ac dicet  
omnem lubricitatem, quæ inveniri potest inter virum & mulie-  
rem coram puella aliqua innocente, dicendo: non sic agas,  
quemadmodum nos cernis agere, sic & sic, considera benè:  
390 excusabiturne? Certè non, quia castitas, fama, oculus &  
Fides, non patiuntur ludum, aut jocum; nimis enim facilis  
sunt læsionis & corruptionis.

Sed intelligo, quid ad invicem murmuretis, quòd unus  
vestrùm prius allegavit; Salomonem scilicet, & Davidem sic  
395 fecisse. Hæc est magna temeritas nimis, ut excusetur fatuus  
aliquis amator, accusare Deum & Sanctos ejus, eos in accusa-  
tionem ducendo, immò hoc fieri non potest. Vellem stultum  
hunc amatorem non fuisse usum his personis, nisi ut sancta  
utitur Scriptura, reprobando scilicet malum, & taliter, ut  
400 unusquisque percepisset detestationem mali, & boni appro-  
bationem, & (quod præcipuum est) ut omnia hæc fierent sine  
levitatis excessu: sed non omne videtur esse dictum in persona,  
omne videtur tam verum sicut Evangelium, & specialiter  
stultis & vitiosis amatoribus, ad quos loquitur, & (quod doleo)  
405 citius inflammat ad luxuriam, etiam cum eam videtur repro-  
bare: verum casti, si dignarentur ipsius Libro operam dare,  
audire eum, aut legere, peiores hinc essent futuri.

Dicunt Doctores, Cantica Salomonis, quamvis benè in se  
sobria sint, olim legi non fuisse solita, nisi ab his qui triginta  
410 nati essent Annos, aut supra, ne ullam inde fumerent impuram



carnalitatem. Juniores ergo homines vitioſi, & inſtabiles, quid in tali facient Libro, ſcilicet in tali igne magis inflammante quàm ignis Græcus, aut quàm vitrea fornax. Ad ignem, chari homines, ad ignem. Tollite omnia, quæſo, tollite,  
415 fugite omnes, ſalvate vos, & confervate vos, & filios veſtros ſapienter. Non melius remedium. Qui non vitat periculum, incidet in illud, & capietur veluti rattus, aut glis lardo, & lupus in fovea lupina; aut papilio ab igne candelæ, propter ſuam claritatem; vel fatui & pueri à micantibus gladiis, aut  
420 incenſis carbonibus, propter eorum pulchritudinem, ſi quis talia eſ non aufert.

Si dicatis; in Libro hoc multa eſſe bona: ſuntne, quæſo, propterea mala in eo deleta? Ignis eſt periculofior, hamus nocet piſci, ſi coopertus fit eſcâ. Gladius unctus melle, feritne  
425 minùs? Non. Sed prætereà; defeceruntne alicubi puræ & bonæ doctrinæ, abſque mixtione mali feminis? Nec neceſſarium fuit bonum aliquod involuto malo fervare, charè tenere, & laudare. Dico quòd Mahometus maximâ malitiâ miſcuit noſtræ Fidei Chriſtianæ veritates ſuis immundis erro-  
430 ribus. Quare? Ad alliciendos citiùs Chriſtianos ad Legem ſuam, & ad cooperiendas temeritates ſuas. Nonne diabolus multas quandoque dicit veritates per dæmoniacos, per Cantatores, per Magicos, & etiam per hæreticos? Sed hoc eſt, ut latentius fallat: doctrina enim mala eò pejor eſt, quò plus boni  
435 continet.

Mihi credite, non mihi, ſed Apoſtolo Sancto Paulo, 1 Cor. xv. 33. Senecæ & experientiæ, quòd *mala colloquia* & Scripturæ *corrumpunt bonos mores*, & faciunt peccata abſque verecundia perpetrari, omnemque auferunt pudorem, qui eſt in  
440 juvenibus præcipuus & principalis eorum cuſtos, omnium conditionum bonarum ipſorum juvenum contra univerſa mala, perſona juvenis expers verecundiæ, prorsùs eſt perdita. Cur? nam Ovidius, vir utique doctus, ac ingenioſiſſimus Poëta, miſſus fuit in exilium perpetuum. Ipſemet teſtis eſt, hoc ei  
445 accidiffe propter miſerabilem ſuam Artem amandi, quam temporibus Octaviani Imperatoris ſcripſerat, quamvis edidiſſet ex adverſo alium de remedio amoris Librum. Ovidius benè noviffet loqui per ſomnia, aut perſonas, ſi per hoc excuſari potuiſſet.

450 O Deus! ô Sancti & Sanctæ! ô devota Chriſtianæ Religionis Curia! ô præſentis temporis mores! Inter Paganos Paganus Judex & incredulus Paganum condemnat, qui doctrinam ſcribit, quæ ad fatuum alliciebat amorem: & inter Chriſtianos, & per Chriſtianos tale, aut pejus Opus ſuſtinetur, laudatur,

455 defenditur! Reverà nequaquam fatis rei hujus indignitatem  
& horrorem exprimere possum, verba me deficiunt in ejus  
reprobatione. Quod autem opus tale, Ovidii pejus fit Opere,  
manifestè liquet, *Ars enim amandi*, quam scripsit Ovidius,  
non solum in dicto Romantii continetur Libro, sed translati  
460 sunt, aggregati, & vi quadam tracti, absque proposito ullo  
complures alii Libri, tum Ovidii, tum aliorum, qui non sunt  
minus inhonesti & periculosi, ut sunt dicta Eligii, & Petri  
Arbellart, Juvenalis, & fabellæ fictæ omnino ad perversum  
hunc finem de Marte & Venere, Vulcano & Pigmaliione, de  
465 Adonide, aliisque. Ovidius expressè protestatur, se non velle  
loqui de bonis Matronis, & Dominabus Matrimonio conjunctis,  
nec de illis, quæ licitè amari non possent. Liber vester annè  
sic faciat? Reprehendit omnes, vilipendit omnes, contemnit  
omnes sine ulla exceptione, faltem postquàm se Christianum  
470 faciebat, & de rebus loquebatur interdum coelestibus. Quare  
non demebat Gloriosas & Sanctas puellas, aliosque innumeros,  
qui usque ad durissima tormenta, crudelemque mortem,  
castitatem in cordis eorum templo fervaverunt? Quare non  
exhibet eam reverentiam Sanctæ Sanctarum? Sed non;  
475 erat enim fatuus amator, ideò non curabat quemquam ex-  
cipere, ut majorem omnibus se prosternendi daret audaciam.  
Nec hoc melius poterat complere, quàm ut per eum mulieres  
intelligerent, omnes esse tales, nec sese fervare posse, quin  
illud agant.

480 *Necessitas non habet Legem.* O qualis doctrina: non  
quidem doctrina, sed blasphemia & hæresis. Hoc pacto  
demonstrat juniores homines nec firmos esse, nec stabiles in  
Religionibus, quæ falsa est doctrina, & contra experientiam.  
Sed si quis immorari vellet, omnia taxare, & reprehendere,  
485 quæ malè in hoc Libro pronuntur, potius dies deficeret, quàm  
querela, & posset etiam forsitan nimia particularitas magis  
bonis nocere moribus, quàm prodesse. Incidere possem in  
hoc vitium quod reprehendo: rescindam igitur verba mea,  
& dumtaxat dicam de Articulis, in Supplicatione Domine  
490 Castitatis per conscientiam porrecta contentis, & jamjam me  
liberatam sentio de facilioribus Articulis. Ideò tempus est,  
ut ad graviores, & inexcusabiliores descendam.

Res ardua est, Domina Justitia: Consilium tuum attentum  
fit ad hos audiendos Articulos, ad festinanter providendum.  
495 Cerrè in dicto Libro (si Liber appellari mereatur) convenienter  
& aptè locum habet commune dictiterium; *In cauda jacet  
venenum.* Irrisio Horatii hinc locum habet de pictore pulcherri-  
mam feminam in capite pingente, & definentem in piscem:



tales dicuntur esse Harpyiæ, quæ vultum gerunt virginum,  
500 ventres vero, & reliquas partes immundiffimas. Heu qualis  
immunditia illic est posita & accumulata, quæ blasphemiarum,  
quis se ibi feminando spernit diabolus? Habere modò verba  
de eo, de Paradiso, de dulci Agno & castissimo, de pulchro  
fonticulo & puteo, in persona Auctoris subito & citissimè re-  
505 censere dissolutissimam vitam suam, quam perpetrando  
nullus est tam inhonestus, quin rubore suffunderetur & vere-  
cundia, hortari ut omnes feminei sexus, five corruptæ, five  
virgines, sese dedant, & tradant, ut de quolibet viro, &c.  
experiantur. Et (quæ est summa mali) afferit res tales sanctas,  
510 & opera sacra atque veneranda. Dicere potius debuit execra-  
bilia, damnanda, & detestabilia. O quid hinc sum dictura?  
proculdubio abominatio est magna, duntaxat hæc in animo  
volvère, atque meditari. Os meum non contaminabitur  
ampliora dicendo, nec aures vestræ sanctæ gravabuntur, nec  
515 Curia hæc inficietur audiendo. Oro nihilominus vos, ne ullum  
causæ meæ fiat præjudicium. Et si verum est quod dicit sanctus  
Augustinus, & utique verum est, quòd *Minus malum non est,*  
*spernere sanctum Dei verbum, quàm Corpus Jesu Christi.* Nec  
minus irreverentiæ sic loquendo Deo fecit, res vilissimas inter  
520 divina verba & consecrata miscendo, quàm si pretiosissimum  
Corpus Domini nostri Jesu Christi ante porcos projecisset, aut  
in, vel supra fimum. Cogitate qualis temeritas, quàm des-  
pectibile facinus, & qualis horror. Non pejus egisset proji-  
ciendo Evangeliorum textum, aut Crucifixi Imaginem in lutum  
525 magnum, immundum & profundum. Dicit Aristoteles, ut  
recitat Seneca, quòd *Nunquam se tenendum est reverentius &*  
*honestius, quàm cum sermo de Deo habeatur.* Et est hinc pro-  
jicere simul ad immundum quoddam lutum & foetidum, pre-  
tiosum lapidem & sanctum Christianæ veritatis de Deo lo-  
530 quentis. Hinc argumentari libet: aut credebat id quod de  
Paradiso dicebat, sicut opinor. Heu! quare ergo non id  
meditabatur quod credebat? Si non credebat; falsus erat,  
hæreticus & fictus. Sic cum arguo de dissoluta vita, de qua  
gloriatur & se jactat.

535        Ulterius dicerem, nisi effet quod aliquantulum melius salvari  
potest: dicerem quomodo in persona modò naturæ, modò  
genii, secundum quod proposuit, & verum est, hortatur, &  
præcipit, sine differentia omni uti carnalitate, & cunctos male-  
dicit homines, qui ea non utuntur, neque de Matrimonio  
540 mentio fiet, quod nihilominus per naturam est ordinatum.  
Nulla erit sobrietas loquendi, & se servandi: custodit & pro-  
mittit Paradisum omnibus his, qui ita facturi sunt. Fatuus

igitur effet, qui illi non crederet, qui illam non imitaretur  
doctrinam, qui eam non undique decantat. Verum est, hanc  
545 fictionem poëticam corruptè extractam fuisse ex Alani  
magni Libro, quem *De planctu naturae* scripsit. Quia etiam  
maxima pars illius, quod fatuus noster amator facit, est quasi  
solum translatio dictorum aliorum Auctorum. Hoc probè scio,  
humilis erat, qui mutuari dignabatur à vicinis suis, & se variis  
550 munivit plumis, ut de cornicula fabulæ referunt. Sed hoc  
parùm me movet. Revertor ad Alanum & dico, per nullam  
personam eum unquam tali modo locutum fuisse; hoc enim  
immeritò fecisset, dumtaxat execratur & reprobatur vitia contra  
naturam, & bono quidem jure: hoc idem facio ego. Maledicti  
555 sint hi qui non abstinebunt, & iustitia illos exurat; sed hoc  
non est ut hortetur ad peccatum quodcumque, ut aliud evi-  
tetur peccatum. Stulta effet chirurgia, velle unum vulnus,  
aut plagam, per alteram curare, & ignem igni extinguere.  
Qui autem ejus opera & temeritates excusare studet, loquatur.  
560 Pro te respondeo, Domina Natura, nunquam te consuluisse,  
aut persuasisse peccatum, nec voluisse, ut quispiam contra  
decem ageret Præcepta, quæ tua quidem Præcepta naturæ  
Præcepta vocamus; qui secus diceret & contrarium, erraret in  
Fide: hoc est dicere, quòd secundum Jus naturale, opus  
565 naturæ viri & mulieris præter Matrimonium peccatum non  
effet.

Domina Iustitia, diu locuta sum, & id (benè confidero)  
diu quidem quoad tempus, sed brevissimè quoad forefacti &  
sceleris magnitudinem, quamvis tu & sapientissimum Con-  
570 filium omnia brevi captis sermone. Odio habeatis omnem  
turpem immunditiam, quæ scitis omnes Leges & Jura, mul-  
toque prius hac de causa (quæ sine magna curiositate dicta  
est) verba fieri audistis. Scio enim, cui loquar, coram quo,  
& pro quo. Quodigitur dictum est, sufficere quidem posset  
575 ad condemnandum dictum Librum & ad excommunicandum,  
sicuti factum est de aliis, quæ Fidei nostræ, bonisque moribus,  
damnum & detrimentum affere videbantur; sicut Apostoli  
fecerunt noviter conversis; sicut & fecerunt Veteres de cu-  
jusdam Poëtæ Libris, qui Archilocus nominabatur, non quia  
580 magna editi essent arte & industria; sed quoniam nocebant  
plus bonis juvenum moribus, quàm eorum prodesse ingeniis.  
Idem per omnia hîc videmus.

Hîc igitur finem statuerem, finemque dictis imponerem,  
nisi quod Domina Ratio sapiens, sed bona mea Magistra mihi  
585 signum facit ulterius dicendi, quod mirandum non est: mag-  
nus enim dependet honor, si bene ipsa manifestam rem hanc



tutari poffet; fed quia dicere cœpi, & ita ei vifum eft me  
 continuare fermonem, faciam libenter, & fatis breviter,  
 multòque fuccinctiùs, quàm crimen ipfum expoftularet. Si  
 590 error hic eft irrationabilis, ô vos qui hîc adeftis pro ftulto  
 amatore, qui Rationi rabiem imponit: nonne rabies eft,  
 dicere, loquendum effe nudè, apertè & fine verecundia quan-  
 tumcunque inhonefta fint verba, fecundùm omnium judi-  
 cium, etiam illorum, qui fine Lege effent, & fine verecundia?  
 595 Si error hic, inquam, non fuiffet jamdudùm explofus, & per  
 antiquos Philofophos reprobatus; Auctor hic, aut vos, qui  
 eum defenditis, immò verò accufatis, non effetis tantoperè  
 vituperandi. Sed veritas eft, Tullium ante Jefu Chrifti  
 adventum in fuo *De Officiis* Libro, & alios Philofophos (intereà  
 600 quoque, Sanctos Doctores, ut modò legere poteftis, & fcire)  
 hanc reprobaſſe ftultitiam, immò & bona confuetudo (quæ  
 æquivalet naturæ) ipſam contemnit, & deſpicit, & aſpernatur.  
 Quomodò ergò fuſtineri poteſt, ut Dominæ Rationi talis  
 adaptetur perſona, veluti ſi qui ſic non faciunt inſenſati forent  
 605 & abſque ratione, ſicut loquebatur Ratio, non quidem ſapiens,  
 ſed ſtulta & infulſa? Profecto hæc perſona meliùs ſpectaſſet  
 ad porcos, aut canes, quàm ad Rationem. Nec hoc dictum  
 meum impugnes: nam plerique priſcorum, qui Philoſophi  
 dicebantur, appellati ſunt canes, ſeu canini, propter infamem  
 610 hanc doctrinam. Nonne Cham maledictus fuit & fervus vilis,  
 ſolummodò quia vidit ſecretas & obſcœnas Patris fui Noë  
 partes, non eas tegendo? Iſte error etiam error erat Thure  
 lupinorum fuſtinentium quòd effet ſtatus innocentia &  
 ſummæ perfectionis in terra. Quomodò res magis irrationabilis  
 615 rationi potuit imponi? Quomodò major audacia omnibus  
 irrationabilibus dari potuit, quàm ut ſic ratio loqueretur,  
 præcipuè cùm inter loquendum res recitet allicientes, & ad  
 omnem inclinantes levitatem.

Committite, committite filias veſtras, & pueros tali Doctori,  
 620 & ſi non fatis fuerint ſapientes, dirigite eos ad ſcholas illius  
 Rationis, docete eos in omnibus malis, ſi non ſufficienter per  
 ſeipſos invenire queant, eos verberibus afficite, ſi non loquan-  
 tur ſecundùm quod Ratio præcepit. Sed prætereà ex eadem  
 radice & motivo probaretur nudè incedendum effe, & omnia  
 625 facere ubique, & nudè, ſine pudore. Credo, pudorem id  
 fuſtinere debere, ſecundùm illius Auctoris poſitionem.  
 Confidera etiam, ſi quis fuſtineat hoc per vicos. Experientia  
 ſumatur, quomodò Ratio defendet eum quin acclametur,  
 allatretur, & vilipendatur. Si ſaltem Ratio locuta fuiffet  
 630 docto viro rerum naturas intelligenti, aut magno Theologo

qui nofcit quòd fi non effct peccatum originale, nihil nobis  
 ad verecundiam imputaretur, haberet excufationem talem,  
 qualem allegare poffet Evæ & Adæ nuditatem, quamvis non  
 fit fimile pro ftatu innocentiae, & noftro; talis enim eft differ-  
 635 entia & comparatio, ficuti dicit fano ad infirmum, vinum  
 quod non noceret fano, infenfatum reddet eum qui febribus  
 contremifcit. Sic eft quòd videre, aut audire carnales actus,  
 & præcipuè fecundùm præfentem Statum peccatores afpi-  
 cientes, aut audientes, ad turpiffima movent defideria, fed  
 640 pro innocentiae ftatu non fic accidiffet. Hoc omninò apparet,  
 quoniam antè peccatum Adam & Eva pofiti erant fine vere-  
 cundia; poftèa peccaverunt, & mox fe abfconderunt, & magna  
 cum verecundia operuerunt. Nec opus eft quærere, quare  
 unus loquendi modus potiùs prohibitus fit, quàm alter, quando  
 645 dicitur una & eadem res hîc & illîc. Non convenit, ut quis  
 immoretur caufam naturalem reddendo, experientia fatîs  
 declarat; eft enim propter phantafiam, quæ plûs movetur: &  
 phantafia ea eft, quæ totum parit defiderium. Inde eft, quod  
 Domina Otiofitas, janitrix eft fatui amoris; non enim reperit  
 650 imaginationem ac phantafiam hominis occupatam, ideoque  
 carnalia hujufmodi ei defideria immittit, quocirèa non eft  
 remedium efficacius, quàm fefe in bono aliquo negotio occu-  
 pare. Hinc oritur, quòd perfona aliqua melancholica, in-  
 firma, & debilis complexionis interdum ardentius de carna-  
 655 litate tentabitur, quàm perfona incolumis, fana & fanguinea,  
 quæ tam fpurcas fuggeftiones facilè vincit ridendo atque  
 jocando: & omne id ex phantafia procedit. Quid mirum fi  
 ignis cinere coopertus non tam citò comburat, quàm fi nudus  
 fentiretur. Idem eft de rebus carnalibus nudè dictis, aut  
 660 inspectis. Sed fumo propofitum meum, & dico, quòd fi  
 perfona Rationis fapienti & maturo viro locuta fuiffet, aliquid  
 effct, fed non; immò loquitur ftulto amatori. Et hîc malè  
 fervabat Auctor noftre regulas paleftræ. Regula Rhetorico-  
 rum eft, ut is qui loquitur, confideret, cui loquatur, & quo  
 665 tempore loquatur: & non folùm hic defectus eft, fed in  
 pluribus aliis locis attribuit perfonæ quæ loquitur, id quod ad  
 eummet fpectat; ut fi introducat naturam de Paradifo loquen-  
 tem, & de Fidei noftre Myfteriis, & Venerem per carnem Dei  
 jurantem. Sed illud nihilipendo, quàmvis error fit in illo  
 670 quem nonnulli ufqueadeò fupra omnes alios, qui ferè unquàm  
 fuerunt, imitari velint. Nimiùm triflor propter Dominam  
 Rationem, & propter Caftitatem, de hoc quod per fapientem  
 Rationem fatuo amatori dici voluit tales ineptias, quas priùs  
 Cupido (qui Deus dicitur amoris) defenderat, omnia verba



675 turpia, obfcœna & immunda, omniaque mulierum vituperia,  
ac fi Cupido caſtior effet & rationabilior, quàm Domina Ratio,  
& Caſtitas. O Deus! Erro, non fuit idem Auctor, fed fuit  
ille à principio, cujus eſt Auctor de quo loquor. Ædificavit  
enim omne opus fuum; dudùm fundamenta jacta fuerant per  
680 primum, & propria manu ſua, atque materia, non mendicando  
hîc & illic, & non aggregando talem turpitudinem luti & fimi  
multùm fœtidi, ficut ponitur in hoc opere. Neſcio, fi ſuc-  
ceſſor eum honorare opinabatur, & fi id credidit, profecto  
deceptus eſt. Nam initio, quòd forſitan fatiſ admitteretur  
685 ſecundùm factum fuum, etiam inter Chriſtianos adjungit  
turpiſſimum finem, & medium irrationabile contrà rationem.  
Quem quidem finem & media, infideles in Republica eorum  
(ut prius dixi) Octavianus & Philoſophi nunquam pati po-  
tuerunt, neque ſuſtinere. Sancti etiam Doctores correxerunt  
690 dicta ſua, & emendarunt, quamvis non ſint falſæ hîc, & alibi.

Concludo igitur coram te Domina Juſtitia, & nobili Curia  
tua Canonica, quòd proviſio poni debet per Areſtum, nulla  
parte contradicente. In hoc defectu nihil concludo contra  
perſonam Auctoris: hoc enim Deo convenit. Sed de errore,  
695 qui magnus eſt nimiùm loquor, quomodò nimis magnum  
errorem oftendit ſuperiùs; & ſuccinctim repeto, valde magnum  
in occaſionibus errorum, in blaſphemiis, in veneficis doctrinis,  
in deſtructionibus & deſolationibus pauperum animarùm  
Chriſtianorum, in illicita perditione temporis, quod uſque  
700 adeò pretioſum eſt, in præjudiciũ Caſtitiſ, in diſſipationem  
fidelitatiſ, extra Matrimonium & intra, in expulſionem timoriſ,  
& verecundiæ, in diſſamationem Rationiſ, in maximam in-  
honorationem tui, Domina Juſtitia Canonica, Legum tuarum  
& Jurium, totiùſque hujus religioſæ Curia totius Chriſtianitatiſ,  
705 immò verò omnium veſtrùm, & malorum, qui hinc pejores  
efficiuntur.

Auferatur ergò Liber talis, & exterminetur abſque ullo  
uſu in futurum, ſpecialiter autem in hiſ partibus, in quibus  
utitur perſoniſ infamiſ, & prohibitiſ; ſicut vetula damnata,  
710 quæ judicari debet ad ſupplicium pillorii; & Venere, hoc eſt,  
luxuria, quæ eſt peccatum mortale; & fatuo amore, qui non  
ad placitum ſuum ſtultitiſ exercere debet, permitti ei major  
contrarietas fieri non poſſet, nec ipſum magiſ odio habere.  
Hæc ergo petitio meo Deo placens, & tibi Domina Juſtitia  
715 rationabilis, toti Curia tuæ accepta, & fatuiſ amatoriſ  
(quantumcumque modò reclamant) utiliſſima & amabilis, &  
poſtquam ſanati fuerint, placidiſſima, & delectabilis. Et ne  
quiſquam exiſtimet, aut conqueratur, me aliud accuſare

quam vitia, & non personas ipsas, facio nomine Castitatis, &  
720 Conscientiæ talem petitionem, & conclusionem contra omnes  
picturas, aut scripturas, aut dicta ad lubricitatem moventia.  
Nimis enim de se nostra inclinata est fragilitas absque ulteriori  
inflammatione, & prostratione in profundum vitiorum, longè  
à virtutibus, & Deo, qui est gloria nostra, amor noster, nostra  
725 salus, jucunditas & felicitas.

Eloquentia suam finierat Orationem, cum perciperem  
horam, in qua cor meum ad pristinum revolabat statum, &  
nil audiendo sententiæ apud meipsum, fui in Bibliotheca mea  
vesperi. Anno gratiæ Millesimo quadringentesimo secundo,  
730 18, Maji. Ibi aliam reperi materiam ad cor meum occupandum,  
ne amodò usquè adeò vagum effret. Et fuit materia de bene-  
dicta Trinitate in unitate divina & simplici. Deinde de  
Sacramento Sancto Altaris.



# XI.

## PIERRE COL'S LETTER REPLYING TO CHRISTINE AND TO GERSON.

La responce maistre Pierre Col, Chanoine de Paris aux d[e]ux traictiés precedens.

[fol. 185 b.]<sup>1</sup> Apres ce que je oy parler de ton hault entendement, cler engien, et de ton eloquence melodieuse, j'é  
 5 desiré tres ardemment veoir de tes epistres et autrestelz chosettes. Si est, apres grant sollicitude d'en querir, venue entre mes mains une certainne tienne espistre, addrecee a mon aduis, a ung mien seigneur et maistre especial, monseigneur le preuost de Lisle, laquelle fu commencé: "REUER-  
 10 ANCE, HONNEUR," etc.; et par laquelle tu t'efforces de reprandre [fol. 185 vo. a] ce tres deuolt catholique et tres esleuey theologien, ce tres diuin orateur et poete et tres parfait philozophe, maistre Jehan de Meung, en aucunes particularités de son liure de la Rose, pour lequel louer, je n'ose ouurir la bouche,  
 15 ne que je feroye auancie[r] mon pié pour entrer en ung abisme. Car selonc ce que nous lison de Herode, qui pourfita plus aux innocens par hayne en les faisant occirre qu'il n'eust peu fere par amour; pareillemant toy et aultres, qui s'eufforcent comme toy a impugner ce tres noble escripuain Meung, le  
 20 loués plus en le cuidant blasmer que je ne pouroye le louer pour y user tous mes membres, fussent ilz ores tous convertis en langues; tant pour la rudesse de mon engien, grosseur d'entendement, labile memoyre et langaige mal ordonné, comme plus vraiemant pour l'abbisme multipliee de biens  
 25 qui y sont non disibles a homme, lesquelz vous fe[t]les avertir en le cuidant blasmer. Toutefois, je confiant de verité par les raisons de luy meismes me efforceray de respondre aux tiennes plus polies de langaige que ton langaige n'est poly de raison des aultres ses adversaires par moy veues ou oyés, dont  
 30 je ne<sup>2</sup> puis auoir memoire; et ne me soit impute y a presumption ou arrogance, (ce ne le me fait mie faire en verité), mais pour ce que entre les aultres disciples dudit Meung je desire estre au moins le manre, (et que les raisons que tu amainnes encontre ses raisons [qui] doiuent estre nommees sont telles  
 35 qu'il n'est ja besoing) je ne dis pas des plus auanciés disciples dudit Meung, mais des moyens ou assés après au des-soubz qu'ilz y respondent. Confiant aussy du grant droit que

<sup>1</sup> Ms. F.

<sup>2</sup> Perhaps superfluous.

je uueil soustenir, ja soit ce que trop se soustiengne de leur  
[sic] meismes. Mais j'en fais mon escu; et me pardonne si je  
40 parle par "tu," car je le fais pour monstrier que ceste mienne  
responce vient pour bonne amour, c'est assauoir, pour toy  
ramener a droite voye, et auxi pour parler plus proprement  
selonc que nos anciens maistres ont parley.

PREMIEREMENT—tu (sans raison) commences ou cha—  
45 [fol. 185 vo. b.] —pistre de Raison et dis qu'elle nomme les  
secrés membres d'omme par leur propre nom.<sup>1</sup> Et respons a  
tel argument que diex fist les choses—dont sont elles bonnes,  
donec les puet on bien nommer. Vraiment se dis tu: "Je  
confesse que dieu crea toutes choses pures et nettes venans  
50 de soy; n'adonc en l'estat d'ignocence n'eust esté laidure de  
les nommer; mais par la polucion de peché devint homme  
immonde"; et fais exemple de Lucifer, qui fut premierement  
bel et le nom bel, qui puis par peché fu rameney a horrible  
laidesse; par quoy le nom, tout soit il de soy bel, donne il  
55 erreur aux oyans. Oultre tu dis que le nom ne fait pas la  
deshonesteté de la chose, mais la chose fait le nom deshonesté.  
Ycy resambles tu le pellican; tu te tues de ton bec.  
Par ta foy, ce la chose fait le nom deshonesté, quel nom  
pués tu baillier a la chose qui ne soit deshonesté, se la chose  
60 ne se change comme le nom. Mais je viens a ce que tu dis,  
que en l'estat d'ignocence estoit licite de nommer les secrés  
membres, et que dieu les forma en tel estat. Je te demande se  
tu parloies des secrés membre[s] d'ung enfant de deux ou de  
trois ans, (car tu ne niroyes pas que dieu ne nous forme tres-  
65 tous) les oseroies tu bien nommer par leur propre nom? Se  
tu dis que non, toutevoies est il en l'estat d'ignocence sans  
polucion en fait et en parolle.<sup>2</sup> Et ne vault riens si repiques  
tu [que c'est pechié orig]<sup>3</sup> inel, car il vint par inobedience.  
Et si la polucion de nos premiers parans fait le nom des secrés  
70 membres si lait qu'on ne les puisse licitement nommer, je  
dy que par plus fort raison on ne deuroit pas nommer yceulx  
nos premiers parens. Car se sunt ceulx qui pecherent, et non  
pas membres. Se tu dis que oy, c'est assauoir, c'on puisse  
nommer les secrés membres d'ung enfant, je te prie que tu  
75 nous declaires l'aage jusques auquel il est [licite] de les nommer,  
et auxi s'on peut nommer par leur nom les membres secrés  
d'ung aagié homme chaste et vierge toute sa vie; pareillement  
des [fol. 186 a] mambres pareilz aux membres secrés qui sont

<sup>1</sup> Cf. Michel, *op. cit.*, t. 1, pp. 231, 236, etc.

<sup>2</sup> Ms. almost illegible.

<sup>3</sup> A word or words here illegible.



es bestes mues, se tu les oseroies nommer (car ceulx ne pechent  
80 point), affin qu'apraignes a Raison et aux disciples dudit  
Meung comment on doit parler. En verité l'Amant ou  
chapistre de Raison fait plus d'argumens et de plus fors la  
moitié que tu ne fais; au quelx Raison [fait] respons, et toute-  
voies tu ne respons pas aux raisons d'icelle meisme, laquelle  
85 chose tu deusses faire auant que tu la reprisses. Si n'est plus  
besoing de te respondre quant ad ce.

MAIS J'AY VEU ung escript<sup>1</sup> fait en maniere d'une  
plaidoierie en la court sainte de Crestienté, en laquelle estoit  
Justice canonique establee comme juge, et les vertus entour  
90 elle comme son conseil, duquel le chief et comme chancelier  
estoit Entendement subtil, joint par compaignie a dame  
Raison, Prudence, Science, et autres comme secretares,  
Eloquence theologienne comme aduocat de la court; et le  
prometeur des causes estoit Conscience, le quel prometeur  
95 out fait leuer et presenter une requeste pour Chastetey, con-  
tenant ceste forme: "A Justice la droituriere, tenant le lieu  
de dieu en terre, et a toute sa religieuse court deuote et tres  
crestienne, supplie humblement et se complaint Chasteté,  
vostre feable subiecte, que remede soit mis et prouision  
100 briefue sur les forfaitures intollerables lesquelles m'a fait et  
ne cesse faire ung qui se fait nommer le fol amoureux;" et met  
après huit ou neuf articles. OR EN VERITE, je cuide con-  
gnoistre la personne qui celle plaidoierie a compilee, et ne  
doubte qu'il ne parle de fol amoureux comme clerc d'armes,  
105 et ne li desplaie. Car par ma foy je tiens qu'ainsy comme il  
meismes, quant il prescha en greue le jour de la Trinité, dist  
que icelle Trinité nous veons et cognoissons en guivre, et  
comme par ung mirouer. Ainsy voit, entent et parle d'ung  
fol amoureux, car je panse qu'il ne le fut onques, ne n'y ot  
110 onques pensé(e); en tant que je oseroie dire qu'il contoit  
mieulx la Trinité qu'il ne fait fol amoureux. Aussi y a il plus  
pansé. Et pour yce j'eusse cause assés de dire a toute celle  
[fol. 186 b.] plaidoirie, qu'il n'y fault point respondre, car tout  
le plaidoié est fondé sur ung fol amoureux, et l'auteur ne  
115 sceit qu'est fol amoureux. Et ne vault riens de dire que,  
ja soit ce qu'il ne soit fol amoureux, si entent il par auenture  
mieulx que tel [qui] l'est ou a esté—ce puet estre. Mais j'ose  
bien dire que c'il meismes l'eust esté et ne le fust aparent il  
entendist mieux la moitié, qu'il ne fait. Car trop plus a

---

<sup>1</sup> Cf. Gerson: *Tractatus contra Romantium de Rosa* (No. X above.)

120 experience de ne say quelle puissance que n'a meismes l'effait  
de viue voix. Toutevoies la verité et le bon droit sont telz  
et si clers pour celluy qu'il appelle fol amoureux, qu'il ne me  
greuera riens respondre aux particulieres raisons que propose  
dame Eloquence theologienne, comme on li met seure. Car  
125 par ma foy elle nel se pansa onques, la bonne dame, comme je  
diray cy après. Je suppose encor que le dit Meung eust esté fol  
amoureux par aucun temps.

PREMIEREMENT donc dame Eloquence theologienne  
dist que maistre Jehan de Meung porte en son front le tiltre  
130 escript de sa condampnacion par ce mot fol amoureux, en  
disant: "Qui craventa jadis par feu et flamme Troye la grant?  
FOL AMOUREUX. Qui fist destruyre lors plus de cent mil  
gentilz hommes, Hector, Achilles, et autres? Fol amoureux.  
Qui chassa hors de Ronme le roy Tarquinius? Fol amoureux,"  
135 —et d'autres similitudes parelles. JE DEMANDE a dame  
Eloquence se cest argument tent a blasmer estre fol amour-  
eux, ou a blasmer le liure de la Rose pour ce qu'un qui fut  
fol amoureux l'a fait? Si tent<sup>1</sup> a blasmer fol amoureux,  
je n'y respons point, car je confesse que c'est folie et sans  
140 raison que de l'estre, et ne fault ja qu'on c'efforce de plus  
blasmer fol amoureux que fait le liure de la Rose. Aaise  
bien, qui le lit, ne dit-il pas du deu d'Amours:

"C'est le dieu qui tous les desuoie"<sup>2</sup> et depuis:

"Mais de la fole amour se gardent,

145 Tant les cuers esprennent et ardent."<sup>3</sup>

"C'est ce que la pel t'a maigroïé."<sup>4</sup>

"Son cuer mis en amour de famme,  
Dont maint ont perdu corps et ame."<sup>5</sup>

150 "C'est l'amour, qui souffle et atise  
La brése qui t'a ou cuer mise."<sup>6</sup>

"Quiconques a raison s'accorde  
Jamais par amours n'amera."<sup>7</sup>

[fol. 186 vo. a] "Que ceulx qui plus le hantent  
En la fin plus s'en repantent"<sup>8</sup>

155 et en plus de cent autres lieux que je laisse pour cause de  
brieté. Si non, ung ver qui souffir[o]it assés pour tous, c'est  
assauoir:

"Maint y perdent, bien dire l'os,  
Sens, temps, chatel, corps, ame, los."<sup>9</sup>

<sup>1</sup> Ms. tout (?) <sup>2</sup> Cf. Michel, *op. cit.*, t. I, p. 144, l. 4959. <sup>3</sup> *Ibid.*, p. 155, l. 5315,  
<sup>4</sup> *Ibid.*, l. 5327. <sup>5</sup> *Ibid.*, t. 2, p. 104, l. 14880, l. <sup>6</sup> *Ibid.*, t. I, p. 212, l. 6435.  
<sup>7</sup> *Ibid.*, p. 229, l. 7619-20 <sup>8</sup> *Ibid.*, p. 336, ll. 10873. <sup>9</sup> *Ibid.*, p. 156, l. 5348.



160 Or espluchent hardiement ce "los," ceulx qui  
 plus veulent blasmer fol amoureux que maistre Jehan  
 de Meung ne fait, et je croy que n'y trouveront  
 que rengier; et quant maistre Jehan de Meung  
 appelle les secrés membres de famme "saintuaires," et "re-  
 165 liques,"<sup>1</sup> il le fist pour monstrier la grant folie qui est en fol  
 amoureux. Car ung fol amoureux ne pense a aultre chose  
 que a ce bouton, et est son dieu et la onre comme son dieu.  
 Aussi en ce pas la y faigny poetiquement, et aux poetes et  
 paintres a tousiours esté license pareille de tout faindre,  
 170 comme dit Orace:<sup>2</sup> si n'est ce pas si mal appelé c'on pouroit  
 bien dire d'appeller ses secrés mambres ceintuaires, car les  
 portes et les murs d'unne citey selonc les loys sont appellés  
 saintes pour ce que s'on y commet force ou les trespasse sans  
 congié il (l)y a poinne. Ainssy est il des secrés membres de  
 175 fame, il y a peine qui y fait force ou qui sans force indeuement  
 les trespasse; et si dit la Bible qu'on souloit saintifier les  
 secrés manbres de femme.<sup>3</sup> MAIS se l'argument tant a  
 blasmer le liure de la Rose pour ce qu'un qui fut fol amoureux  
 l'a fait, je me merueille comment dame Eloquance ne fait  
 180 premierement ses conclusions contre Salmon, Daud, et aultres  
 folz amoureux, qui furent trop deuant Meung, desquelz les  
 liures sont meslés en la sainte escripture et les paroles ou saint  
 mistere de la messe. Qui fist tuer Urie le bon cheualier par  
 trahison pour commettre adultere avec sa femme? Fol  
 185 amoureux. Qui fist edifier temples aux ydoles pour l'amour  
 de fammes estranges? Fol amoureux,—et trop d'autres  
 que je trespasse. Contre ceulx cy deust premieremant parler  
 dame Eloquance, se son argument protestast. Mais nannin  
 voir. Ne lisons nous pas que Saint Pierre et Saint Pol après  
 190 leur pechié furent plus fermes en la foy, et plusieurs autres  
 [fol. 186 vo. b] pareillement? Je dy que maistre Jehan de  
 Meung, puisqu'il fut fol amoureux, fu tres fermes en raison;  
 car de tant qu'il congnt mieux la folie qui est en fole amour  
 par experience, de tant la desprisa il plus et loua raison. Et  
 195 quant il fist ce liure de la Rose il n'estoit plus fol amoureux,  
 ains s'en repantoit de l'auoir esté, comme il appert par ce  
 qu'il sceut si bien parler de raison. S'il ne l'eust congneue,  
 amee et entendue, il n'en<sup>4</sup> eust ainssy seu parler, comme il en  
 parla. Et toutevoies il est vray que fol amoureux ne la con-  
 200 gnoist, aime, ou entent. Et si dit, en chapistre de Nature,

<sup>1</sup> *Ibid.*, p. 236-7. <sup>2</sup> *Ars poetica*, I. 8, 9. <sup>3</sup> Leviticus xv. <sup>4</sup> Ms. non.

quant il parle de paradis, que les choses du Vergier Deduit ne sont que fanfelues.<sup>1</sup> Et de la fontaine Narcisus dit:

“Dieux! que bonne fontaine et sade,  
Ou li saint deuient malade.”<sup>2</sup>

205 Et qu'elle

“enjure de mort les vifs.”<sup>3</sup>

Comment pouoit il mieux monstrier qu'il n'estoit pas fol amoureux, et qu'il amoit raison que en blasment le Vergier Deduit et les choses qui y sont; et en louant raison et mettant  
210 ung aultre part<sup>4</sup> ou Vergier, ouquel il figure si noblement la Trinitey et l'Incarnation par l'escharboucle et par l'oliue qui prent son accroissement de la rousee de la fontaine,<sup>5</sup> etc. Des qu'il commensa ce[ste] escripture, il entre en raison et dieu sceit combien il se tient, a painne se peut il oster. Aussy ne  
215 s'i estoit gaires tenu le premier aucteur. Et ne cuide pas que ce qu'il dit en son Testament: “J'ay fait en ma jonesse maint dit par vanitey”—<sup>6</sup> qu'il entende de ce liure de la Rose. Car vraiment comme je monstrey mais, il entendoit d'aucunes balades, rondiaux [et] virelais que nous n'auons pas par  
220 escript, au moins moy. MAIS VENONS A CE QUI FAIT A TON PROPOS—dame Eloquence, adressant ses parolles a ceulx qui soustiennent ce fol amoureux, dit ainssy: “N'est ce pas,” fait elle, “rage dire que on doye parler muement et baudement, et sans vergoingne, tant soient deshonestes les  
225 parolles au jugement de toute gent, etc?” Ha! dame Eloquence, on vous impose cy mal reciter vostre fait principal, sur quoy vous fondés tous vos argumans ensuiuans. Mais n'en sachiés mal gré a celluy qui ce fait; car je tieng veritablement qu'i[l] ne le fait pas essienment. [fol. 187 a]. Certes il a  
230 eu pou plaisance a ce tres noble liure de la Rose, par quoy il l'a pou veu, ou noyant, ou, comme je cuideroie mieux, [de] ce qu'il a pou veu y a il desplaisance. Je ne doubte point que, c'il eust veu et releu par fois souuent recordees, que de tant comme son entendement passe tant d'autres que je ne  
235 say lesquelz non, de tant plus le louast, prisast, amast et honnourast. VEES CI, VEES CI les parolles que dit Raison:

“Biaux amis, je puis bien nommer,  
Sans moy faire mal renommer,  
Appertement par propre nom

<sup>1</sup> Ms. sanselues. <sup>2</sup>Cf. Michel, *op. cit.*, t. 28, p. 307, l. 21353. Ms. deuient.

<sup>3</sup> Cf. Michel, *op. cit.*, t. 2, p. 312. The complete line is: “Cele les vis de mort enivre;” <sup>4</sup>part] followed by ung aultre part (sic.) <sup>5</sup> Cf. Michel, *op. cit.*, t. 2, p. 310.

<sup>6</sup> Cf. Méon *Roman de la Rose*, IV., p. 1.



Chose qui n'est ce bonne non

Voire du mal seürement

Puis je bien parler proprement"<sup>1</sup>

etc. Il ne dit pas c'on en doye parler. Il dit qu'on en puet  
 parler; ce n'est pas tout ung deuoir et pouoir. Je confesse  
 245 que querir occasion de parler de l'euure de nature, en laquelle  
 se fait la polucion qu'aucuns tant abhominent, et se soubtiuer  
 a en parler diuersement pour le plaisir c'on y auroit, trop ce  
 seroit mal fait. Et ainsy l'entent Tulle ou liure des Offices<sup>2</sup>  
 et les autres philozophes qui pareillement en parlerent. Mais  
 250 quant on parle de plusieurs choses diuerses, et, sans y venir  
 par affeccion particuliere, on descent aux secrés membres, on  
 en puet parler proprement. Et ainssy en parle maistre Jehan  
 de Meung ou chapistre de Raison. Et par dieu une fois en  
 conuient il parler au moins, quant on leur meist non premiere-  
 255 ment, et on ne meist pas le non premierement pour en parler a  
 celle fois seulement et non jamais après. Et s'il est licite d'en  
 parler en la maniere que Raison en parle. Ainssy les nomme  
 la sainte escripture par leur propre non et tres proprement;  
 pareillement les loys en plusieurs lieux; et oultre les secrés  
 260 membres sont necessaires et utiles et proufitables et biaux et  
 bons. Encor deffent la Bible que homme a qui on les a  
 coupés n'entre en l'eglise.<sup>3</sup> Et la les nomme elle tres propre-  
 ment, ne je ne croy pas que Jhesu Crist eust membre qu'on ne  
 pouist nommer honnestement. Toy et tes complices aussy  
 265 les nommés par leur seur non, lesquelz seur nons, par ce que  
 les propres nons sunt communs a diuerses choses, furent  
 trouués pour plus specifier ycelles. Et si ne parle pas Raison  
 de l'euure en laquelle est pollucion, mais nomme les membres  
 ad ce: et autres choses deputés, non pour tant ce ses nons  
 270 desplaisent [fol. 187 b.] a aucuns: ne desplaisent il a chascun.  
 Je dis cecy pour ce que dame Eloquence dit "tant soient  
 deshonestes les parolles au jugement de toutes gens." N'il  
 ne faut ja dire que bonne coustume defent d'en parler propre-  
 ment. Se la coustume est bonne ou mauuaise, je me tais.  
 275 Mais dire que fammes n'ont pas a coustume d'en parler ainsy  
 plainnement, dame Eloquence n'en aura pas les gans. Car ou  
 chapitre de Raison est dit:

"Se fammes nes nomment en France.

Ce n'est fors desacoustumance."<sup>4</sup>

280 et dit "en France" notablement<sup>5</sup> pour ce que son liure est en

<sup>1</sup> Cf. Michel, *op. cit.*, t. I, p. 231, l. 7688. <sup>2</sup> Cicero, *De Officiis*, I. (35), 126 sqq.  
<sup>3</sup> Leviticus XXI. <sup>4</sup> Cf. Michel, *op. cit.*, t. I, p. 237, l. 7883. <sup>5</sup> Ms. has *noblement*  
 with abbreviation above *no* usually meaning *ra*.

franssois; et si puet estre qu'ailleurs qu'an France fammes les nomment proprement. Encor suis ie esbahis de la coutume. Car fammes nomment bien leurs secrés membres par leur propre non; ilz ne veulent nommer ceulx des hommes.

285 Si ne voy je pas qu'il soient plus honnestes que ceulx des hommes. VOIRE mais, ce dit dame Eloquance, il garda mal les regles de rethorique, car il deust auoir resgardé a qui Raison parloit;—c'elle eust parlé a ung lé, clerc, ou theologien, aucune chose feust. Mais elle parloit a ung fol amoureux,

290 qui par telz parolles puet estre esmeu a charnalité, ce que ne seroit ung grant clerc ou theologien. Et semble par ses paroles qu'estre clerc, philozophe, ou theologien et fol amoureux, ne se sueffrent pas ensemble, ains sont incompatibles. Helas! il en va bien autrement, et est alé et ira. Donc c'est

295 dommages, comme de Daudid et Salemon et autres. Aucuns docteurs meismes dient que Salemon fist les cantiques pour l'amour de la fille Pharaon, si fust il tenu le plus sage qui fust deuant luy ne de son tamps. Brief, on y ameneroit plus de mil exemples de gens qui furent clers et folz amoureux. Car

300 il s'antresueffrent auxi bien ensemble qu'estre clerc et cheualereux comme furent Pompee, Julius Cesar, Cipion, Tulle et autres. Mais je croy pour ce que cil qui telle plaidoierie a compilee est clerc, philozophe, et theologien sans estre fol amoureux, qu'i[l] cuide qu'ausy soit il des autres. Et n'est

305 il pas possible que il meismes ou tamps a venir soit fol amoureux? Par dieu si est; si n'en seroit il ja moins clerc, au moins au commansement de la fole amour. Ausy ne s'esmeut pas ung homme a folement amer pour nommer deux ou trois membres secrés, de par dieu, puis qu'il les fault ainssy nom-

310 mer. Quant Raison les nomme elle presche au fol amoureux qu'il s'os—[fol. 187 vo. a]—tast de la fole amour. Et en parlant de diuerses choses vint a propos de parler des secrés membres. Vrayement s'il eust tousiours ainsy esté auccupé, Oyseuse ne luy eust ja ouuert l'uis du Vergier. Encore nonob-

315 tant qu'il fust desja fol amoureux, le fist Raison esmouuoir de s'en oster, comme le dieu d'Amours luy reproche.<sup>1</sup> Et que maistre Jehan de Meung ou chapistre de Raison ne descendi pas a parler des secrés membres pour affeccion qu'il y eust d'en parler nuement et baudement, mais pour ce qu'il

320 vint a propos et pour monstrer la folie a ceulx qui dient qu'il n'est licite d'en parler en nul cas par propres nons, appert

---

<sup>1</sup> Cf. Michel, *op. cit.*, t. I, p. 342, l. 11075 sqq.



par ce que ailleurs, ou il parle de l'euure de nature, ne le  
 nomme il pas par propre non comme ou chapistre d'Ami et de  
 la Vielle, esquelz il nomme le "jeu d'amours,"<sup>1</sup> la "besongne  
 325 d'amours,"<sup>2</sup> et "ce tripot:"<sup>3</sup> si ne fault ja dire qu'il garda mal  
 les regles de rethorique, car il monstre euidement qu'il les  
 auoit naturelement et par estude. J'ose dire que qui le dit<sup>4</sup>  
 et entent, il entendra auec maistre Jehan de Meung, ne deuoir  
 autrement parler qu'il parla. Et quant dame Eloquence dit  
 330 qu'il atribue a nature parler de dieu, je dy qu'elle le puet et  
 doit faire. Et que la chamberiere peut bien parler a son  
 maistre; et pareillement Saint Augustin (ou liure de seul par-  
 lers, la ou il fait l'ame deuote demander a la terre et aux  
 autres elemans, c'ilz estoient son dieu et qu'il respondent que  
 335 non, et qu'elle la quiere plus hault) dit après que les responces  
 de choses sont la testacion de dieu.<sup>5</sup> Aussy veult monstrier  
 Meung qu'il estoit naturel et crestien en parlant de nature, et  
 sy estoit poete comme j'ay dit, pourquoy li [p]laissoit de tout  
 parler par ficcion. VOIRE-MAIS, FAIT DAME ELO-  
 340 QUANCE: "Ce fol amoureux fait dire a Raison ce que par  
 auant Cupido deffent et puis fait une meniere de se reprendre."  
 "O! dya, fait elle, ce ne fu pas ung meisme aucteur, mais cil  
 sur le commencement duquel cestuy Meung edifia son ouur-  
 aige: les fondemans estoient bons et nes et cestuy y fist ung  
 345 fo[r]millon de fange."

CERTES VESCY TROP BIEN DIT! a quel fin est ce,  
 je luy pry, que Cupido baille du bouton [fol. 187 vo. b] c'est a  
 dire, qu'il amengne a execucion fole amoureuse? Et veuci  
 trop contradiccion, qu'il blasme Raison qui chastie l'Amant  
 350 d'estre fol amoureux, et loue Cupido qui ensaingne comment  
 on en venra a chief. MAIS TU NE PEUS TAIRE, se dis  
 tu de ce que Raison dit, que en la guerre amoureuse, mieulx  
 vault decepuoir que deceus estre<sup>6</sup>; et argues donc, s'ensuit il,  
 que tous deux sont bons, qui ne puet estre par mon serment.  
 355 Se tu te fusses deportee d'escripre cest argument ce fust ton  
 honneur, il n'est pas a mettre en escript; nom, c'est pour les  
 enfans d'escole enpennee et defant d'autres, quant ilz sont  
 plusieurs, a arguer sur une mesme proposicion. Et ne dit pas  
 Jhesucrist que mieux fust a Judas s'il n'eust onques esté,  
 360 qu'auoir [fait] trahison [a son] maistre? Il s'en suyroit par  
 ton argument que tous deux fussent bons. L'en ne doit pas  
 prendre ainssy les mos a la letre, mais selons les mos precedans

<sup>1</sup> Cf. Michel, *op. cit.*, t. 2, p. 68, l. 13704 sqq.    <sup>2</sup> *Ibid.*, t. 2, p. 326, l. 10598.  
<sup>3</sup> *Ibid.*, l. 10575.    <sup>4</sup> Perhaps should be *oit*, or *lit*.    <sup>5</sup> Migne, *Patrol. cursus* XLV, 888.  
<sup>6</sup> Cf. Michel, *op. cit.*, t. I, p. 145-6.

et l'entendement de l'auteur. Le ver sans<sup>1</sup> moyen precedant ces quatre que tu as allegués, est:

365 "Mais se sont li moins deceü."<sup>2</sup>

Je croy que ce n'est pas a dire que bon soit decevoir. En oultre je dy qu'il ne vaulroit mieux, c'est a dire, qu'il me greu[er]oit moins faire samblant de toy amer pour moy aasier de ton corps qu'il ne feroit pour celle meisme fin que j'en  
370 fuisse fol amoureux pour quoy j'en perdisse mon estude, sans, tamps, chastel, corps, ame, los, comme dit est<sup>3</sup>. Car tous les maux qui s'ensuiuent par le premier cas s'ensuyent par le second, mais non pas tous ceulx qui s'ensuiuent par le second s'ensuyent par le premier. Toutevoies tien je que ces quatre  
375 vers: "car adés vault il mieux, biau mestre," etc. et aucuns autres sont adioustés; donc ceux qui ce sont m'esprannent trop. Car je ne voy pas c'on y peust adioster n'y oster sans empirer.

OR ALONS OULTRE. Quelle deshonesteté a il, se dit  
380 dame Eloquence et toy aussy, en ce chapistre de Vielle, qu'i peut on noter fors toute laidure, et pareillement, ou chapistre de Jalousie, et vouldroies [fol. 188 a] bien auoir trouué qui te peust soulre par quoy ton entendement fust rasadiés! A quoy peuent estre proufitables tant de parolles deshonestes,  
385 qui en ce liure sont? Mais, fais tu, je ne condampne pas l'auteur en toutes pars dudit liure, comme se tu voulsisses dire que tu le condampnes en ce en quoy tu le reprens, et te fais juge après ce que tu as parlé par oppinion ou par presumption oultrageuse. O tres fole oultrecuidance! O parolle  
390 trop tost yssue et sans auis de bouche de famme, qui condampne homme de si hault entendement, de si feruant estude, qui, a si grant labeur et meme deliberacion, a fait si tres noble liure comme celluy de la Rose, qui passe aussy tous autres qui oncques fussent en langage ou il escript son liure, duquel, quant  
395 tu l'aras leu cent fois, se tu entens la greigneur partie, tu n'emploieras onques mieulx temps ne ton entendement. Vrayement celuy qui a compillee la plaidoierie dame Eloquence, a esté plus prenant et gracieux que tu n'as. Car il dit a la fin du plaidoyé qu'il n'oÿ point de sentence rendre. Mais quoy!  
400 selonc ce que dit Terence: veritey engendra hayne, et flaterie, amis;<sup>4</sup> je me doubte pour ce qu'il dit verité que tu le vuelles mordre. Mais je te conseille que tu gardes tes dens. Je

<sup>1</sup> sans] Ms. appears to read sauc, sanc, sane, or saue (possibly last stroke of s is forgotten). <sup>2</sup> Cf. Michel, *op. cit.*, t. I., p. 145, l. 5015,—"Mais cil sunt li mains deceü." <sup>3</sup> Cf. above l. 159. <sup>4</sup> Terence, *Andria*, 68.



respons a dame Eloquence et a toy par ung meisme moyen, et  
 dy que maistre Jehan de Meung en son liure introduisy per-  
 405 sonnaiges, et fait chascun personnaige parler selonc qui luy  
 appartient, c'est assauoir, le Jaloux comme Jaloux, la Vielle  
 comme la Vielle, et pareillement des autres. Et est trop mal  
 pris de dire que l'auteur tiengne les maulx estre en famme  
 que le Jaloux, en faisant personnaige, propose;—non fait,  
 410 certes, mais il recite ce que tous les jours ung jaloux dit de  
 toutes fammes pour monstrier et corrigier la tresgrant des-  
 raisonnableté et passion desordenee, qui est en homme jaloux.  
 Et la cause pourquoy ung jaloux dit, c'est a dire, que le muer  
 [read muet] a dire tant de maulx de toutes fammes, et non pas  
 415 seulement de la sienne, c'est a mon auis que regulierement  
 ung chascun homme marié, auant qu'il soit jaloux, cuide  
 auoir la milleur [fol. 188 b] famme, ou au moins auxi bonne  
 comme il en soit point, et vient ceste cuidance, comme je  
 tieng, partie pour l'amour qu'il a a elle—et chose amee n'est  
 420 pas de legier mescrue, laquelle amour vient pour ce que la  
 famme est sienne, et nos choses nous samblent plus belles et  
 meilleurs que les estranges—partie aussy pour ce que famme  
 en la presence de son mary se maintient le plus bel et simple-  
 ment qu'elle peut; supposé c'en son<sup>1</sup> absence elle se tiengne  
 425 baudement, et pour ce, comme dit Saint Jherome en une  
 sienne epistre, ung chascun seut sauoir le darrenier les maulx  
 de son ostel.<sup>2</sup> Je croy bien qu'il y a d'autres raisons assés.  
 Mais touteuoyes quelque raison qu'il y ait, experience monstre  
 ce que j'ay deuant dit, c'est assauoir, que l'omme auant qu'il  
 430 soit jaloux, [croit] sa famme la meilleur ou auxi bonne comme  
 il en soit point, mesmement quant a chasteté, et c'est bien fait  
 d'ainsy cuidier en marraige parmy la moderacion terencienne,<sup>3</sup>  
 c'est assauoir sans riens trop, car autrement n'y auroit paix  
 entre gens mariés, et fut le moyen par quoy Aspasia mist  
 435 accort entre Xenophon et sa famme, comme recite Tuelle en  
 sa rethorique.<sup>4</sup> Pour ce donc, quant jalousie surmeut a ung  
 mary et souspessonne mal en celle qu'il tenoit parauant pour  
 si bonne que maleur n'y suppose qu'elle n'y ait coulpe comme  
 il auient bien souuent, mannuement celle furent [read fureur]  
 440 et passion desordenee de jalousie, qui proprement est appelée  
 mal felon... dit il que toutes sont teles. Et c'est ce que dit  
 Aristote en sa rethorique<sup>5</sup> que qui a ung mauuais voisin, il

---

<sup>1</sup> Ms. con sen.    <sup>2</sup> Migne, *op. cit.*, t. XXII, col. 1203.    <sup>3</sup> "Ne quid nimis."  
 Cf. the *Andria*, I, 1, (34) Ms. teroncienne.    <sup>4</sup> Cicero, *De Inventione*, I. 51 sqq.  
<sup>5</sup> Book II., chap. 21, 1395 b 7 in Jebb's translation.

cuide que tous les autres soient telz. Ung cheualier a renon  
d'estre le plus fort, le plus appert, le plus hardy, et le mieux  
445 auisé en armes d'ung royaume, et pour tel le tiengne chascun;  
et il vient cheualier estrangier, qui le desconfesse cheualereuse-  
ment; on tenroit qu'il n'est autre cheualier d'icelluy royaume  
que l'estrangier n'eust desconfit. Et pareillement juge ung  
jaloux sur toutes fammes quant il tient la sienne pour abatue—  
450 en especial ceulx qui plus ont cuidé et tenu leurs fammes  
bonnes et chastes, auant que jalousie y suruenist. Or aux  
similitudes dame Eloquance. Se ung se nomme aduersaries  
du [fol. 188 vo. a] Roy de France, ce dit dame Eloquance, et  
soubz ce nom il li fait guerre; se en la personne d'ung sarrazin  
455 ung homme seme erreurs en la foy, en sera il excusé? Et  
d'autres pareilles, qui tant soit pou ne sont a propos. Je li  
demande pourtant, se Saluste recite la coniuracion de Catiline  
encontre la chose publique de Ronme, en est il pour ce coul-  
pable? Pourtant, se Aristote recite les oppinions des anciens  
460 philozophes contenant erreurs en philozophie, est il semeur  
d'erreurs en icelle? Pourtant, se la sainte escripture recite les  
abominables pechés de Soudome et Gomorre, enorte elle  
yceulx ensuir? Quant tu vas au sermon, n'oïs tu pas aux  
prescheurs respondre<sup>1</sup> les vices que tous les jours font hommes  
465 et fammes, affin qu'ilz aillent le droit chemin? En bonne  
foy, damoiselle, si fait; on doit rementeuoir le pié de quoy on  
cloche pour plus droit aler. HA! DAME CHASTETÉ, est ce  
le louter que vous voulés rendre a maistre Jehan de Meung,  
qui tant vous a prisee et toutes autres vertus et blasmés tous  
470 vices comme entendement humain le puet concepuoir? Voire,  
comme entendement humain le puet concepuoir, non [*read*  
n'en] vous soubzriés<sup>2</sup> ja. Je dy que qui bien lit se liure, et  
souuent pour le mieux entendre, il y trouuera ensaïgnemens  
pour fouir tous vices et ensuir toutes vertus. Et ne dit il pas  
475 en chapistre du Jaloux que:

“Nul qui viue chastement  
Ne peut venir a dampnement?”<sup>3</sup>

Et ou chapistre de Raison:

480 “Celuy, qui va de ly querant,  
Sces tu qu'il se fait? Il se rent,

---

<sup>1</sup> *reprandre* (?). <sup>2</sup> Ms. reads *foulzriés*. <sup>3</sup> Cf. Michel, *op. cit.*, t. 1, p. 299, l. 9760 sqq.



Commes serfs et chetif et nices  
Du prince de trestous les vices;  
Et que c'est de tous maulx la racine,  
Si comme Tulle le determine."<sup>1</sup>

485 "Jeunesce met hommes es folies,  
Es bobans, et es ribaudises,  
Es luxures et es oultraiges."<sup>2</sup>

Et pour plus blasmer vices dit que li mauuais ne sont pas  
homme. Et, ou chapistre du Jaloux, dit que tous les vices  
490 firent faillir [sic] poureté d'enfer pour venir en terre.<sup>3</sup> Et de  
Honte dit qu'elle refrene et dompte.<sup>4</sup> Encor parle il plus  
contre les hommes que contre les fammes. Ne reprant il, ou  
chapistre de Nature, vint et six vices dont hommes est en-  
thechiés? Et en tant d'autres lieux, que je trespasse, que  
495 c'est sans nombre. Ou chapistre de Nature [dit] que clers  
abandonnés a vices doiuent estre plus pugniz que gens lais et  
simples,<sup>5</sup> et que gentillesce gist en vertus; entre lesquelz  
vertus, il met dames honnorer et damoiselles.<sup>6</sup>

Par dieu [fol. 188 vo. b] ce n'est pas blasme[r] tout le  
500 sexe femenin. Je dy cecy contre ton excusacion mise es dar-  
reniers mos de ton epistre. Saint Ambroise, en ung sien  
sermon, (le) blasme plus le sexe femenin, car il dit que c'est  
ung sexe usagié a deceuoir. Vraiment aussy fais tu;—tu  
blasmes plus que Meung, quant tu dis que s'on lisoit le liure  
505 de la Rose deuant les roynes, princesses et autres grans dames,  
ilz leur conuenroit couvrir leur face de honte rougeie. Car  
pourquoy rougiront ilz?<sup>7</sup> Il samble qu'ilz se sentiroient  
coupables des vices que le Jaloux recite de famme. N'IL NE  
BLASME pas religion, comme luy met sus dame Eloquance.  
510 Il est bien vray qu'il dit que ypocrisie

trahist mainte region Par habit de religion:<sup>8</sup>

il ne dit pas par religion, mais par l'abbitt de religion. Car  
comme il dit:

515 "Qui de la toison dam Belin,  
En lieu de mantel sebelin,  
Sire Ysangrin affubleroit"<sup>9</sup> etc.

Et c'est ce que dame Eloquance et toy aués dit par autres mos,

---

<sup>1</sup> Cf. Michel, *op. cit.*, t. 1, l. 5146 sqq. <sup>2</sup> *Ibid.*, p. 151, l. 5184 <sup>3</sup> *Ibid.*, p. 317, ll. 10275-10286. <sup>4</sup> *Ibid.*, t. 2, p. 109, l. 15050. <sup>5</sup> *Ibid.*, t. 2, p. 253, l. 19598 sqq. <sup>6</sup> *Ibid.*, p. 254, l. 19623 sqq. <sup>7</sup> rougiront ilz] Ms. rougira or ilz, which is probably a mistake of the scribe. <sup>8</sup> Cf. Michel, *op. cit.*, t. 2, pp. 7, 11. <sup>9</sup> *Ibid.*, l. 11891 sqq.

c'est assauoir, de mesler miel avec venin pour plus nuyre.  
Et quant dame Eloquance dit qu'il dit que jeunes gens ne  
520 sont point estallés en religion, je dy que quant ung jeune  
homme entre en religion par jeunesse et non pas par deuocion,  
qu'il n'est pas fermes en icelle. Et c'est ce que dit maistre  
Jehan de Meung ou chapistre de la Vielle; et veés cy les  
propres parolles:

525                   “Aussy vous dy [je] que li hom,  
                  Quant il entre en religion  
                  Et vient après qu'il s'en repent,  
                  Par pou que de deuil ne se pent.”<sup>1</sup>

Et ainsy appert qui presuppose qu'i parle d'ome qui se repent  
530 d'estre entré en religion, comme il auient souuent. Lors dit  
il après que:

                  “Ja si gran solers n'aura  
                  Ne ja si faire ne saura  
                  Grant chaperon, ne grant aulmuce,  
535                   Que nature ou cuer ne se muce”<sup>2</sup>

etc. Et ung pou après dit:

                  “Ainssy est il, biaux filz, par m'ame  
                  De tout homme et de toute famme  
                  Quant a naturel apetit,”<sup>3</sup>

540 etc. Il est certaing que naturel apetit d'omme n'est pas de  
soy obligier a ne mengier jamais de char, ou estre chaste ou  
poure toute sa vie, ou soy tenir—(fol. 189 a)—tousjours a une  
famme, ne pareillement d'une famme a se tenir tousiours a  
ung homme, comme propose mesmes dame Eloquance.  
545 Nostre fragilité est encline aux vices. Veult elle pour ce  
louer les vices? Nannil. Aussi, se maistre Jehan de Meung  
dit que naturel appetit n'est pas a religion mais au contraire,  
ne vult il pas par ce blasmer religion et louer son contraire?  
MAIS TU ME DIRAS a cecy, que je recite les bonnes paroles  
550 et non les mauuaises, lesquelles esmeuent a lubricité et en-  
saingnent a prendre le chastel Jalousie. Et dame Eloquance  
dit qu'il veult bouter hors de chasteté<sup>4</sup> toutes fammes. Je  
respons et te dy qu'en toutes manieres de guerre c'est plus  
grant auentaige d'estre deffendeur qu'asaillant, mais c'on en

---

<sup>1</sup> Cf. Michel, *op. cit.*, t. 2, p. 105, l. 14914.   <sup>2</sup> *Ibid.*, t. 2, 106, l. 14954 sqq.  
<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 109, l. 15030.   <sup>4</sup> de chasteté] *intverted*, Ms.



555 soit par auant auisé. Et presupposé, se Jalousie a fait faire  
 ung fort chastel et y a mis bonnes gardes pour le garder, et ce  
 chastel a esté pris par une certaingne maniere d'assault, se  
 maistre Jehan de Meung a escripte la maniere comment il fu  
 pris, ne fait il plus grant auentaige aux gardes du chastel de  
 560 leur auoir enseigné par ou il fu pris, pour eulx en garder  
 dorenauent pour estouper le trou par ou ce fu, ou y mettre  
 meilleurs gardes qu'il ne fait a ceulx qui le voudroient as-  
 saillir? Par dieu, si fait! presupposey ce que j'ay dit auant,  
 que c'est auantaige que d'estre deffendeur et meismement  
 565 qu'il escript la maniere du prendre en langaige commun a  
 hommes et fammes, jeunes et vielz, c'est assauoir, en frans-  
 sois. OUIDE, quant il escript l'Art d'Amours, il escript en  
 latin lequel n'entendent fammes; et ne le bailla qu'aux as-  
 saillans pour aprendre a assaillir le chastel—c'estoit la fin de  
 570 son liure sans parler par personaiges. Mais il, comme Ouide,  
 bailla tous ses ansaingnemans. Pour ce, moyennant la tres  
 enorme jalousie des maris Rommains, fut il exillié—que ay je  
 dit moiennant—certainnement ce fu commencement, moyen,  
 et fin pourquoy il fu exillié, si le fu que la [fol. 189 b]  
 580 Jalousie tresenorme et felonne des maris Rommains...  
 Comme j'ay oy dire a ceulx qui ont esté par pays, la  
 femme du moins jaloux du pays d'Ytalie et de Rommenie est  
 plus estroit tenue que la femme du plus jaloux de Francè. Et  
 pour ce, s'Ouide fu exillié par jalousie, ce fust<sup>1</sup> comme ung  
 585 homme pour escrire contre la foy. Si se rapelle ne sera point  
 exillié, mais son liure sera ars. Et le liure pour lequel Ouide  
 fu exillié dure, dura, et a duré en toute crestienté. Et si se  
 rappella aussy Ouide en faisant le liure de Remede d'Amours.  
 Vraiment je n'entens point comment cest exillement se  
 590 soustiengne par raison. Je dy que si un liure est cause d'ex-  
 illier son aucteur, le liure doit estre premierement exillié.  
 Mais a propos de ce que dit dame Eloquance theologienne,  
 qu'un vin qui ne nuyra a ung sain, fera fors du sens ung qui  
 tremblera fieures. Pareillement di je qu'un regart fait par  
 595 la fourme<sup>2</sup> ou la femme d'ung Rommain ou Ytalyen donra  
 occasion au mary, comme j'ay oy dire, de l'empoisonner et  
 ainssy le murdrier mauuagement, la ou ung baisier en  
 France ne donroit pas occasion de tenser sa femme ou au  
 mains la ferir. Si ne fault ja dire que maistre Jehan de  
 600 Meung ne mist pas tant seulement en son liure l'Art d'Amours

---

<sup>1</sup> fust | Ms. sans. <sup>2</sup> So ms.; read *cousine*?

que Ouide fist, mais de biau cop d'autres aucteurs, car, de tant  
comme il recite diuerses manieres d'assaillir, de tant aduise il  
plus les garder du chastel pour eulx en deffendre, et a celle  
fin le fist il. En verité, je cognois homme fol amoureux  
605 lequel pour soy oster de fole amour a emprunté de moy le  
*Rommant de la Rose*, et luy ay oy jurer par sa foy que c'est la  
chose qui plus li a aidie a s'en oster. Je di cecy pour ce que  
tu quiers: "Quans en sont deuenus hermites ou entrés en  
religion?" et "qui print grant paine pour noyant?"

610 ENCORE QUI PLUS EST. La Vielle que dame Elo-  
quance et toy blasmés tant, auant qu'elle presche a Bel  
Aqueil, dit en protestant:

"Je vous dy bien auant le cop  
Ne vous vueil pas en amour mettre

620 [fol. 189 vo. a] Mais soubz<sup>1</sup> en voulés entremettre,  
Je vous mostreray voulantiers  
Et les chemins et les santiers  
Par ou je deusse estre allee,"<sup>2</sup>

etc. Et après dit expressement a Bell Aqueil, que ce qu'elle  
625 luy presche c'est affin qu'il n'y soit deceus:<sup>3</sup>

"Et qu'il est fol<sup>4</sup> certainement  
Qui pour jurer croit nul amant;"<sup>5</sup>

et s'il y a paroles qui semblent plus baudes ou plus diffamans  
le sexe feminin, il recite les aucteurs qui dient ycelles, car,  
630 comme il dit, il n'y fait riens fors reciter, si me semble c'on  
deust premierement blasmer les aucteurs que les reciteurs  
d'iceulx comme j'ay desja dit. Mais tu me diras: pourquoy  
les recitet il? Je di qu'il le faisoit pour plus ansaingnier les  
portiers et a garder mieulx le chastel, et aussy qu'i<sup>6</sup> sont a  
635 propos, car son propos fu de poursuivre la matiere commensee  
et touchee par Guillaume de Lorris, et en ce faisant parler  
de toutes choses selonc leur estat au proufit de creature hu-  
maine, tant a l'ame comme au corps. Pour ce parle il de  
Paradis et des vertus pour les suir, et des vices pour les fourir.  
640 Et de tant comme il parle de vices et de vertus d'enfer et

<sup>1</sup> Read s'ous=se vous.

<sup>2</sup> "Ge vous di bien avant le cop,  
Ne vous voil mie en amor metre;  
Mès s'ous en volés entremetre,  
Ge vous monsterrai volentiers  
Et les chemins et les sentiers  
Par où ge déusse estre alée  
Ains que ma biauté fust alée."

Michel, *op. cit.*, t. 2, p. 74, l. 13911 sqq.

<sup>3</sup> "Que vous n'i soies déceus." <sup>4</sup> Ms. reads sol (fol being crossed out). <sup>5</sup> Cf. Michel, *op. cit.*, t. 2, p. 79, l. 14080. <sup>6</sup> qu'i = qu'il cf. l. 529 above.



paradis pres a pres l'ung de l'autre, monstre il plus la beauté  
des uns et la laidure des autres. Et ce qu'il dit ou chapistre  
de Jalousie et de la Vielle et en autres lieux touchans le fait  
d'amours, il le fist en poursuyant l'euure commencee par  
645 Guillaume de Lorris. Ne Genius ne permet pas paradis aux  
folz amoureux, comme li met sus dame Eloquence, car il  
parle de ceulx qui exercent bonnement les œuvres de nature.  
Ce n'est pas tout ung, exercer les œuvres de nature bonnement  
et estre fol amoureux; ne Nature ne Genius n'enortent pas  
650 c'on soit fol amoureux, mais ilz enortent suyure les œuvres de  
nature, lesquelz sont licites aux fins auxquelz ilz les enortent  
d'exerciter, c'est assavoir, pour continuer l'espece humaine,  
et pour delaisser l'euure contraire a nature, qui est abhomi-  
nable a plus exprimer. Et combien que je n'ose ne vueil dire  
655 que exercer l'euure de nature a ses deux fins dessusdictes, tant  
seulement hors de marraige, ne soit pas pechié, toutevois—  
[fol. 189 vo. b]—ose je dire qu'il est permis icelle exercer a ses  
deux fins en l'estat de marraige, et c'est ce que dit maistre  
Jehan de Meung ou chapistre de la Vielle. Pour ce fist on les  
660 mariaiges

Par les conseilz des hommes saiges,<sup>1</sup>

\* \* \* \* \*

Pour oster dissolucions

Et contemps et occisions,

Et pour aidier les norretures,

665 Dont il ont ensemble les cures.<sup>2</sup>

Par dieu ce n'est pas blasmer mariaige, di ie, qu'il fut ordenés  
par sages gens, mais je te diray que Saint Augustin en dit en  
son liure des confessions: "bonne chose est a homme ne  
toucher famme," et "qui est sans famme espousee, il panse  
670 aux choses qui sont de dieu pour luy plaire, mais cil qui est  
joint par marraige panse les choses qui sont du monde pour  
plaire a sa famme."<sup>3</sup> Je te ramentoy cecy et a ceulx qui voul-  
lent aprandre et corriger par leur langaige sans raison aucteur,  
lequel soit notable et non repris parauant, combien qu'il puet  
675 estre qu'il saiche mieulx que le ramenteueur. Mais il n'est si  
mauvais sourt que cil qui ne vult oyr. IL SAMBLE DON-  
QUES que se l'euure de nature est licite an aucun cas, qu'elle  
n'est pas mauvaise de soy, mais par aucun consequant; se  
Genius ammonnest a suyure les eures de nature meismement  
680 a ces deux fins que j'ay dites, et qu'il est licite a les exercer  
au moins par mariaige en permettant paradis a ceulx qui les

<sup>1</sup> Cf. Michel, *op. cit.*, t. 2, p. 103, l. 14863. <sup>2</sup> *Ibid*, l. 14839 sqq. <sup>3</sup> Migne, *op. cit.*, t. XXXII, col 676.

suyront bonneman, mais qu'ilz se gardent bien des vices.  
 Car ce sont ses propres mos; je n'y voy point de mesprison.  
 ET POUR CE que chascun n'a pas leu le liure de la Rose, je  
 685 reciteray icy les propres mos de Genius, et me soit pardonné  
 se je suis trop prolix en recitant ores et autresfois les propres  
 mos du liure. Deux causes le me font faire, l'une ci est affin  
 c'on ne cuide que je die chose qui ne soit ou liure, pour ce que  
 mains [fol. 190 a] sont qui ne le lisent point, comme j'ay dit.  
 690 L'autre raison est que je ne pouroye en prose aussi briefment  
 reciter une chose, comme maistre Jehan de Meung la dit en  
 rime leonine. Veés cy doncques les mos de Genius:

“ Et qui de bien amer se painne  
 Sans nulle pensee villainne  
 695 Et qui loyaulment s'i trauaille  
 Floris en paradis s'en aille;  
 Mais qu'il se face bien confes,  
 J'en praing sur moy trestout son fes  
 De tel pouoir comme jel puis prendre.”<sup>1</sup>

700 Et pour recapituler son sermon dit:

“ Pansés de nature honorer,  
 Serués la (bien) par bien labourer.”<sup>2</sup>

\* \* \* \* \*

Et se de l'autrui riens aués  
 Rendés le, se vous le saués  
 705 Et se vous rendre ne poués  
 Les biens despendus ou joués,  
 Aiés en bonne voulenté  
 Quant des biens aurés a planté.  
 D'occision nul ne s'aprouche,  
 710 Nettes aiés les mains et bouche,  
 Soyés loyal, soiés piteux,  
 Lors yras ou champ delicieux  
 Par trace l'aiglelet suyant”<sup>3</sup>

et cetera. C'est en brief la recapitulacion de tout le sermon  
 715 Genius et son entencion des choses qu'il a deuant dictes. Et  
 puis que c'est son entencion, quant tu l'as leu tout au long et  
 ceulx qui le reprennent, que n'y prenés vous garde? Si ne me  
 puis assés esmerueiller comme personne l'ose blasmer—je ne  
 dy pas seulement li, mais ceulx qui prisent et aiment son liure  
 720 de la Rose. Quant a moy, en bonne verité je desire plus estre  
 des blasmés et repris por protisier [*read* prisier?] et amer le

<sup>1</sup> Cf. Michel, *op. cit.*, t. 2, p. 280, l. 20466 sqq. <sup>2</sup> *Ibid.*, p. 313, l. 21570. <sup>3</sup> *Ibid.*, p. 313, l. 21573.



liure de la Rose, que je ne fais estre soubtilz blasmeurs et  
 repreneurs d'icelluy. Et sachent tuit cil qui le reprennent,  
 qu'il reste encore ung mille, que ne ploient [*read* ploieront]  
 725 onques le genoul deuant Baal, qui sont tous prests de le deffen-  
 dre. S'il eust esté du tamps d'entre vous qui le blasms, je  
 deisse que vous eussies hayne particulere a sa personne, mais  
 vous ne le veïstes onques. Si ne puis ymaginer dont  
 ce vient, si non pour la tres eleuee haultesse du liure,  
 730 plus hable a recepuoir les vens de souffles enuieux.  
 Ta ygnorance n'en est point cause en telz y a; celle  
 ne venoit [fol. 190 b.] toutevoies par pou lire le dit  
 liure de la Rose; ou, par auenture, faignés vous blasmer  
 le dit liure pour cause de l'essaucer par esmouuoir les escoutans  
 735 les paroles a le lire? Et vous saués bien que qui le lira, il  
 trouuera le contraire de vos escripts et tous ensaïgnemans  
 tres notables, et en ce cas les repreneurs deuroient estre tenus  
 assés pour excusés. Car la fin et leur entencion seroit bonne,  
 quelque moyen qu'il y eust. Si te prie, femme de grant engin,  
 740 que tu gardes l'onneur que tu as pour la haultesse de ton en-  
 tendement et langaige bien ordené, et que s'on t'a loué pour  
 ce que tu as tirey d'un voulet pardessus les tours de Nostre  
 Dame, ne t'essayes pourtant a ferir la lune d'un bouion  
 pesant; garde que tu ne rassambles le corbel, lequel pour ce  
 745 qu'on loua son chant se prist a chanter plus fort qu'il n'auoit  
 a coustume et laissa cheoir sa bouchie; et pour toutes solu-  
 cions prie a tous et toutes quil (*read* s'ilz) le veulent reprendre  
 ou blasmer en quelque part que ce soit qu'i le lisent auant  
 quatre fois du moins et a loisir pour mieulx l'entendre. Et je  
 750 pren leur lecture bien entendue pour solucion, et c'ilz ne veu-  
 lent riens faire, qu'ilz aduisent la fin a laquelle il escript son  
 liure, et qu'ilz lisent son excusacion sans estre affecté au con-  
 traire, et je ne doubte pas qu'ilz ne le tiengnent pour excusé,  
 car il n'y fault aultre excusacion ne responce que celle qu'i  
 755 met droitement deuant le commencement de l'assault. Car  
 là seulement parle il comme aucteur et la comme aucteur dit:

“Que nul ne doit famme despire,  
 Si n'a cuer des mauvais le pire.”<sup>1</sup>  
 “Et si fait protestacion  
 760 Que ce n'est pas s'entencion  
 De parler contre homme vivant,  
 Sainte religion suiant  
 Or qui vie usë en bonne euure

<sup>1</sup> Cf. Michel, *op. cit.*, t. 2, p. 145, l. 16147-8.

De quelque robe qu'il se cueure."<sup>1</sup>

765 Et

Que s'il y a paroles  
Trop baudes ou trop foles,  
Que ce requeroit sa matiere  
Qui vers telz parolles le tire

770 par les propretés de soy, et qu'il n'y fait riens fors reciter.  
Et generalment dit qu'il ne dist onques riens qui ne fust pour  
enseignement, c'est assauoir, pour ung chascun auoir cong-  
noissance de luy meismes et d'autres. Et finablement,  
[fol. 190 vo. a]

775

"Que c'il y a parole  
Que sainte esglise tiengne a fole"<sup>2</sup>

qu'il est tout prest de l'amender.

Si m'esbahis par trop, quant il metoit ce los en la bouche  
dame Eloquance theologienne, et de tous ceulx de la court de  
780 sainte crestienté, d'auiser c'il y auoit en son liure que re-  
prendre, qu'il ont ainssy laissié dormir par l'espasse de cent  
ans ou plus; et tant qu'il est maintenant publié par toute  
crestienté et, qui plus est, translaté en estranges langaiges.  
Mais je croy qu'ilz t'atendoient, toy et les autres qui le veulent  
785 reprendre. Car je say de vray que par deuant n'a esté per-  
sonne qui l'eust seu reprendre. Si sont piessa les quatres  
ordres mandiens, entre lesquelz a eu de tres nobles clers,  
lesquelz n'auoient pas petite auctorité enuers le pape et les  
princes et princesses temporelz et lesquelx il ne flata mie  
790 grandement. Or resgardés quel prometeur que de Conscience,  
qui laisse dormir une cause l'espace de cent ans;—par le corps  
dieu! on ne fait point d'honneur a toute celle court sainte de  
Crestienté de li mettre asseure telle negligence, et en especial  
a dame Eloquance theologienne, qui propose mal son fait  
795 principal, et emprant mauuaise querelle en la faisant main-  
tenir et parler par la maniere que les maistres de rethorique  
ont baillié en leurs liures, ce qui n'appartient a dame Eloquance  
theologienne, comme dit Saint Augustin ou quart de doctrine  
crestienne.<sup>3</sup> En bonne foy on li vouloit faire emprandre dure  
800 prouince a dame Eloquance, si ne li pouoit on trop bailler

---

<sup>1</sup> Cf. Michel, *op. cit.*, t. 2, p. 146, l. 16189 sqq.

<sup>2</sup> Ibid., t. 2, p. 147, l. 16328 sqq.

"Et s'il i nule parole  
Que sainte Eglise tiengne à fole  
Prest sui qu'à son vouloir l'amende  
Se ge puis soffire à l'amende"

<sup>3</sup> Migne, *op. cit.*, XXXIV p. 90 sqq.



d'ayde. Mais je say bien leur responce. Ilz diront qu'ilz n'y  
panserent onques. Tutevoyes pri je a toute celle benoite  
court qu'ilz pardonnent a celui qui ce leur a imposé. Car je  
say certainement qu'il tent a bonne fin, c'est assauoir, celle  
805 meismes a quoy tend maistre Jehan de Meung. Vray est que  
je ne le pouroye excuser du tout, qu'i n'y ait mesprenture en  
les imputer si negligens et vouloir faire emprandre mauuaise  
querelle, mais non pas par malice. Car je tiens que en li n'an  
a point, ou si pou comme en homme viuant. Mais par ce tant  
810 seulement qu'il a pou veu ce noble liure de la Rose, [ne] cointe-  
ment ce qu'il en a veu. Veulliés luy donques pardonner,  
vous, dame Justice [fol. 190 vo. b] canonique, Raison, Elo-  
quence, Conscience, et les autres barons de la court sainte  
Crestienté et luy commender, en penitance de ce forfait, que  
815 il lise tout au lonc et au ley, et a loisir, ce tres noble liure de la  
Rose, trois fois en l'onneur de celle benoite Trinitey en unité,  
laquelle nous ottroit a tous toison si blanche que nous puis-  
siens, auec le dit de Meung, brouter de[s] herbes qui sont ou  
parc a l'aiglelet saillant. Amen.

XII.

GERSON'S REPLY TO PIERRE COL.

JOANNIS GERSONII

*Doctoris & Cancellarii Parisiensis*

RESPONSIO<sup>1</sup>

AD SCRIPTA

Cujusdam errantis.

DE

INNOCENTIA

PUERILI.

*Ad MSS. Codd. Vict. 137.*

*Defendit iste Tractatus quod dixerat in præcedente: de picturis lascivis  
pueris non exhibendis, & de Libris impudicis ab iis non legendis.*

Talia de me scribis, Vir Erudite & Frater in Chrifto  
charitate Dilectissime, qualia mihi nequaquàm ufurpo: neque  
enim me tali dignor honore; horreo potiùs hanc laudem, dùm  
inter nugas, immò (parce Frater vera dicenti) inter infanias  
5 fallas memorata mifcetur. Fit nihilominùs, ut vel in mediis  
occupationibus tibi refcribere non differat tùm zelus meus  
redamare debens atque morem gerere tibi, qui me diligere,  
non dico fimulas (feorsùm à te hæc fictio) fed verè demonftras  
tùm prætereà fpes, qua confido, te ei fidem non denegaturum,  
10 quem tantoperè commendaveris; tùm denique profeffio mea  
debens erroribus & vitiis quantùm valet obniti, quæ jam effecit  
ut fub involucro quodam nuper ediderim Gallico fermone,  
quantùm diei curfus tulit, Orationem non contra infanum  
amatorem; fed adversùs fcripta verba, & picturas, ad illicitos  
15 amores amariores morte follicitantes, ftimulantes, & urgentes.  
Porrò neque repetiturus fum, neque in Latinum verfurus  
eloquium, ea quæ ibidem difputata legifti. Illic peroratum  
fatis arbitror, fcripta verba, & picturas provocatrices libidi-  
nofæ lafciviæ penitùs execrandas effe, & à Republica Chriftianæ  
20 Religionis exulandas: & hoc quidem apud omnem intellectum,

---

<sup>1</sup> Reprinted from the Anvers edition, 1706, t. III, col. 293.



qui & Catholica Fide illustratus est, & nequaquam vitiosa  
passione corruptus; Apud illos verò qualis Oratio persuadere  
sperabitur, qui suaderi nolunt, quibus suus error placet, quos  
excæcavit malitia eorum, qui dati sunt in reprobum sensum,  
25 qui avertunt oculos suos ne videant in finem, qui denique illud  
severissimum maledictionis genus incurrunt, ut mala con-  
suetudine delectentur, ut blandiatur mentiaturque iniquitas  
sibi. Inter quales te numerare nec debeo, Frater Charissime,  
& ut nunquam debiturus sum supplex oro.

30 Proposui autem decerpere aliqua eorum, quæ scriptum  
tuum hesterno fero monstratum corrigenda, delendaque con-  
tinet. Quid dico aliqua? cum fere omnia (tecum loquor  
Frater) sint in hoc, vel in illo culpanda. Propterea scriptum  
illud mox ut ipsum receperis, si quid in me est consilii, flamma  
35 rapax absumet, aut laceratum minutatim perget in oblivionem  
sempiternam. In primis tamen te tuosque similes admonitos  
velim, ne sapientiorum actorum ignorantiam habere vos con-  
cludat tanta hujus actoris, vix inter mediocres numerandi,  
tanquam hyperpoblica admiratio, quem multi superant, quan-  
40 tum Delphinis Balena Britannica major, & quantum inter  
virgulta cupressi. Tu verò tibi nunc attende, quale præcipi-  
tium paraverit attentata tractatio materiæ Theologicæ.  
Dicis itaque, quod puer biennis, aut triennis sit in  
statu innocentiae. Hæc est hæresis Pelagii, quam asserens per-  
45 tinaciter, hæreticus est censendus. Ea insuper multa quæ ad  
dissolutionem indissolubilis rationis agitaſti, plus & plus te  
circumligant nodis ejusdem hæresis, exemplo avium laquea-  
torum, viscove suo se volutantium: adeo anxium, noxiumque  
est obniti veritati! Legatur non ego, sed Augustinus in *De*  
50 *Nuptiis & Concupiscentia*, præsertim in secundo Libro; vide-  
bitur quod dico. Putaſti tamen, ut arbitror, quod putare non  
debueras, puerum ideò esse in statu innocentiae, vel quia  
ignorans est, vel peccati actualis nondum reus: sed originalem  
corruptelam morbidæ concupiscentiæ advertere mens tua  
55 debuerat, quæ ab ea ut omnes pessundantur. Dicis id quod  
te scripsisse miror, si non pudet & poenitet te. Amator, inquis,  
infans solus benè judicat de hujusmodi vitiosa, immò furiosa  
passione. Alienus verò ab ea (qualem me esse tu dicis, non  
ego dico) eam non nisi in speculo & ænigmate recognoscit;  
60 quasi videlicet oporteat omnes qui de vitiis rectè incorruptèque  
judicaturi sunt, ut eisdem prius vitiis corrumpantur. Longè  
aliter est. Nullus de vitiosis operibus fert judicium perversius,  
quàm ipsi talium febrili ægritudine, aut lætali morbo corrupti,  
& qui abominabiles facti sunt in studiis suis. Pf. xiii. i. Exem-

65 plum, à fenfualitate fuppetunt multa. *Malè verum examinat*  
*omnis corruptus Judex*, inquit Flaccus. Sed quod addis,  
 membra fecreta mulierum fanctificata olim ex more fuiſſe,  
 neſcio qualis te Biblia docuerit, niſi fortè tu aliam à noſtra te  
 penes habueris. Aut ſi non movet te, feducitque illud Lucæ:  
 70 II. 23. *Omne masculinum adaperiens vulvam, Sanctum Domino*  
*vocabitur*. Quid, oro, *Sanctum Domino vocabitur*? Si files,  
 Reſpondeo; primogenitus. Ceterum actor tuus, & penè Deus  
 tuus, plurima bona, inquis, ſcripſit, plurima valde ſuprà com-  
 munem Doctorum omnium intelligentiam, quorum lectio non  
 75 niſi decies repetita cognofcitur. Quid ſi etiam mala plurima  
 nimis, & multò plùs plurima commiſcuit bonis iſtis contraria?  
 Quid reliquum eſt dicere, niſi cum more infani amatoris in-  
 faniſſe, variaſſe, diſcordaſſe, & juxta Terentianum verbum,  
 voluiſſe *cum ratione inſanire*. Proptereà opus illud Chaos  
 80 informe rectè nominatur, & Babylonica confuſio, & brodium  
 quoddam Alemanicum, & Protheus in omnes ſe formas mutans:  
 tale demum, cui dici poſſit illud pueris decantatum:

*Convenit nulli qui ſecum diſſidet ipſe.*

Sanè quod de Theologis introducitur, quos labi refers in  
 amorem quandoque infanum, quemadmodùm mihi ipſi com-  
 85 minaris, à quo malo me avertat non Cupido falſus, ſed verus  
 dilectionis Deus. Iſtud poſitum mihi viſum eſt magis ad  
 diffamationem Theologorum, quàm pertinenter ad rem; & ut  
 fortaiſſis ſub umbra culpæ majoris in Theologis, iſti ſua crimina  
 vel ſolarentur, vel abſconderent, vel probarent: nam ſi Tullius  
 90 cùm virum eloquentem deſcriberet, dixit, eſſe eum virum  
 bonum dicendi peritum; multo ampliùs cùm Theologum  
 nomino, virum debeo intelligere bonum, facris Literis eruditum.  
 Age rursùs ſi tuus actor non ex affectione inhoneſtè locutus eſt,  
 da rationem, quis eum impulerit ea introducere, ex quibus  
 95 ratio tam obſcœno illotoque fermone loqueretur. Ampliùs  
 verò culpatur actor tuus, non quòd introduxerit naturam de  
 Deo loquentem; ſed quòd taliter loquentem de his myſteriis,  
 quæ ſola revelatio gratuita & ſupernaturalis miniſtrarunt.  
 Et quia me in Opufculi mei impugnatione cùm inſigni femina  
 100 miſcuiſti, quæro, ſi virilis illa femina, cui tuus fermo dirigitur,  
 quamquam ita confuſo ordine, ut nunc ab ea ad eloquentiam  
 Theologicam, nunc è converſo raptim migret; ſi illa, inquam,  
 virago arguit erroneum hoc pro proverbio poſitum? *Meliùs*  
*eſt decipere quam decipi*: nunquid non rectè redarguit. Ofen-  
 105 dit evaſionis tuæ tam anxia & ficta meditatio, quòd magno



rationis aculeo urgebat te mulier, quando ad hoc confugisti, ut  
diceres in hac parte Librum additione subdola deturpatum,  
quòd qua ratione scire potueris, nec dicis, nec video. Illud  
subinde hæc mulier prudenter attulit, quòd ad lecturam actoris  
110 tui erubescerent Reginæ, erubescerent ingenia benè moderata,  
ingenuoque pudore prædita, quale tuum esse etiam scriptura  
tua (velis, nolis) ostendunt: nihil enim ibi obscœnum loqui  
potuit bona indoles tua. Nullum quippe consequens est, eas  
personas taliter agentes, se propterea de criminibus suspectas  
115 ostendere, immo verò si erubescunt, magis *salva res est*, ut  
Terentianus fermo dicit.

Non attingam omnia, alioquin linea ferè quælibet elimi-  
nanda occurreret; ut cùm dicis, non esse naturalem appetitum  
hominis conjungi matrimonialiter solum virum cum muliere  
120 unica, & solam cum unico: hoc enim & falsum est, & uni ex  
dictis tuis inconsonum, dùm genium naturæ Deum defendis;  
quia, inquis, de sola matrimoniali copula loquebatur. Simili-  
ter quale est illud, quòd turpitudinem actoris hac pictura  
celare putaveris, quod malum docuit ut cognitum vitaretur,  
125 quòd prætereà unus tibi notus philocaptus, remedium sibi ex  
hoc melleo toxico, velut thêriacam de veneno confecerit.  
Omnia quippe talia frivola sunt. Illud quoque parum Catho-  
lice allegatum est, dixisse quosdam, Cantica Canticorum ob  
laudem Filiæ Pharaonis edita: nam qui dixit irreligiosè men-  
130 titus est. Illud verò magis subdolum videtur, dùm conten-  
dendo vis inducere recursum ad Librum esse faciendum. Non  
habet Liber, inquis, per omnia, sicut sonat ejus impugnatio.  
Nolo contra niti, malo dare victas manus, malo succumbere,  
quàm tam improba contagioaque lectio repetatur. Porro  
135 finis scripti tui notat, illos curvasse genua coram Baal, à quibus  
Liber iste spretus viluit. Dicam liberè quod sentio, ista intro-  
ductio vel depravat sententiam, & vitiosa est, vel tanquam  
scandalosa, injuriosa & falsa, hæresimquæ sapiens in Fide &  
moribus radenda est. Denique si ferò dictum est, tu  
140 nunquam præconiis tuis tantundem extollere parvitatem  
meam potueris, quantum vituperas, dùm confingit tua fortè  
libertas mecum loquendi, ea me scripsisse, quæ scripsi, qua-  
tenus homines, quos scimus niti in vetitum, flamma major  
exureret, animaretque ad lecturam Libri hujus repetendam,  
145 quasi videlicet professionem meam commutaverim in menda-  
cium, & sit Officium meum fictè agere in doctrina morum, &  
mihi ipsi, more actoris tui, immò Christianæ Religioni diffidere,  
corde insuper & corde loqui. Moriar priusquam ista unquam  
fictione palliatus inveniar: vide potiùs ne actorem tuum iste

150 dolus infecerit. Dùm enim amoris carnalis inducit vituperia,  
cujus laudes sæpiùs extollit, quidni secundùm tuam notitiam,  
faciles ad illum animos pròiores reddere studerit? Quid  
de protestatione illa actoris tui loquar, quam pro velamine  
quodam suæ fœditati superinducere conatus est? Nihil, in-  
155 quit, ipse de meo posui. Se ergo recitatorem, non actorem  
profitetur. Quamobrem nolite, vos admiratores fui, laudem  
ei tribuere si benè dixit; sicut non vult maledicta sua in pro-  
brum ejus versa iri, si quædam arguenda transtulerit. Nolite  
prætereà tanto contra nos odio excandescere, neque tam am-  
160 pullos verbis buccisque tumentibus in nos declamare, si  
Liber iste pro sua parte culpatur; non enim personas, sed  
scripta (quisquis illa confecerit) infamamus, nisi fortè ministrator  
potionis toxicatæ, etiam ab alio compositæ, non inde culpa  
carere judicandus aestimatur. Quale est iterùm, Deus optimè,  
165 protestari unum, & eodem contextu protestationi suæ obvium  
iri. Istud certè non est excusare se, sed taliter agere, ut dica-  
tur: *ex ore tuo te judico, serve nequam.*—Matth. XIX, 22.

Tandem verò ego te nunquam, ô Christiana Curia, animo  
læsi, neque verbo. Tu non omnia potes delicta corrigere,  
170 fateor. Alioquin quid divinæ justitiæ in futuro fervaretur?  
Sufficit in multis redargutio per Leges, & Edicta  
communia, sicut contrà simoniam, furta, homicida adulteria;  
ita contra hanc contagiosissimam malè loquendi, vel  
scribendi licentiam, præsertim ubi publicus accusator  
175 invenitur nullus. Nihilominus habitatores tuos Ecclesiasticos  
multos, ego neque Libris multis Ovidii, neque super magicis  
figmentis, neque nominatim super hoc Libro, & aliis con-  
servatis in multorum perniciem excusare propono.

Illos excuso, quos officium nullum ad damnandum constri-  
180 gebat, & qui pro sua parte verbo, vel scripto generaliter, aut  
specialiter (ut ego nunc & multi pridem talia) reprobarunt.  
Neque prætereundum censeo, quod scribunt Actus Aposto-  
lorum, Act. XIX. 19, omnes conversos noviter ad Fidem, qui  
fuerant curiosa sectati, combussisse Libros suos valoris de-  
185 nariorum quinquaginta millium. Ecce coram Deo, quia non  
mentior. Et si quid in me est, cui fidem dare dignum ducis,  
affirmo, si solus esset Liber actoris tui mihi proprius, valens  
mille libras & ampliùs, ego priùs darem eum flammis rapacibus  
exurendum, quàm venderem taliter publicandum. Vide  
190 quantum afficiar, immò verò non afficiar, ipsum relegere, non  
quidem ex ignorantia, sicut tu reputas, quamquàm in me  
multa sit, sed pro mea & aliorum conscientia. Itaque memini,  
me pridem gustasse jam ab adolescentia fontes illos omnes,



aut ferè omnes à quibus actoris tui dicta, velut  
 195 rivuli quidam traducti prodierunt; Boëtium, Ovidium,  
 Terentium, Juvenalem, Alanum, & de Sancto Amore,  
 Abelardum cum suo *Heloyde*, Marcianum Capellam,  
 & fi qui sunt alii. Scito prætereà, quod codicillum  
 unum, cujus titulus est; *Itinerarium mentis in Deum*, à Domi-  
 200 no Bonaventura conscriptum (quem uno die perlegi) ego toti  
 Libro tuo, immò & decem talibus in profunditate scientiæ  
 opponere non dubitaverim. Et eum ad intelligendum hunc  
 librum nos adeò brutos & hebetes esse dijudicas. Attamen  
 pro hac commonitione tua, ut relegam & sic intelligam, ego vi-  
 205 cem reddo. Lege Frater, & iterum relege quartum Librum *De*  
*Doctrina Christiana*. Ille enim aliquantò plus affert difficul-  
 tatis, quàm Liber tuus in vulgari. Animadvertes (crede mihi)  
 x non esse factam injuriam tyrannicam eloquentiæ, si eam  
 Theologiæ fociaverimus. Pudebit te forsan audaciæ allegandi  
 210 ea, quæ non plenè perspexeris. Augustinus planè tibi re-  
 clamat, tùm expreffiffimis verbis idem quarto *De Doctrina*  
*Claristiana*: in ipso operis vestibulo, tùm factis operum fuorum  
 tantis eloquentiæ viribus elaboratorum; quamquàm tem-  
 peratâ modestiâ locutus sum, si adverteris, dùm eloquentiam  
 215 Theologicam mediocri fermone loquentem esse introduxi, cu-  
 riositatem quasi mihi jamjam opponendam vigilanter exclu-  
 dens. Postremò cessent joci Frater optime, & melioris causæ  
 patrocinio dignissime. Taceat interim libido vel vincendi, vel  
 garriendi: veniamus ad rem feriam religiosamque. Affero  
 220 tibi; si scirem Germanum meum composuisse talem Librum,  
 atque publicasse, pœnitere autem super hoc præmonitus &  
 animadversus sufficienter, finaliter recusasse; ego non plus  
 pro eo in hac impœnitentia mortuo, quàm pro damnato preces  
 offerrem Domino nostro Jesu Christo. In quo benè vale,  
 225 tradens te deinceps salubrioribus, castioribusque studiis, neque  
 dans occasionem scandali simplicibus. Et si quid asperius  
 dictum fortassis offenderit, da veniam meæ fidei multum de  
 te præsumenti, quia multum diligenti. Denique totum tùm  
 veritatis Catholicæ zelo, tùm desiderio ad salutem tuam de-  
 230 putatum habe. Et oremus pro invicem ut salvemur.

## CHRISTINE'S REPLY TO PIERRE COL.

[fol. 93 a] A maistre Pierre Col, secretaire du roy nostre sire.

Pour ce que entendement humain ne puet estre esleué  
jusques a haultece de clere congnoissance d'enterine verité  
ate[i]ndre des choses occultes par l'offuscacion grose et terrestre  
qui l'empesche et tolt vraye clarté, comment par oppinion  
5 plus que de certaine science determiner des choses ymaginees  
plus voirsemblables—pour cette cause souuentes fois sont  
esmeues diverses questions mesmement entre les plus soub-  
tilz par opinions contraires, et chascun s'efforce de monstrier  
par viue raison son opinion estre vraye; et que l'experience  
10 en soit manifeste est clere chose, ce pouons nos voir par nos  
mesmes presentement; pour ce dis en parlant a toy, clerc  
soubtil, a qui aucune ignorance ne tolt vif sentement et  
abilleté de langage a demonstrier de toy les choses oppinees,  
vueil que tu saches, tout soient tes raisons, bien conduictes a  
15 la fin de ton entencion, contraires a la mienne oppinion, [qu']  
yelles, non obstant la belle eloquence, ne meuent en riens  
mon corage ne troublent mon sentement au contraire de ce que  
autrefois ay escript sus la matiere dont presentement et de  
nouuel me veulx poindre et renouueller les aguillonemens ja  
20 a moy lanciez par les escriptures d'aultres sollenelles per-  
sonnes sus la matiere(s) dont tu m'as enuoyé ta nouvelle  
escripture, touchant certain debat pieça meu a cause de la  
compilacion du *Romant de la Rose*. Et combien que occupee  
soye autre part, ne mon entencion [fol. 93 vo. a] n'estoit de  
25 plus escrire sur ce, encore te respondray, en gros et rudement  
selon mon usage, verité sans paliacion. Et comme je ne  
sceusse suiure ton bel stile, supploier vueilles le deffault et  
l'ignorance.

Tu m'escrips a ton comencement que, comme tu desirasses  
30 veoir de mes escriptures, te soit venu entre mains un certain  
mien epistre adreçant a monseigneur le preuost de Lille, la-  
quelle se commence: "Reuerence et honneur," etc. Si dis  
tost apres qui ie m'efforce de reprendre ce treshault catholique,  
diuin orateur, etc., maistre Jehan de Meung, en liure de  
35 la Rose en aucunes particularitez, pour lequel louer tu  
n'oseroies ouurir la bouche ne que ton pié auancier a entrer

Mss. A.B.F.] 6. cette] celle. 12. qui] *followed by* choses AF. 22. pieça] depuis longtemps B. a cause de] puis (sus?) F. 34. en liure] ou liure B. 36. tu n'oseroies] n'oseroient A.



en un abeisme. Mere dieu! arrestons nous cy un pou. Est  
il doncques pareil a Jhesucrist ou a la Vierge Marie, plus que  
Saint Pol ou les docteurs de saintte eglise, qui dis que ne le  
40 pourroies souffisement louer pour y user tous tes membres se  
tous estoient deuenus langues, etc.? Tuteffois est il vray  
(sauue ta reuerence) que trop extreme et excessiue louenge  
donnee a creature fait a reprendre et tourne a blasme. Et  
comme verité pure me contraigne a toy respondre ce que plus  
45 volentiers tairoye, pour ce que la matiere n'est a ma plai-  
sance, le feray selon mon rude stile. Mais si tu m'escrips que  
ie te pardonne se tu parles a moy par "tu", semblablement te  
pry, comme ce soit le plus propice selon noz anciens, comme  
tu meismes le dis.

50 PREMIEREMENT, tu proposes que sans raison je blasme ce  
qui est dit ou dit *Romans* (folio 93 vo. b) *de la Rose*, ou chapis-  
tre de Raison, la ou elle nomme les secrez membres d'omme  
par leur droit nom, et relates ce que aultrefois ay respondu  
ailleurs, que voirement crea dieu toutes choses bonnes, mais  
55 par la pollucion du pechié de nos premiers parens deuint  
homme immonde; et ay donné exemple de Lucifer, dont le  
nom est bel et la personne horrible; et en concluant ay dit  
que le nom ne fait pas la deshonesteté de la chose, mais la  
chose fait le nom deshonneste, et de cecy dire tu dis, que ie  
60 ressemble le pellican,<sup>1</sup> qui s'occist de son bec. Si fais ta con-  
clusion et dis apres, se la chose doncques fait le nom deshon-  
neste, quel nom ie puis baillier a la chose qui ne soit deshon-  
neste? Ad ce ie respondray (sans passer oultre) grossement,  
car ie ne suis logicienne, ne (a vraye verité dire) n'est ia be-  
65 soing telles persuasions. Sans faille ie confesse que ie ne  
pourroye en nulle maniere parler de deshonesteté de vou-  
lenté corrompue ne afin d'elle, quelconques nom que ie lui  
baillasse, ou fust aux secrez membres ou aultre chose deshon-  
neste, que le nom ne fust deshonneste. Et tuteffois, se pour  
70 certain cas de maladie ou autre necessité il conuenoit de-  
clairier ou les membres ou quoy que ce fust, et i'en parloye en  
maniere que on entendist et non nommer par propre nom, je  
ne parleroie point deshonnestement. La cause si est pour ce  
que la fin pourquoy i'en parleroie ne seroit pas deshonneste, et  
75 neantmoins se ie les nommoye par leur propre nom, et fust  
ores a cause bonne, si parleroie ie deshonnestement, car la

---

<sup>1</sup> Cf. "Vous vous tuez com fait le pellicant." E. Deschamps, V. 33.

37. nous] wanting B. 40. pourroies] pourroye B. tes] mes B. 46. tu]  
comme B. 49. le.] wanting B. 55. la] wanting B. 71. et] ou A. i'en] ie B.  
72. entendist] m'entendist B. 74. deshonneste] deshonnestement B.

premiere entencion de la chose a ia fait le nom deshonneste,  
 dont s'ensuit vraye [fol. 94 a] ma premiere proposicion, que la  
 chose fait le nom deshonneste et non mie le nom la chose. Et  
 80 a la question que tu me fais, se ie parloie des secrez membres  
 d'un petit enfant lequel est innocent, se ie les oseroie bien  
 nommer pour ce que il est sans polucion de pechié. Ainçois  
 que ie te responde a ceste question, je te demande pour res-  
 ponde se un enfant petit est ramené a autelle innocence et en  
 85 aussi egal estat ne plus ne moins que estoit Adam quant dieu  
 l'ot créé? Se tu dis ouil, c'est faulx; car le petit enfant meurt  
 a douleur, ains que il ait pechié; ce que n'eust point fait Adam  
 en l'estat de innocence, car de son pechié fut engendré la mort.  
 Se tu me dis que non, doncques te dis ie vraye ma proposicion  
 90 que tel honte nous est engendree par la polucion de noz  
 premiers parens. Et ce que tu dis que riens ne vault tant  
 repliquer du pechié originel, car il vint de la desobeissance;  
 je te confesse que de ce vint il. Mais tu me dis, se la pollucion  
 de noz premiers parens fait le nom deshonneste des secrez  
 95 membres, doncques ce dis tu par plus forte raison, on ne  
 deueroit mie nommer yceulx noz premiers parens, car ce sont  
 ceulz qui pecherent et non pas les membres. Ad ce ie te feray  
 pour response un gros argument, et vouldroye que bien le me  
 soluces. Pourquoi fut ce que tantost que noz premiers  
 100 parens orent pechié, et congnoissance orent de bien et de mal,  
 ilz mucierent incontinent leur secrez membres et se hontoie-  
 rent, touteuoies n'en auoient encore usé? Je te demande pour-  
 quoy ilz ne couurirent leurs yeulx ou leur bouche, dont ilz  
 auoient pechié, et non pas les secrez membres? Et me  
 105 semble que tres lors fut nee honte raisonnable, laquelle la  
 raison de ton maistre et toy et tes complices voulez chacier  
 et estirper. Si m'est auis que ie ne me suis point occise de  
 mon bec ainsi comme tu me condampnes.

Comme ie ne soye mie seule en la tres bonne, vraye, iuste  
 110 et raisonnable oppinion contre la compilacion du dit *Rommant*  
*de la Rose* pour les tresreprouuees exortacions qui y sont, non  
 obstant tel bien que il y peut auoir, soit vraye chose que entre  
 les autres bonnes personnes concordans a ma ditte oppinion  
 auint . . . . Apres que ie os escript mon epistre, lequel tu  
 115 dis que as veu, vint en vouldenté pour l'acroissement de vertu  
 et le destruisement de vice, de quoy le dit de la Rose puet auoir

---

83. a ceste question . . . . response] a cet demande que tu me disse F. a  
 ceste] aincois que B. 87. que] *wanting* B. 89. que] *wanting* B. 97. feray]  
 partly erased A. 109. F. mie] *wanting* F. 110. raisonnable oppinion] *intverted*  
 B. *Rommant*] *wanting* AF. 112. bien que] bien comme B.



empoisonné pluseurs cuers humains . . . . Pour y obuier  
 [un] tresvaillant docteur<sup>1</sup> et maistre en theologie, souffisant,  
 digne, louable, clerc solempnel, esleu entre les esleus, compila  
 120 une oeuure en brief, conduite moult notablement par pure  
 theologie. De quoy tu m'escriis en ton traitié, que tu as veue  
 en maniere d'une plaidorie en la court de sainte Crestienté, en  
 laquelle estoit Justice canonique establee comme iuge, et les  
 Vertus entour elle comme son conseil, duquel le chief et comme  
 125 chancelier estoit Entendement soubtil, ioingt par compagnie  
 a dame Raison, Prudence, Science et aultres comme secretares,  
 Eloquence theologienne comme auocat de la court. Et le  
 promoteur des causes estoit Conscience, lequel promoteur out  
 fait leuer et presenter (folio 94 vo. a) une requeste pour  
 130 Chasteté contenant ceste fournie: a Iustice la droicturiere  
 tenant le lieu de dieu en terre et a toute sa religieuse court  
 deuote et trescrestienne, supplie humblement et se complaint  
 Chasteté, vostre feale subiette, que remede soit mis et prouision  
 brieue sur les forfaitures intollerables, lesquelles m'a fait et  
 135 ne cesse de faire un qui se fait nommer le Fol Amoureux, et met  
 après viii. ou ix. articles.

Et non obstant que a moy singulierement adrees le  
 premier proeme de ta deuant dicte escripture, comme tu pre-  
 sumes a toy estre legier repudier mes raisons pour mon ignor-  
 140 ance confiant en ton bon sens et soubtilleté, m'est aduis;  
 encore tu oses adioindre tes reprehensions, telles comme tu les  
 veulz dire, aux dis de si notable personne dessusdicte et de  
 euuvre tant bien composee, comme est la sienne, pour ce que  
 elle est contraire a l'opinion en quoy tu erres. Or auises, or  
 145 auises, se ie pourroye raisonnablement toy dire l'opprobre que  
 tu me dis en aucune des tes chapitres en ceste maniere: "O pre-  
 sompcion oultrageuse! O tresfole outrecuidance!" etc. Sin'est  
 mie mon entencion de moy chargier [de] deffendre contre toy  
 en toutes pars les questions proposees par dame Eloquence  
 150 dessusdicte, car il ne touche du tout au propos de ma premiere  
 epistre, se n'est en aucunes pars, ou il touchera a la matiere  
 dont tu me redargues. Car ie m'en attens a cellui, qui la dicte  
 plaidoierie a composee, qui en pou de paroles la sara mieulx  
 deffendre que toute ma vie ne saroye a son droit regarder;  
 155 mais tant en puis ie bien dire que tu qui mieulx le cuides en-  
 tendre que lui plein de sagece et haulte clergié le veulz re-  
 prendre de ignorance. Bien dis (pour plus courtoisement parler

<sup>1</sup> Evidently Gerson: "*Tractatus contra Romantium de Rosa.*" See above.

144. tu erres] tu ti tiens F. 149. les questions] le questions, AF. 154. a son droit,] wanting B.

de si notable personne) que, se bien eust estudié le dit liure  
d'autant comme son entendement passe tous aultres, de tant  
160 plus le louast et prisast. Ainsi loué soit dieux (toy mesmes  
le confesses sollennele personne) si est bon a croire et a pre-  
sumer que tel homme eust blasmee publiquement oeuvre, qu'il  
n'eust par auant bien auisee et comprise!

Encore puis ie bien respondre ad ce que tu dis qu'il parle  
165 de Fol Amoureux comme clerc d'armes, si comme cellui qui  
oncques riens n'en senti, qu'il n'est mie necessaire pour parler  
proprement des choses auoir l'experience; et moult d'ex-  
emples t'en pourroient estre donnés, tu meismes le sces et  
trop plus de soubtilles choses (auoir l'experience) et hors le  
170 sentement naturel ont esté descriptes proprement, que l'effet  
d'amours n'est a entendre a homme subtil et d'entendement,  
et toy mesmes confesses qu'il n'est necessaire auoir l'experience.  
Et neantmoins tu conclus, que s'il eust eu l'experience de Fol  
Amoureux, autrement deist qu'il ne fait.

175 Je trespasse cy endroit aucuns articles de la dessusdicte  
plaidoierie de dame Eloquence pour ce que ce n'est a moy a  
respondre, et mesmement de ce que tu dis que maistre Jehan  
de Meun appella saintuaires, ne me debatis ie oncques (fol.  
95 a), car le taire en est le plus seur. Mais pour ce que tu  
180 l'excuses et dis que ainsi se peuvent appeler et selon loy et pour  
monstrer la folie au Fol Amoureux, sans faille tu dis autrement  
que tu ne penses (sauue ta grace); car tu sces bien que onc-  
ques ne le dist en entencion que la chose peust estre appelée  
sainte, mais le dist par une maniere d'une derrision plus  
185 aluchant, et plus grant atisement aux luxurieux. Au moins  
quelque entencion qu'il eust, sçay ie bien qu'il sonne mal a  
ceux qui ne se deliçtent en telle charnalité.

Je ne vueil mie passer oultre ce que tu dis, que ie ne doy  
mie cuidier ce que il dit en son testament: "J'ay fait en ma  
190 jeunesce maint dit par vanité," qu'il entende de ce liure de la  
Rose. Et comme se tu le sceusces bien affermer que oncques  
ne s'en repenti, ne dist pour celle cause, et touteffois ne l'ex-  
cepta il mie de riens. Mais tu dis qu'il entendit de balades,  
rondiaux, et virelais que nous n'auons mie. Ou sont donc-  
195 ques ces autres dictiez que il fist, vains et folz? Merueilles est  
que de si souerain dicteur n'ont esté sollenneement gardés, car

---

158. dit] *wanting* A. 166. n'en] ne B. mie] ia B. 169. (avoir l'experience)]  
*wanting* F. In original of AB misled by 'choses' preceding. 176. a moy] *followed*  
*by* a moy B. 179. seur] honneste B. 183. que la chose peust] de la chose  
qu'elle peust F. 185. et plus] ou pour plus F. 187. qui ne] que F. 189. dit]  
dist F. as usual. 193. mie] *wanting* F. 194. et] ou B.



d'aultres qui ne furent a lui a comparer est grant mencion  
faite, et des siens n'est personne en vie qui oncques en oïst  
parler, et vraiment moy mesmes me suy maintes fois me-  
200 rueillee que si grant dicteur cessast a si peu de oeuure, nonob-  
stant que pluseurs qui lui sont fauorables lui veulent imposer  
des dictiez mesmes de Saint Augustin. Mais touteffois, se tu  
veulz dire que il s'en soit teus pour escheuer gloire vaine, et que  
voirement en fist pluseurs, regardest ou prologue de Bouece  
205 que il translata, ou il raconte les translacions et escriptures que  
il a faictes, si croy que il n'en oublia nulles. Ce dis ie pour  
ceulx, qui aultres escriptures lui veulent attribuer, combien  
que de ce n'ay ie que faire. Mais a nostre propos, vrayement  
je croy et tiens qu'il dist ce qui est dit en son testament pure-  
210 ment pour cellui romant, car il nous appert par celle parolle  
et ne sauons le contraire.

Tu viens à mon propos, et dis que dame Eloquence dit:  
"N'est ce pas," fait elle, "grant rage dire qu'on doye parler  
nuement et baudement et sans vergoingne, tant soyent des-  
215 honnestes les paroles au iugement de toutes gens." Puis tu  
dis a dame Eloquence, que on lui impose mal reciter son fait  
principal, sur quoy elle fonde tous ses argumens ensuiuans,  
mais tu excuses après son aucteur en l'accusant d'ignorance,  
et dis ce que i'ay cy deuant recité, que c'est comme tu tiens  
220 par faulte de le voir et pour [ne] l'auoir estudié.

En faisant ta response a dame Eloquence tu recites les  
paroles que dit Raison ou dit romant, qui sont telles en sub-  
stances qu'elle puet bien nommer par propre nom les choses,  
qui ne sont se bonnes non, et dis qu'il ne dit pas que on en  
225 doye parler, mais que on en peut bien parler. Si te respon-  
dray cy un petit pour dame Eloquence un pou grossement.  
Je sçay bien voirement que deuoir est contrainte et pouoir est  
volenté, mais toutteffois par la maniere de parler de quoy on  
use en tel cas, on n'en puet parler nuement ne oultrement sans  
230 mesprendre, comme il est prouué cy deuant et encore sera  
après. Et tu soustiens avec ycelle Raison que parler ent pro-  
prement on en puet sans mesprendre, et allegues que la sainte  
escripture et la Bible les nomme par propre nom, ou il eschiet.  
Si te respons, beaulx doulz amis, se la Bible les nomme ou la  
235 sainte escripture, ce n'est mie en telle maniere ne a tel pro-  
pos, ains est la matere trop loings de aluchement charnel, et si  
n'est mie la Bible faiete d'un parçonnage femmenin qui s'ap-

---

216. on] *wanting* B. 219. c'est comme] c'estat F. 224-5. on en doye] ou  
s'en doye A. 225. on en puet] on ne puet A. 231. tu soustiens avec ycelle]  
tu avec soustiens celle F.

pellast fille de dieu, et si ne parle mie a Fol Amoureux, ou elle  
 puist atiser le feu. Tu dis encore que, se le nom desplaist a  
 240 aucuns, qu'il ne desplaist mie a tous; mais de ce te croy ie  
 moult bien, car chose mal faicte et mal dicte ne desplaist mie  
 a chascun. Et dis que ce dis tu pour ce que dame Eloquence  
 dit, tant soyent les paroles deshonestes au regart de toutes  
 gens, et cy endroit te prens tu a la cordele ou tu m'as cuidé  
 245 prendre, quant tu dis que l'en ne doit mie prendre les moz si a  
 la lettre. Car tu sces bien que la plus grant partie est prise  
 pour le tout, et vraiment a la plus grant partie desplairoit  
 ouir nommer en publique deshonestetez. Tu dis qu'il ne  
 fault ja dire que bonne costume deffent en parler proprement,  
 250 dont tu te tais. Ce dis tu, se la coustume est bonne ou mau-  
 vaise, si ne sçay pourquoy tu t'en tais, se tu y sces rien de bon.  
 Mais, se au contraire penses, tu as fole oppinion que femmes ne  
 l'aient mie acoustumé, ce dit dame Eloquence comme tu dis.  
 Elle dit voir; et dommages seroit, se autrement fust et que  
 255 tant de reproche peust estre raporté es aultres contrees des  
 femmes de ce royaume. Car on dit un proverbe commun: a  
 la langue est cogneue l'affection. Car ycelle Raison que tu  
 tant auctorises dit que ce n'est fors desacoustumance en  
 France. Ce n'est mie desacoustumance. Car oncques ne  
 260 l'acostumerent, et dont vient que elles ne l'ont acoustumé? Il  
 vient de raisonnable honte, qui (dieux mercis!) n'est mie chacié  
 de leurs frons. Encores dis qu'il puet estre que en autres pais  
 les femmes les nomment proprement. Mais ie ne sçay pour-  
 quoy tu fais telle consequence, quant tu n'en sces riens, et si  
 265 n'est mencion que en tout le monde femmes ne hommes  
 mesmement en parlent plainement et en publique. Et si  
 t'esbahis ce dis tu de la coustume, que femmes nomment leurs  
 secrez membres par leur propre nom, mais elles ne vuellent  
 nommer ceulz aux hommes. Je te respons ad ce que (sauue  
 270 ta grace) certes non font femmes honorables mie en publique;  
 et se aucunes femmes plus nomment les choses qui leur sont  
 priuees que celles qui leur sont plus estranges, tu ne t'en dois  
 merueiller. Mais tu qui tant te debas, et par tant de repiques,  
 que plainement se doiuent nommer par nom et que bien dist  
 275 la raison maistre Jehan de Meun, je te pry chierement, tu qui  
 es son tres especial disciple comme tu dis, pourquoy ne les  
 nommes plainement en ton escripture sans aler entour le pot?  
 Il me semble que tu (folio 96 vo. a) n'es pas bon escolier, car  
 tu n'en suis mie bien la doctrine de ton maistre, qui te muet ad

---

244. cy] ya F. 245. l'en] on F. 250. ce] si F. 254. fust] feust B. 261.  
 chacié] chaciee B chastier F. 262. dis] dit F. 269. ad] a F. 279. mie] pas F.



280 ce. Se tu dis que ce n'est mie la coustume, si as doubté d'en estre repris, que te chault de celle coustume? Veulz tu viure a oppinion de gent, suis la bonne doctrine, si monstre aux aultres qu'ilz doiuent faire, car toutes choses se commencent une fois. Et se on t'en blasme au premier, tu en seras après  
 285 loué, quant on verra la coustume bonne et belle. Ha! par dieu! par dieu! autrement va: tu ne le peux nier que honte ne t'en garde. Et ou est la raison maistre Jehan de Meun? Elle a pou de poissance quant honte le desconfist. Benoitte soit telle honte, qui desconfist tel raison. Et se ie te haïsse, je  
 290 diroye, pleust a dieu que tu l'eusses fait. Mais ie t'aime pour ton bon sens et le bien que on dit de toy; nonobstant ne te congnoisse, si ne voudroye ta deshonneur, car parler honestement avec les vertus moult auient en bouche de louable personne.

295 Il me semble que tu reprens la maniere de parler de dame Eloquence, qui dit que mal garda Meun les regles de rethorique, car il deust auoir regarde a qui Raison parloit; car c'estoit au Fol Amoureux qui plus en pouoit estre embrasez; ce que ne seroit un grant clerc: philosophe ou theologien ne peust  
 300 estre amoureux, mais si puet comme tu dis, et donnes exemple de Daudid et Salemon et aultres. Si me merueil moult de toy qui veulz autrui corigier du mesmes deffault, en quoy tu de commun cours enchiez; et soustiens ou il te plaist, ce que veulx confondre pour un aultre. Il est bon assauoir que  
 305 quant le vaillant preudomme parla de Fol Amoureux, il supposa que ycellui fust soubstrait de toute science; quant au cas de fole amour, suppose que grant science fust en lui; et quant il dit un grant clerc theologien, il suppose que la passion de fole amour n'y soit point, car il conuient que son soubtil  
 310 entendement qui point ne erre l'entendist ainsi ou plus soubtilment. Mais tu dis que un homme ne s'en mouura ia a folement amer pour telz paroles, et on te dit qu'il y est ia meu, puis qu'il est Fol Amoureux. Mais son embrasement en puet bien croistre. Tu dis que quant Raison les nomma, elle pres-  
 315 choit a l'Amant qu'il s'en ostast du tout. RESPONSE. S'il est ainsi, comme tu l'entens et comme maistre Jehan de Meun dit estre la fin d'amours, laquelle chose on pourroit debatre que ne soit mie rigle generale de tant tendre a celle fin. Raison fist a l'Amant ainsi comme se ie parloie a une femme grosse ou

---

280. mie] *wanting* F. 285-6. par dieu] *wanting* F. 286-7. que honte ne t'en garde] *wanting* F. 289. tel] ce F. 299. philosophe ou] *wanting* F. 301. et (Salemon)] et *wanting* F. 302 corigier] *wanting* F. 303. cours] *followed by* et F. 306. ycellui] *celluy* F. 307. fust] *fut* F. 311-12. a folement amer] a fole amour B.

320 a un malade et ie lui ramenteuoie pommes aigres ou poires  
 nouvelles ou aultre fruit qui lui fust bien appetiçant et con-  
 traire, et ie lui disoie que, se il en mengoit, ce lui nuiroit moult.  
 Vraiment ie tiens que mieulx lui souuendrait, et plus lui  
 aroit penetré en son appetit les choses nommees que la deffense  
 325 faicte de non en mengier; et sert au propos que aultrefois ay  
 dit. Et tu tant le reprens, que on ne doit ramenteuoir a  
 nature humaine le pié dont elle cloche. Tu argues que maistre  
 Jehan de Meun ou chapistre de Raison ne deffendi pas a parler  
 des secrez membres pour affection qu'il eust d'en parler, mais  
 330 pour monstrier la folie de ceulz qui dient qu'il n'est licite d'en  
 parler. Et sans faille se pour celle cause le fist, il failli a son  
 esme, quant par une tres grant folie faire il cuida estaindre  
 un tres grant sens. Si appert, ce dis tu, qu'il ne le fist mie  
 pour delict par ceste raison que ailleurs, ou il parle de l'oeuvre  
 335 de nature, il l'appelle jeu d'amours. Nous sommes bien.  
 Hay! vray dieux! tu dis merueilles; ainsi pourroies tu dire  
 que en la fin de son liure il ne nomme mie les deshonestetez  
 qui y sont par leurs propres noms. Et voirement ne fait, et  
 que vault cela? Il les nomme par moz poetiques entendables c.  
 340 foiz plus atisans et plus penetratis et plus delicieux a ceulz  
 qui y sont enclins, que se il les nommast par leurs propres  
 noms. Tu dis oultre que qui lit et entent le dit romant, que il  
 entendra que maistre Jehan de Meun ne deuoit aultrement  
 parler qu'il parla. Tu dis trop bien, mes que il l'entende a ta  
 345 guise. Sces tu comme il va de celle lecture ainsi comme des  
 liures des arquemistes. Les uns les lisent, et les entendent  
 d'une maniere; les autres qui les lisent les entendent tout au  
 rebours. Et chascun cuide trop bien entendre; et sur ce ilz  
 oeurent et aprestent fourniaulx, alembis, et croisialx, et  
 350 entremeslent diuers metaulx et matieres et soufflent fort, et  
 pour un petit de sublimacion ou congriel qui leur appert  
 merueillable, ilz cuident ataindre a merueilles. Et puis quant  
 ilz ont fait et fait et gasté leur temps, ilz y sceuent autant  
 comme deuant, mais que cost et despence et la maniere de  
 355 distiller et d'aucunes congelacions de nulle utilité. Ainsi est  
 il de toy et de moy et de plusieurs. Tu l'entens et le prens  
 d'une maniere; et moy tout au rebours. Tu recites, ie re-  
 plique; et quant nous auons fait et fait, tout ne vault riens;

---

322. en] *wanting* B. 328. deffendi] deffend A, descendy F. 331. se] ce F.  
 il] *followed by* a, F. son] soy F. 334. que] qui F. 335. jeu] gieu B. dieu F.  
 339. c.] six F. 340. delicieux] *delicieux*. 344. mes] *wanting* B. 345. comme]  
 quant F. 346. (2) les] *wanting* B. 349-50. et entremeslent diuers metaulx et  
 matieres] *wanting* F. 355. de nulle] *followed by* de nulle (sic) F. 358. quant]  
 Mss. quans.



car la matiere est tres deshonneste, ainsi comme aucuns ar-  
360 quemistes qui cuident faire de fiens. Or le taire en fust bon,  
et mieulx me plairoit non estre arquemiste en ceste partie,  
mais la deffense m'est conuenable puis que ie suis assaillie.

De ce que tu argues ensuiuant contre la plaidoierie  
deuant Justice par dame Eloquence a la charge du deuant dit  
365 maistre, je l'en lairay conuenir, car bien t'en scara respondre  
quant lui plaira.<sup>1</sup>

Tu relates ce que aultre fois ay dit, que ie ne me puis taire  
et trop meruellier de ce que Raison dit que mesmes en la  
guerre amoureuse, mieulx vault decepuoir que deceu estre;  
370 et que j'argue qu'il s'ensuiuront doncques tous deux estre  
bons—qui ne puet estre; et puis si iures ton serement que, se  
me fusse de portee d'escripre cest argument, ce fust mon  
honneur; et que c'est proposicion d'enfans quant ilz arguent.  
Touteuoies te promez ie bien, quoy qu'il t'en soit auis, ie ne  
375 la pense mie a chancier. Mais de ce que tu cuides con-  
fondre mon argument de dire, Jhesucrist dist que mieulx fust a  
Judas que il n'eust oncques esté, que auoir trahy son maistre,  
vraiment je te respons que bon fu que Jhesucrist morust, et  
bon fu que (fol. 97 a) Judas naquist. Mais mieulx fust pour  
380 lui, s'il n'eust oncques esté né, pour cause de l'inconuenient  
de sa desesperance et la pugnicion de sa trahison. Et tu mesmes  
n'as pas tenue la rigle en toutes tes solucions, dont tu me veulz  
repandre. Et merueilleusement interpretes ce qui est dit  
clerement et a la letre. Il vault trop mieulz, beaul maistre,  
385 deceuoir que estre deceu, qui dit que ce est a dire, que il te  
greueroit moins faire semblant de moy amer pour toy aisier  
de mon corps, que se tu en perdoies ton estude, sens, temps,  
ame et corps et los. C'est bien extremement parlé. Dont  
semble il qu'il conuiengne deceuoir, ou perdre sens, temps,  
390 ame, etc. Sans faille la faueur que tu y as te fait bien loings  
aler querre ceste extreme excusacion. Et toutefois ne met il  
point ces deux extremitez ensemble. Si te dis encôre et de-  
rechief que en la loy de Jhesucrist et selon sa doctrine, plus est  
deffendu deceuoir son prochain que estre deceu, c'est assauoir,  
395 deceuance frauduleuse. Car par maniere de parler puet estre  
dit deceuance tel chose qui n'est mie grant vice. Mais afin

---

<sup>1</sup> This of course, did happen. Cf. Introduction.

360. faire] *wanting* F. 365. lauray] *laray* B. conuenir] *wanting* F. bien  
t'en scara respondre] bien t'en sera conuenir B, bien se sera respondre et  
deffendra F. 370. estre] *precedes* tous deux F. 372. fust] fut F. 376. fust]  
fut F. 377. oncques] *wanting* F. esté] estre F. 382. solucions] *followed by* et  
arguments F. 393. sa] la sienne F. 394. deceu] *followed by* et F. C'est assauoir]  
*followed by* de F. 396. dit] *followed by* de F.

que ie ne l'oublie, je diray ce dont ie suis contente: c'est que  
tu dis que tu as oppinion que oncques maistre Jehan de Meun  
n'escript ce en son liure, et que c'est chose adioustee. Bien  
400 appert que tu parles a vouienté (sauue ta grace), car c'est du  
propre langage et tout un mesmes mettre et stile, mais tu  
voudroies bien qu'il ne l'eust oncques dit. Tu puez bien  
hardiement dire que oncques de Raison, fille de dieu, n'yssy  
tel mot.

405 Ha! deceuance frauduleuse! mere de trahyson! qui est  
ce qui t'ose mettre auant en nul cas? Et puis que nous y  
sommes entrez, (pour dieu!) que ie m'y arreste un petit non  
obstant la prolixité, car on ne puet bonnement en brief com-  
prendre moult de choses. Par ta foy consideres un petit, tu  
410 qui as leues les hystoires, quel vice a tenu et tient en ce monde  
plus grant lieu a aidier a parfurnir les plus grans peruersitez,  
tu trouueras deceuance. Regardes se deceuance nous donna  
la mort premierement. Lis les hystoires troyennes. Tu  
trouueras selon Ouide et aultres, comment dame Discorde  
415 sema la graine de la guerre. Mais iamais n'eust tout cueilli, se  
dame Deceuance n'y fust venue, quant elle fist trahir et pren-  
dre la fort cité de Troye; et tout est plein de ses fais qui trop  
seroient longs a dire. Ha! dieux! comme tout noble courage  
se doit bien garder d'auoir en soy si vilain vice qui passe tous  
420 aultres en maniere d'effait. Quel difference mettras tu entre  
trayson et deceuance? Je n'y en sçay point, mais que l'un  
sonne pis que l'autre. Et se tu dis doncques s'en vault il  
mieulz aidier sus un aultre, que un aultre s'en aidast sur soy,  
je te dis derechief que non fait. Car selon la iustice de dieu,  
425 celui est plus punis qui iniure aultroi, que celui qui est in-  
iuriez. Et disons encore mesmement en cas d'amours, pour  
ce que la raison maistre Jehan de Meun dit que mieulx vault  
etc. Vrayement j'en diray mon oppinion et m'en tiengne  
a fole qui voudra tant. He! deceuance! je ay un seul (fol.  
430 97 vo. a) filz, (que dieu me vueille conseruer s'il lui plaist), mais  
ie aimeroie mieulx qu'il fust parfaictement amoureux avec le sens  
que i'espere que dieux lui donra, comme ont hommes raison-  
nables, d'une femme bien condicionee et sage, qui amast hon-  
neur et lui, (en auenist ce que auenir lui en pourroit) que ie ne  
435 ferroie qu'a son pouoir fust deceueur de toutes ou de pluseurs.

---

400. parles a vouienté] parles et de voulanté F. 400-1. c'est du propre]  
n'est ce du propre? F. 403. hardiement dire] dire hardiement F. 408. en brief]  
en bien brief F. 413-14. Tu trouueras] *followed by* les histoires B. 414. dame]  
*wanting* B. 416. fust] fut F. 420. maniere d'effait] mauvais effait F. 429. un  
seul] *followed* (beyond ordinary line) *by* ieune enfant A. 435. fust] fut F.



Car ie cuideroie que a pluseurs deceuoir, il peust plus tost  
perdre sens, temps, ame, corps et los, que de bien amer une  
seule. Et cuides tu que ie croye par ta foy que ce soit le plus  
grant meschief, qui puist auenir a ioeunes hommes d'estre  
440 amoureux (mais que ce soit en bon lieu, ou il est honneur et  
sens)? Car qui aimeroit une bergiere, si vouldroit il brebis  
garder. Je ne le dis mie pour l'estat, mais pour les condicions  
pour monstrier que le cuer qui aime desire tousiours soy tourner  
aux meurs de ce ou il a mise s'amour. Pour ce croy bien que  
445 ceulz qui aimer veulent doiuent moult eslire ou ilz mettront  
leur pensee. Car la cuide ie que soit le peril. Et ainsi cuides  
tu que ie croye tous ceulz, qui ont esté ou sont bien amoureux,  
que toute leur felicité soit de tendre a couchier avec leur dames.  
Certes ce ne croys ie mie, car ie croy que pluseurs ont amé  
450 loiaument et parfaictement qui oncques n'y couchierent, ne  
oncques deceurent ne furent deceuz, de qui estoit principale  
entencion que leurs meurs en vaulsissent mieulx. Et pour  
celle amour deuenoient vaillans et bien renommez et tant que  
en leur viellesce ilz louoient dieu qu'ilz auoient esté amoureux.  
455 Ainsi ay ie ouy dire que le disoit mesmement le bon connestable  
messire Bertran de Claquin,<sup>1</sup> messire Morise de Tris—[fol. 97  
vo. b.)—guidi<sup>2</sup> et mains aultres cheualereux. Si ne perdoient  
ceulz sens, temps, ame, corps et loz. Je parle tant de ce loz,  
pour ce que tu m'as escript que ie l'espuluche bien. Or le t'ay  
460 espuluchié. Mais tu me feroies ycy pluseurs responses, et  
diras que maistre Jehan de Meun entendoit de ceulz qui en  
sont outrement foulz. Je te respons que de toutes choses  
mesmement qui sont bonnes puet on mal user. Mais puis  
qu'il vouloit descripre entierement amours, il ne la deust  
465 mettre si extreme a une seule fin, voire fin si deshonestement

---

<sup>1</sup>Bertrand du Guesclin, the famous Constable of France. Cf. *Chronique du Bertrand du Guesclin* by the trouvère Cuvelier pub. by E. Charrière, Paris 1839 (Siméon Luce) <sup>2</sup> Morise de Trisguidi, whose dates I have been unable to find, was a Breton companion-in-arms of Du Guesclin. He is mentioned in A. Le Moyne de la Borderie, *Histoire de Bretagne*, Rennes, 1906 (cf. iii, 517 and iv. 28) as having been a squire at the celebrated Combat of the Thirty. We have the following reference to him in the *Mandemens et Actes Divers de Charles V.* (Léopold Delisle, Paris, 1874) p. 896. " . . . . . Morise de Trezeguidi, chevalier, capitaine de Hembont en Bretagne, au nombre de vint et cinq hommes d'armes, et soixante dix frans pour son estat par moys," which reference to the garrisoning of Brittany for the King shows that de Trisguidi had risen in rank, and was a trusted defender of the Crown.

436. plus tost] tost F. 441 brebis] berbis A. 442. pour les condicions] wanting F. 444. meurs] condicion F. 446. pensee] pense A pansee F. cuide] cuiday B. ainsi] aussy F. 447 que] wanting F. 450. oncques] followed by ne F. 457. mains aultres] aultres mains F. 458. sens] wanting F. corps] followed by scens F. 459. ce] followed by telz F. 460. feroies ycy] diras y a F. 463. mesmement] bonnesment B.

touchiee. Tu me diras que ie parle contre dame Eloquence qui parle de Fol Amoureux dont Meun parle, et ie te di que a estre bien amoureux n'est point necessaires estre fol, ne que on en perde sens, temps, etc. Tu me diras encore que ie con-  
470 forte les joeunes a estre amoureux. Je te dy que ie ne lo point qu'ilz le soient, car toute amour mondaine n'est que vanité. Mais, se l'un des deux conuenoit, c'est pis decepuoir qu'estre bien amoureux; et pis en puet venir. Mais pour ce que maistre Jehan de Meun qui pluseurs choses bien descript ne descript  
475 mie la propriété de deceueur, j'en parleray un petit en rude stile pour aguiser l'appetit de ceulz qui s'i delictent. La condition du deceueur est menteur periure, faultz semblant, flateur, traître, fallacieux, malicieux, agaitant couuert, et aultres maulz infinis; et la fin qui lui en demeure quant plus  
480 n'en puet, moqueur mesdisant, enuieux et souspeçonneux—telz en sont les titres. Mais pour ce que ie ay parlé de ceulz qui aiment honnourablement, je (fol. 98 a) puis dire ainsi comme tu dis de cellui, qui composa la plaidoirie dessusdicte, qu'il ne senti oncques que fu fol amoureux. Aussi croy ie que  
485 maistre Jehan de Meun ne senti oncques que fu honnourable amoureux.

Après tu replices ce que dame Eloquence et moy disons par grant admiracion de la grant deshonesteté qui est ou chapitre de la Vieille, et disons qui y pourra notter fors toute  
490 laidure et vil enseignement, et assez plus en disons que tu ne replices, et pareillement ou chapistre de Jalousie. Et puis tu me fais un grant fault sur ce que j'ay dit a la fin du dit mien epistre, et rameines ceste part mal a propos (ne te desplaie), et dis que i'ay dit que ie ne condempne pas l'auteur  
495 ou aucteurs en toutes pars du dit liure. Comme, ce dis tu, se ie vouloie dire, que ie le condempnasse en ce en quoy ie le reprens, et dis que ie me fais iuge de ce que i'ay dit par opinion. Si te respons que en verité tu as mal cueilli les flours  
de mon dicté, et fait chappel mal acoustré et mal sorti (sauue  
500 ta grace). Car i'ay dit non mie par oppinion mais de certaine science, qu'il parla treslaidement et tresdeshonestement en pluseurs pars, et tres mauuaise exortacion; et le iugement de ce est legier a faire, car il se preuue par lui mesmes. Si le puis et moy et chascun qui entent françois condempner en

---

466. dame Eloquence, qui parle de Fol Amoureux dont Meun parle] *wanting* F. 468. bien] bon F. 470. lo] l'ay F. 472. des] de F. 478. fallacieux] falieux F. 481. telz] tieulx B. titres] fais F. 492. a] en F. 496. quoy] *followed by* en ce que ie re (sic) repprens F. 497. dis] *wanting* F. 498. Si te] se je F. 499. acoustre] acoultre F.



505 celle partie; mais pour ce que en toutes pars ne traicte mie  
de celle deshonesteté, dis ie que ie ne le condempne mie en  
toutes pars. Et tu repliques trop bien que ieouldroie auoir  
trouué, comme ie ay dit, qui me sceust souldre souffisement  
a quoy peuent estre bonnes tant de deshonestetez; et toutef-  
510 fois ne m'i fais tu nulle solucion, ains t'en passes oultre sans  
respondre ad ce propos; et comme m'animez sans achoison,  
me dis telle villennie comme cy s'ensuit: "O presompcion  
oultrageuse! O tresfole outrecuidance! O parole trop tost  
yssue et sans auis de bouche de femme qui condempne homme  
515 de si hault entendement, de si feruent estude, qui a si grant  
labeur et meure deliberacion, a fait si tresnoble liure, comme  
est celui de la Rose qui passe ainsi tous aultres qui oncques  
furent ou langage, ouquel il est escript son liure, duquel  
quant tu l'aras leu c. fois, se tu en entens la grigneur partie, tu  
520 n'emploias oncques mieulx temps ne ton entendement!"  
RESPONSE. O homme, deceu par oppinion volontaire, certes  
ie te pourroie respondre et ne vueil opprobieusement, nonob-  
stant que par laiz reproches me rauales par petite reputacion  
et sans raison. O entendement offusqué! O congnoissance  
525 peruertie, aveuglee par propre voutenté, qui iuges venin  
angoisseux estre restaurement de mort, doctrine peruerse  
estre saluable exemple, fiel amer miel doulcereux, laidure  
orrible estre beaulté solacieuse, de qui une simple femmelette  
auec la doctrine de sainte eglise puet reprendre ton erreur!  
530 Fuis et eschieues la doctrine peruerse qui te pourroit mener  
a dampnement, de laquelle, quant dieu t'ara enluminé de  
vraye congnoissance, tu aras orreur en toy retournant arriere,  
remirant le pas ou tu aras passé en voye de periller.

Tu dis pour moy reprouuer que verité engendre haine et  
535 flatterie [entre] amis—ce dit Terence. Et pour ce tu te  
doubtes que ie le vuel—(fol. 98 vo. a)—le mordre, et me con-  
seilles que je garde mes dens. Si saches certainement que tu  
faulz a cuidier (sauue ta reuerence), car pour ce que men-  
çonge[s] deceuables y a et faulte de verité, je ne le voulsisse  
540 mie seulement mordre, mais errachier les tresgrans mençonges  
fallacieuses qui y sont. Tu respons a dame Eloquence et a  
moy, que maistre Jehan de Meun en son liure introduisi par-

---

507. trop] tres F. 510. t'en passes] trespasses B. 511. comme] followed by ie F. 518. ou langage] en langage B. est] wanting F. 519. leu] veu B. grigneur] greigneur BF. 521. homme] followed by homme F. volontaire] volomptaire F. 523. rauales] traualles B. 528. qui] wanting F. femmelette] followed by qui F. 533. periller] perillez A. en voye de periller] en peril de perillier F. 536. conseille[s] conseiller B. je] followed by me B. 540. errachier] esracher B. erragier F. les] le A.

çonnages, et fait chascun parler selon ce qui lui apertient et  
 vrayement. Je te confesse bien que selon le jeu que on veult  
 545 iouer il conuient instrumens propres. Mais la volenté du  
 joueur les apreste, telz comme il les lui fault. Toutefois, cer-  
 tainement (ne te desplaie) il failli a bien introduire ses par-  
 çonnages de commetre a aucuns autre chose que leur office;  
 comme a son prestre que il appelle Genius qui tant commande  
 450 couchier avec les femmes et que on continue l'euure sans  
 delaissier; et puis si dit que on fuie femmes sur toute riens;  
 et en dit plus de mal ou autant de villenie comme nul qui y  
 soit. Si ne sçay entendre qu'il appertiengne a son office ne a  
 mains aultres parçonages qui de celle matiere parlent. Tu dis  
 555 que ce fait le Jaloux comme son office, et ie te dis que oncques  
 en tous parsonnages ne se puet taire de vituperer les femmes  
 qui (dieux mercy!) ne sont de ce en riens empirees, et de ce  
 ay ie assez parlé en mon autre epistre sur quoy tu ne m'as  
 gaires respondu. Si ne m'en passe cy endroit gaires a chargier.  
 560 Puis que cellui liure de la Rose est tant necessaire et  
 expedient pour doctrine de bien viure tant proffitablement, je  
 te pry que tu me dies a quel profit du bien commun puet venir  
 tant auoir assemblé de dissolucions que dit le parçonage de  
 (fol. 98 vo. b.) la Vieille. Car se tu dis, que c'est affin que on  
 565 s'en garde, je cuide qu'il ait la plus grant partie des gens qui  
 oncques n'orent que faire de telles deableries comme elle  
 recorde, et ne sceuent que ce puet estre, dont ne puet venir  
 tel mal au profit du bien commun, dont la plus grant partie ne  
 s'en empesche. Et ie sçaroye volentiers, se toy mesmes  
 570 quant tu les as leues, se tu as plus a memoire la bonté de t'en  
 garder et viure chastement, ou la dissolucion des paroles. Si  
 est une merueilleuse interpretacion que vous faictes entre  
 vous ses aliez que telle horrible mauuaistié soit tournee a si  
 grant bien. Et du Jaloux aussi que tu dis qu'il parle comme  
 575 jaloux. Je te dis que grant necessité estoit tel gastement de  
 paroles mal gracieuses pour le bien et introduction du bien  
 commun. Si t'en fai pareille response comme de la Vieille.  
 Ce que tu as dit en oultre de la cause (comme tu crois) qui fait  
 parler le Jaloux tant de mal de femme, ne fait point a mon  
 580 propos; pour ce le passe oultre.

---

544. jeu] gieu BF. 546. telz] tieulx B. il les] il F. 547. a] de F. 552.  
 ou autant] et tant F. 555. comme son office] comme passionné A. oncques]  
 aucques A. auques B. 556. vituperer] vituperez AF. 559. passe] pense B.  
 564. dis] vuelz dire F. 565. s'en] se F. 566. telles] celles F. 570. t'en] toy F.  
 574-5. que tu dis qu'il parle comme Jaloux] wanting F. 577. t'en fai] te  
 fais F. t'en]fais B.



Oultre tu dis a dame Eloquence et a moy en repliquant par similitude, que se un relate ce que un aultre a dit comme fait Saluste (qui recite la coniuracion de Catiline encontre la chose publique de Ronme) ou Aristote (qui recite oppinions  
 585 des anciens philosophes contenans erreurs), s'ilz sont cause de ce mesmes meffait, comme la Saincte Escripture recite les abhominables pechiez de Sodomme et de Gomorre, enorte elle pour tant yceulz ensuiuir? Tu dis trop bien, ce te semble, et bien [fol. 99 a] a propos, mais ie te demande, se quant yceulx  
 590 ou autres en la Saincte Escripture recite[nt] telz choses, se il y a deuant ou après parsonnages ou autres propos qui conforte[nt] et afferme[nt] par moles paroles et attrayans que l'en trahisse, ou que l'en soit herité, et ainsi des autres maulx? Tu sces bien que nenil, car en quelque lieu que telz maulx ou  
 595 autres soient pareillement recitez en liures, c'est a la vituperacion de la chose en telle maniere de lecture, que elle sonne desplaisamment a tous ceulz qui l'oyent. Et le prescheur, dont tu m'as escript qu'il ramentoit le pié dont on cloche en son sermon: ce as tu dit pour ce que ie dis que on ne le  
 600 deuoit ramenteuoir a nature pour plus droit aler. Comment le ramentoit il? Comment, dist il, mes enfans, jouez! galez! tenez vous aise—c'est la voie de paradis, fait[es]. Par dieu, sire, non fait, ains ramentoit ce pié de telle maniere que il fait grant orreur aux oyans, et on puet en telle maniere dire "dieu  
 605 te doint bon iour" qu'il sonne mal et rancune.

Et puis tu fais une maniere de complainte a Chasteté et dis: "Ha, dame! est ce le loyer que vous voulez rendre a maistre Jehan de Meun qui tant vous a prisee et toutes autres vertus, et blasme tous vices comme entendement le puet  
 610 conceuoir?" Voire, fais tu, comme entendement humain le puet conceuoir. Et puis après si dis que ie ne m'en sobzrie ia. Ha! que tu sçauoies bien que ie m'en riroie de ce bon mot. Car quant ie pense aux beaulx enseignemens de Chasteté et aux honnestes paroles qui y sont, (fol. 99 a) vraiment ie ay  
 615 matiere de moy rire de ce que tu dis. Puis après tū dis que, qui bien lit ce liure, il y trouuera enseignemens pour fuir tous vices et suiuir toutes vertus, et puis tu recites aucuns enseignemens que tu dis qui y sont; et vraiment ie te dis que aussi feras tu en la loy de Mahomet. Se tu lis l'Alcoran,  
 620 tu y trouueras de tresbons poins de nostre foy et de bien

---

584. oppinions] l'opinion F. 590. en] ou B. 592. et attrayans] ot attrayans B. 595. en] es F. 610. comme] comment B. 611. ne] *wanting* F. sobzrie] souscie F. ia] ie A. 614. aux] *wanting* AB. 616. lit] list F. enseignemens] enseignement B. 619. aussi] ainssy F.

deuoz, et te plairont moult; mais c'est tout honni—tout ensemble ne vault rien. La consequence en est toute gastée; a la conclusion tient tout. Ne sces tu que au conseil mesmement, quoy que on ait dit par auant, on se tient a la conclusion

625 derreniere? Et se maistre Jehan de Meun (se ie l'ose dire) eust parlé parmi son liure de pluseurs choses a quoy nature humaine est encline et qui auiennent, et puis ramené a propos et fait sa conclusion en meurs de bien viure, tu eusses plus grant cause de dire que il le fist a fin de bien; car tu sces se un dicteur

630 veult user d'ordre de rethorique, il fait ses premisses de ce que il veult traictier, et puis entre de propos en propos, et parle de pluseurs choses s'il lui plaist, puis reuient a sa conclusion de ce pourquoy il a faicte sa narracion. Et vrayement en ce cas ne failli de riens l'auteur ou dit liure, car ignorance n'y a lieu.

635 Mais tu me diras que ce fist Lorris. RESPONSE. Je tiens tout un mesme edifice, et souffist pour response ad cest chapistre, nonobstant y aies dit maintes choses a ton propos que ie passe oultre; car tout vient a une fin, et l'espuluches tant comme bon te semblera.

640 Tu as deuant dit qu'il ne blasme pas les femmes, ains en dit bien: si m'en attens a la verité prouuee; et dis que Saint Ambroise blasma plus le sexe femenin qu'il ne fait, car il dist que c'est un sexe usagié a decepuoir (fol. 99 vo. a). Je te respondray ad ce: tu sces bien que quant les docteurs ont

645 parlé, c'est a double entendement, et mesme Jhesucrist en ses sermons. Si est bon assauoir que Saint Ambroise ne le dist oncques pour les personnes des femmes. Car ie croy que le bon sire n'eust riens voulu blasmer fors vice. Car bien sauoit qu'il estoit maintes saintes femmes, mais il vult dire

650 que c'est un sexe dont homme usageement deçoit son ame, ainsi comme Salomon qui dist mieulz vault le meffait d'un homme que le bienfait d'une femme. Nous sauons bien que c'est faulx a le prendre a la letre. Mais par lui mesmes pouons prendre exemple. Mieulx eust valu pour lui le meffait d'un

655 homme. En tel cas peust auoir esté que aucun bien qu'il pot veoir en la femme, dont il fu si fort amoureux qu'il en aoura les ydoles. Et aussi le pot il dire par prophecie, car mieulz nous vault le meffait de Judas que le bienfait de Judich qui occist Holophernes, ou d'une autre femme. Mais tu dis

660 merueilles après, car tu affermes vrayement que ie les blasme

---

621. deuoz] deuote F. plairont] plairoit F. 627. a] au F. 629. car] *preceded by* Et F. 634. l'auteur] acteur F. 643. a] de F. 648. vice] vices F. 651. Salomon] *wanting* F. 656. veoir] *wanting* F. 657. aussy] ossy F. 658. qui] *followed by* y B.

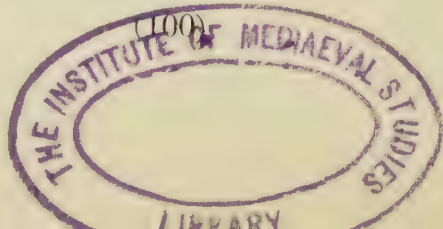


plus qu'il ne fait, quant ie dis que, se on lisoit le liure de la Rose deuant les roynes ou princeces, que il leur conuendroit couvrir la face de honte rougie. Et puis si respons pourquoy rougiroient? Il semble que elles se tendroient pour coul-  
665 pables des vices que le Jaloux recite des femmes. Ha! dieux! que c'est bien dit et bien raporté! Tu ne te fais point de honneur de rapporter chose que le contraire puist estre prouué. C'est mal estudié quant ie disoie que aux dames conuendroit couvrir la face de honte rougie. Ce n'estoit point pour les  
670 paroles du Jaloux, ainçois dis[je], d'ouir les orribletés qui sont en la fin tant abhominables, de quoy ie disoie a quoy puet [estre bone telle lecture qui honnestement ne puet] estre leue en leur presence, et de dire que elles en rougiroient. Je ne les blasme de riens, ains les loe d'auoir la chaste (fol. 99 vo. b)  
675 vertu de honte.

Tu respons après a dame Eloquence, pour ce que il est contenu en sa complainte, les diffamacions et vituperes que maistre Jehan de Meun raconte de religion, et dis qu'il ne la blasma mie. Et véritablement ie te respons que, (sauue ta grace)  
680 car comme il fust diffameur publique, il la diffame excessiue-ment et sans riens excepter, et bien le scet entendre le bon catholique de tresreligieuse volenté qui bien en scet le tort reprendre, et de ce m'attens a lui, car il ne touche au propos de ma premiere epistre. Et comme tu mesmes dis que ie te  
685 puis dire, et tu puis dire voir, tu recites les bonnes parolles et les vas cueillant ainsi comme il te plaist a ton propos et laisses les mauuaises. Se l'enortement dont dame Eloquence se plaint de l'enseignement de prendre le chastel de Jalousie, dont elle dit qu'il vouloit bouter chasteté hors de toutes  
690 femmes, tu en fais merueilleuse response en ce que tu dis que ce est pour auiser les gardes de mieulx estouper les lieux, ou il peut estre pris, ou d'y mettre meilleurs gardes. Et puis tu dis que en toutes manieres de guerres les assaillans ont l'auantage, mais que ilz en soient auisiez. Or parlons un  
695 petit des guerres a l'aumenture entre toy et moy. Je te dis qu'il est aucune maniere de guerre que les assaillans ont l'auantaige; et sces tu quant c'est? Quant le capitaine ou le conduiseur est plus malicieux et duit de guerre, et il a a faire a foible partie et simple, non usagée de guerre. Encore y  
700 a il un autre point (fol. 100 a) qui souuent nuit aux deffen-

---

662. ou] et F. 666. (1) bien] mau F. (2) bien] mal F. 671-2. estre bone telle lecture qui honnestement ne puet] *wanting* A B. 679. que] perhaps que [oïl] etc. 680. fust] fut F. 685. tu puis] tu F. parolles] nouuelles B. 691. lieux] *followed by* par F. 700. nuit] nuist F.



deurs, (supposé que ilz soient fors): c'est trahison ou faulx  
blandissement de ceulx mesmes, en qui ilz se fioient. Par ce  
fut pris jadis le fort chastel de Ylion. Et du chastel assailli  
ne saroies tu ne aultre conseilier comment les pertuis de  
705 traison seroient estoupez, car ilz sont trop couuers. Maistre  
Jehan de Meun enseigne comment le chastel de Jalousie sera  
assailli et pris. Il ne fait point afin que les deffendeurs  
estoupent les pertuis, car il ne parle point a eulx, ne il n'est de  
leur conseil, ains conforte et enorte les assaillans en toute  
710 maniere d'assault; ainsi comme se ie te conseilloye la maniere  
de vaincre ton anemi, ce ne seroit mie afin qu'il se gardast de  
toy. Et se tu veulx dire il ne l'enseigne pas, mais il dit com-  
ment il fu pris, ie te dis que qui raconteroit une malicieuse  
maniere de faire fausse monnoye ou comment on l'aroit faite,  
715 il l'enseigneroit assez, dont ie dy certainement que il ne le fist  
a aultre fin fors pour introduire les assaillans.

Après tu dis ce, dont tu te prens trop bien au las, se le  
vouloies considerer quant tu ameines Ouide de l'Art d'Amours  
a ton propos. Et encore la preuues, dont ie te sçay bon gré,  
720 quant tu dis que a tort en fu exillé. Tu dis que quant Ouide  
l'escript, ce fu en latin, lequel n'entendoient femmes; et que  
il le bailla la seulement aux assaillans pour apprendre a assail-  
lir le chastel, et c'estoit la fin de son liure, mais la jalousie des  
Romains tresenorme l'[e]xilla sans raison pour celle cause,  
725 comme tu [fol. 100 b] dis. Sans faille il me semble, se te  
fussez bien aisé, n'amennasses ja cellui Ouide de l'Art  
d'Amours en place pour excusacion de ton maistre. Mais de  
tant le peux tu bien faire, que c'est le pur fondement et prin-  
cipe de ce liure de la Rose, lequel est mirouer et exemple de  
730 bien et chastement viure, ainsi comme il l'a pris ou dit Ouide  
qui d'aultre chose ne parle fors de chasteté. Ha dieux! comme  
il appert que ta pure volenté aveugle ton bon sens, quant tu  
dis que sans cause fu exillé! Voire que les Romains, lesquels  
gouernoient tous leurs fais par polixie souuerainement or-  
735 denée, en cellui temps le chacierent a tort comme tu dis pour  
cause de jalousie. Et comme tu dis après que Meun ne mist  
pas en son liure tant seulement l'Art d'Amours que Ouide fist,  
mais beaucoup d'aultres auteurs, doncques par ta raison

---

701. c'est] ceste F. 709. toute maniere] toutes manieres B. 711. vaincre]  
vanitee A. vaintié F. 712. Et se] *wanting* F. 713. fu] fut F. 714. monnoye]  
malicieuse B. faite] faire A. 719. encore] ancores B. la] le B. 724. (tres)enorme]  
thus F. B reads *innorme*, A *norme*. 726. fussez] feusses B. aisé,] *followed by*  
tu F. 733. fu] fut F. 735-6. pour cause de jalousie. Et comme tu dis] *want-*  
*ing* F. 736. après] *followed by* dis F.



mesmes est prouué què Meun parle aux assaillans comme  
 740 Ouide que il prent. Mais tu dis que, de tant comme il recite  
 diuerses manieres d'assaillir, de tant auise il plus les gardes  
 du chastel de eulx deffendre. Voirement fait ainsi comme qui  
 t'assauldroit pour toy occire, (dont dieux te gart) il t'appren-  
 droit comment tu te deuroies deffendre. Il te seroit grant  
 745 courtoisie, bien l'en deuroies mercier. Au moins ne peus tu  
 nyer que il n'enseigne a faire mal aux assaillans, foibles ou  
 fors que soient li deffendeur.

Encore ne me veulx ie mie taire que tu dis, par jalousie et  
 sans raison fu exillé Ouide, quant les sages Romains virent et  
 750 apperceurent la peruerse doctrine et le venim engoisseux  
 apresté [fol. 100 vo. a] pour lancier es cuers des jeunes a les  
 attirer a dissolucion et oiseuse, et les engins tendus a de-  
 cevoir, prendre, suborner, et soubztraire la virginité et chaasteté  
 de leurs filles et femmes, eulx a bonne cause dolens de telle  
 755 doctrine semencé[e]. Adonc pour pugnicion voire plus piteuse  
 que souffisante exillèrent l'auteur de telle doctrine. Et n'est  
 pas doubte que son liure ardirent, ou le porent trouuer. Mais  
 de male plante demeure toudis racine. Ha! liure mal nommé  
 Art d'Amours; car d'amours n'est il mie, mais art de fausse,  
 760 malicieuse industrie de decepuoir femmes puet il bien estre  
 appelez. C'est belle doctrine! Est ce donc tout gaigné  
 que de bien decepuoir ces femmes? Qui sont femmes? Qui  
 sont elles? Sont ce serpens, loups, lyons, dragons, guieures,  
 ou bestes rauissables deuourans et anemies a nature humaine  
 765 qu'il conuiengne faire art a les decepuoir et prendre? Lisez  
 donc l'Art. Apprenez donc a faire engins, prenez les fort,  
 deceuez lez, vituperez les, assailliez ce chastel, gardez que  
 nulle n'eschappe entre vous hommes et que tout soit liuré a  
 honte! Et, par dieu! si sont elles voz meres, vos suers, voz  
 770 filles, voz femmes et voz amies, elles sont vous mesmes et  
 vous mesmes elles; or les deceuez assez, car il vault trop  
 mieulx, beau maistre, decevoir, etc.

Je me ris de ce que tu dis que tu as presté ton liure de la  
 Rose a un homme fol amoureux pour soy oster de fole amour,  
 775 le quel lui a ia tant prouffité que tu lui as ouy iurer sa foy que  
 c'est la chose qui plus lui a aidé a s'en oster, et tu dis que ce  
 as tu dit pour ce que ie dis a la fin de mon epistre, quans en  
 sont deuenus hermites? RESPONSE. Et ie te pro- (fol. 100

---

743. t'assauldroit] t'asaulrois F. 744. seroit] feroit B. 748. veulx] vueil  
 B. voeil F. 758. toudis] *wanting* F. 759. fausse] faulse et B. 762. ces] les B.  
 766. Apprenez donc] Apprenez F. 768. nulle n'eschappe] nulles n'eschappent  
 F. 772. maistre] sire F. 775. lui] *wanting* F. 777. ie] *wanting* A.

vo. b)–met, se tu eusses appresté a ton ami .i. liure des deu-  
 780 cions Saint Bernart ou aucune bone legende introduisant a  
 sauement et a demonstrier, qu'il n'est que une seule amour  
 bonne en laquelle on doit fichier son cuer et son affection en la  
 maniere que philosophie le demonstre, a Bouece, ou a aultre  
 chose semblable, tu lui eusses mieulx fait son profit. Mais  
 785 prens toy garde que ne lui aies baillié l'instrument pour soy  
 oster de la chaleur du soleil et soy gitter en une fournaise toute  
 enbrasee. Et je te diray un aultre exemple sans mentir,  
 puis que nous sommes es miracles du *Romant de la Rose*.  
 J'ay ouy dire, n'a pas moult, a un de tes compaignons de  
 790 l'office dont tu es et que tu bien cognois et homme d'auctorité,  
 que il cognoist un homme marié, lequel adioeste foy au *Romans*  
*de la Rose* comme a l'euuangle. Cellui est souuerainement  
 jaloux, et quant sa passion le tient plus aigrement, il va  
 querre son liure et lit deuant sa femme, et puis fiert et frappe  
 795 sus et dit orde telle comme quelle. Il dit: "Voir que tu me  
 fais tel tour, ce bon sage homme maistre Jehan de Meun  
 sauoit bien que femmes sauoient faire." Et a chascun mot  
 qu'il treuve a son propos il fiert un cop ou .ii. du pié ou de la  
 paume. Si m'est auis que quiconques s'en loue, celle poure  
 800 femme le compare chier.

Il m'anuye moult si grant prolixité de langage. Car  
 comme anuy est a moy mesmes, suppose que pourra estre aux  
 lisans. Mais pour ce que il me conuient repliquier les choses  
 proposees, aul-[fol. 101 a]–tremement ne seroit entendable, m'en  
 805 estuet esloingnier ma matiere, si me soit pardonné de qui le  
 tendra a anuy.

Encore ne te peux taire de la Vieille, et dis que quant elle  
 parle a Bel Accueil, elle lui dit auant le cop: "ne vous vueil  
 pas en amours mettre, mais se vous en voulez entremettre je  
 810 vous monstreray volentiers, etc."<sup>1</sup> Et puis si dit que elle  
 lui presche afin qu'il ne soit deceuz.<sup>2</sup> RESPONSE. Vray dieux!

<sup>1</sup> "Ne vous vueil, etc." cf. Michel, *Roman de la Rose*, t. 2, p. 74.

"Je vous di bien avant le cop,  
 Ne vous voil mie en amour metre,  
 Mès s'ous en volés entremetre,  
 Je vous monsterrai volentiers  
 Et les chemins et les sentiers  
 Par où ge déusse estre alée  
 Ains que ma biauté fust alée."

<sup>2</sup> Cf. Michel, *op. cit.*, t. 2, p. 75, l. 13944.

779. appresté] presté F. 783. a Bouece] a Boué B, a Besce F. 785. aies] ailles BF. Two letters are erased in A. baillié] bailler B. 794. lit] list F. 799. celle] telle F. 804. m'en] mais F. 805. estuet] jeteus F. 807. peux] puis F. 809. amours] amour F. 810. vous] followed by en B. dit] dist F.



comment est ce malicieuse maniere de decevoir—demonstrer  
que ce que on fait et dit, quelque mal que ce soit, que c'est  
a bonne fin, et a cause bonne! Car il n'est si simple, se il ap-  
815 perceuoit la deceuance qu'il ne s'en gardast. Si la fault  
couvrir par cautelle, et le droit tour du malicieux deceueur  
est commencer langaige par bonne introite pour mieulx par-  
furnir son malice. Si n'est point de excusance en ceste partie  
ce que tu as mis auant. Tu dis s'il y a riens mal dit et a  
820 diffame du sexe femmenin que il n'en est que reciteur des  
aultres aucteurs. RESPONSE. Je sçay bien que il n'est mie  
le premier qui ait mal dit, mais il l'acroist, quant il le recite.  
Tu dis que ce estoit pour plus enseigner les parties a garder  
le chastel. RESPONSE. Le mal amonnesté et loué a faire  
825 n'est mie a supposer que ce soit affin que on s'en gard. Tu  
dis que il le fist aussi pour suiure la matiere maistre Guillaume  
de Lorris. RESPONSE. Cellui qui suit le fouruoyé ne fait mie  
a excuser si se foruoye. Tu dis que en ce faisant parle de  
toutes choses en leur estat au profit de creature humaine, tant  
830 (fol. 101 b.) a l'ame comme au corps. RESPONSE. On ne  
l'oït point parler en comun de toutes choses en leur estat, et  
aussi il parle de pluseurs autrement que leur estat et au dom-  
mage de l'ame et du corps, comme il est ia prouué. Tu dis  
que pour ce parla il de paradis et des vertus pour les suiur, et  
835 les vices pour les fuir. RESPONSE. Voire mais il dit que  
vices sont vertus, quant par ces parsonnages il loue mal faire  
comme il est dit. Et de vertus fait vice, quant il dit tant de  
vitupere et doloireux mal de l'ordre de mariage, lequel est saint  
et aprouué, et d'aultres bons estas semblablement que il  
840 diffame generaument. Et mal parle de paradis, quant il  
dit (combien que ce soit par moz un pou enuelopez, mais  
autant vault a dire) que les luxurieux yront en paradis.<sup>1</sup> Et  
ce fait il dire a Genius lequel escomenie de sa puissance, qui  
est nulle, ceulx qui ne excercitent l'oeuvre de nature. Et les  
845 vices enseigne plus proprement que il ne fait les vertus. Tu  
dis que, de tant comme il parle de vices et de vertus d'enfer et  
de paradis pres a prés l'un de l'autre, monstre il plus la beati-  
tude des uns et la laidure des aultres. RESPONSE. La  
beatitute de paradis ne monstre il mie, quant il dist que les  
850 malfaiteurs yront. Et pour ce mesle il paradis avec les

<sup>1</sup> Cf. Michel, *op. cit.*, t. 2, p. 292, l. 20868 sqq.

812. demonstrer] demonstre F. 814. bonne] bon A. 815. qu'il] qu'i 'A.  
s'en] se F. 823. enseigner] enseigneur A. 825. s'en] se F. 827. suit] suist] F.  
828. si se] se il se B. s'il F. 831. l'oït] l'ait F. 830. On] Mss. read il. 834-5. et  
les vices pour les fuir] *wanting* B. 836. ces] ses F. 844. excercitent] exerciteront  
B. 847. de paradis] des uns B. l'un] l'oing F. 849. dist] dit B.

ordures dont il parle pour donner plusgrant foy a son liure. Mais se mieulx veulx ouir descripre paradis et enfer et par plus soubtilz termes et plus haultement parlé de theologie plus proffitablement, plus poetiquement, et de plusgrant  
855 efficace, lis le liure que on appelle le Dant, ou le te fais exposer, pour ce que il est en langue florentine souuerainement dicte. La orras aultre (fol. 101 vo. a) propos mieulx fondé, plus soubtilment, (ne te desplaise) et ou plus tu porras profiter que en ton *Romant de la Rose*, et cent fois mieulx composé, ne il n'y  
860 comparoison (ne t'en courouces ia). Tu dis que Genius ne permet mie paradis aux folz amoureux. RESPONSE. Dyables li feist promettre quant il n'est mie a lui a liurer. Mais tu dis que dame Eloquence lui met sus. Et il parle, ce dis tu, de ceulx qui excerciteront bonnement les oeuvres de nature.  
865 RESPONSE. Or viens tu a mon propos (dieux mercis!) Vraiment il n'y met ne bonnement ne mauuaisement mais simplement ceulz qui excerciteront les susdictes oeuvres. Et dis que ce n'est mie tout un ce faire bonnement, et estre fol amoureux. RESPONSE. De ce [faire] bonnement ne parla il  
870 oncques en ce pas. Mais ie te dis que ce est pis estre luxurieux en plusieurs lieux, comme il veult enseigner, que estre fort amoureux en un seul lieu. Tu dis que Nature et Genius n'enortent pas estre fol amoureux, mais ilz enortent suiure les œures susdictes, lesquelles sont licites aux fins amoureux.  
875 RESPONSE. Doncques veulx tu dire, puis que nature ne l'enorte, que estre fort amoureux est contre nature, laquelle chose n'est mie (sauue ta grace). Mais puis que il dit que ilz sont licites aux fins, il conuendroit sauoir en quel maniere les conuient affiner. Tu dis que ce est pour continuer l'espece  
880 humaine, et pour laissier le mauuais pechié que on ne doit nommer. RESPONSE. Sans cause se debat tant de ce, car (dieux mercis!) elle ne deffault point, et est chose gastee et fole d'amonner l'iaue que elle voise son cours. Ne l'autre pechié qu'il veult dire n'est point renommé en France, dieux  
885 soit louez! Il n'en conuient ia mettre tel [fol. 101 vo. b] [m]oz en bouche de nullui. Tu dis que combien que tu n'oses, ne vueilles dire que excerciter la dicte oeuvre hors mariage ne soit pechés. RESPONSES, sans passer oultre. Voire mais dieux scet que toy et d'autres disciples comme toy (qui l'ossast

---

851. plusgrant] plus F. 858. profiter] *preceded by* plus F. 861. Dyables] deable B. dyable F. 862. li] lui B. liurer] donner F. 867. susdictes] dessusdictes F. 868. un] bien B. 872. et] ne B. 878. maniere] *followed by* ains dist plainement et alulie toutes pour tous et tous pour toutes F. 880. le] les F. 882. deffault] dessout F. et est] c'est F. 883. voise son cours] coure contre val F. 887. hors] *followed by* de B.



890 dire) en pensses. Mais il s'en fault taire et pour cause.  
 Toutefois ce dis tu: "Est il permis en mariage?" RES-  
 PONSE. Dieux en soit louez, ce sauons nous bien. Tuteffois  
 ne l'exprime point le liure de la Rose en nul endroit en telle  
 maniere. Mais tu veulz dire que ainsi l'entendi maistre Jehan  
 895 de Meun, quant il dist ou chappitre de la Vieille cestui mot:  
 pour ce sont fais les mariages par le conseil des plus sages pour  
 oster dissolucion.<sup>1</sup> RESPONSE. Tu le me vas querre biens  
 loings et meines a propos ce qui est dit bien hors propos. La  
 Vieille ne preschoit mie a Bel Accueil de mariage. Elle s'en  
 900 gardoit moult bien, ne chose que elle die ne tourne a bonne  
 fin. Et si croy que maistre Jehan de Meun ne fist point dire a  
 elle ce mot pour louer mariage, car ce n'estoit mie son office.  
 Et te souuiengne que tu as dit aultre part que ce n'estoit pas  
 Meun qui parloit, ce faisoient les parçonnages chascun en son  
 905 office. Mais c'estoit il qui dist ce bon mot, et ce n'estoit il mie  
 qui parloit ou chapistre du Jaloux. Et ainsi as ton dit et ton  
 desdit, et est bien loings du propos de Genius dont nous par-  
 lons, lequel ne pensa oncques a mariage, le bon homme. Et  
 aussi n'est ce mie ton oppinion, se dieux m'aïst, quoy que tu  
 910 dies. Et encore pour ce que tant t'efforces de excuser Meun,  
 et veulx gloser que ce vouloit il [fol. 102 a] entendre que on  
 peust excerciter la dicte oeuure licitement au moins en mariage,  
 vient trop mal a propos que en cel estat on doie tant excer-  
 citer l'euure et si diligentment; et il tant et si excessiue-  
 915 blasme la vie que il dist estre en mariage quant il dist, que tant  
 y a de contencion que il n'est nul tant y eust grant voulonté  
 qui ne s'en deust tirer arriere qui le croiroit. Et ainsi seroient  
 mal continuez ces oeuvres. Il deust auoir loué l'estat ou l'en  
 les doit faire, pour donner appetis a chascun que il si meist,  
 920 mais fait tout le contraire. Si est trop mal a propos, ne il  
 n'appert que il l'entende en celle guise. Et toy mesmes, pour  
 mieulx amender la besoingne, dis ensuiuant bien a propos de  
 louer mariage, pour confermer que pour ce le dist il que Saint  
 Augustin dist: "Qui est sans femme espousee, il pense aux  
 925 choses de dieu pour lui plaire, mais cellui qui y est ioint par  
 mariage pensse les choses qui sont du monde pour plaire a sa  
 femme," dont tu dis après que ce as tu dit pour ceulx qui

<sup>1</sup> Cf. Michel, *op. cit.*, t. 2, p. 103, l. 14862.

907. parlons] parliens F. 914. si] *wanting* F. 915. mariage] *followed by*  
 et F. quant il dist, que] *wanting* F. (1) and (2) dist] dit B. 916. y a] *wanting*  
 F. y a . . . . . voulonté qui (l. 917)] conte quonque il neust nul quelque grant y  
 eust voulonté quil ne B. grant] *wanting* F. 920. mais] *followed by il* F. tout]  
*wanting* A. ne il n'appert] que il appert A. 923. louer] leur F. 926. pour  
 plaire a sa femme] *wanting* B.

veullent reprendre par leur langage sans raison aucteur, quel-  
qu'il soit notable et non repris par auant. Si as tresbien  
930 prouué que maistre Jehan de Meun, quant il tant parloit de  
excerciter l'oeuvre de nature, que il l'entendoit en mariage.  
Dieux! comment est ce bien prouué? Voire ainsi comme dit  
le prouerbe commun des gloses d'Orliens qui destruisent le  
tieuxte.

935 Encore ne te peux tu taire et fais une aultre grant narra-  
cion pour tousiours excuser ton bon maistre. Mais ie ne  
pen-(fol. 102 a)-se mie a tout relater mot a mot. Car trop  
m'anuiroit et ia anuye de tant parler de cestui propos; et  
aussi tout vient assez a une fin. Tu dis que pour ce que  
940 chascun n'a pas leu le liure de la Rose, tu reciteras les propres  
moz de Genius comme ilz sont ou liure. Si en recites voire-  
ment plusieurs de ceulx propres que il dit, mais tu en  
trespasses assés et vas cueillant ça et la ceulz qui mieulx te  
plaisent, et n'as talent de mettre arriere le bien que il dit  
945 parmi le mal. Tu n'oblies mie que il dit que on rende l'autrui  
qui l'a, et que on soit piteux et misericors et telz choses.  
Voire, et que on face les oeuvres dieu, de par dieu, et on yra  
en paradis! Je croy que il vouloit suiure l'ordre et la secte  
des turlupins et ainsi mesloit venin avec miel et doulce liqueur  
950 avec fiel, ve la le bien qui y est.

Je ne sçay a quoy tant nous debatons ces questions, car  
ie croy que toy ne moy n'auons taillent de mouuoir noz op-  
pinions. Tu dis qu'il est bon; je dis qu'il est mauuais. Or  
me solz qui soit bon; et quant toy avec tes autres complices  
955 arez assez debatu par voz soubtilz raisons et tant poures faire  
que mal soit bien, je croiray que le *Romant de la Rose* soit bon.  
Mais je sçay bien que il est propre a ceulx qui veulent mali-  
cieusement viure et mieulx eulx garder d'aultrui que ilz ne  
veulent que aultrui se gart de eulx, mais a ceulx qui veulent  
960 bien et simplement viure sans trop enuelopper es voluptés du  
monde ne aultrui deceuoir, ne que aultre les decoiue, ce liure  
n'a mestier; et vrayement je aimeroie mieulx estre du part  
des opposites que de ses complices, car ie ay oppinion que  
mendre part en ait le loup. Et comme dit le bon preudomme<sup>1</sup>  
965 qui composa la plaidoierie dessusdicte: "Pleust a dieu que

<sup>1</sup> Gerson.

932. ainsi comme dit le prouerbe commun] *wanting* F. 933. gloses] choses  
F. 934. tieuxte] *followed by* comme dist le prouerbe comun F. 935. aultre]  
*wanting* B. 937. mot a mot] de mot en mot F. 938. ia anuye] ia m'anuye A.  
940. propres] propos B. 944. que il dit parmi le mal. Tu n'oblies mie] *want-*  
*ing* B. 950. ve la] veez B. 952. que] ne F. 954. qui] quil B. 956. croiray]  
croire F. 959. gart de eulx] garde d'eulx B. 962. part] parti F.



telle rose n'eust oncques esté plantee ou jardin de chretiené,"  
 combien que tu te dies estre de ses disciples; et puis que le  
 veulx estre, si le soies. Quant a moy je renonce a sa dis-  
 cipline. Car ie temps a autre que ie cuide estre plus proffi-  
 970 table, et qui mieulx m'est agreable; et si ne suis mie seule en  
 celle oppinion, ne sçay pourquoy plus que aux aultres vous en  
 prenez a moy entre vous ses disciples. Ce n'est mie honneur  
 soy prendre a la plus foible partie; il y a si grant foison de  
 sages docteurs, dignes de foy et pleins de science, et vraiment  
 975 si y a il des grans princes de ce royaume et cheualiers, et  
 nobles, et pluseurs aultres qui sont de la mesme opinion que  
 ie suis, et tienent que ce est lecture inutile et non honorable.  
 Pourquoy entre vous n'alez vous desrompre la grosse tige de  
 l'arbre, et faire tant que il soit estirpé et esrachié, et la racine,  
 980 dont puet venir et sourdre la ceue et liqueur, soit toute amor-  
 tie, non mie vous prendre aux petites branches par dessure,  
 qui n'ont force ne vertu; pour cuidier tout estirper (qui) vous  
 enprenez a moy, qui ne suis fors comme la vois d'un petit  
 grisillon qui toute iour bat ses eletes et fait grant noise et tout  
 985 est noyant enuers le hault chant delictable des gracieux oisi-  
 aux.

Mais tu dis que tu ne te peux assez merueillier comment  
 personne ose blasmer non pas seulement lui, mais ceulx qui  
 prisent et aiment son liure de la Rose. RESPONSE. Je ne me  
 990 puis assez merueillier comment personne ose entreprendre a  
 louer cellui liure, ouquel sont comprises maintes materes  
 souffisentez a mettre cuer humain ou dampnable herreur.  
 Tu dis que quant a toy, plus desires estre (fol. 102 vo. b.)  
 repris pour prisier et amer son liure que estre des trop soubtilz  
 995 blasmeurs. Tu ressembles en ceste partie celle qui dist que  
 mieulx ameroit estre meretrix appelee de cellui que elle  
 aimeroit par amours que estre royne couronnee.<sup>1</sup> Si appert  
 bien que les volentez qui mieulx plaisent ne sont mie toutes  
 raisonnables.  
 1000 Tu dis que sachent tuit que il reste encore .vii. mille, qui  
 sont tous prestz de le deffendre. RESPONSE. C'est rigne  
 general que mauuaise secte acroist volentiers aussi comme la

<sup>1</sup> Cf. Michel, *op. cit.*, t. 1, p. 293, l. 9570 sqq.

966. telle] celle F. 967. ses] ces F. 969. temps] tends B. 971. aux] a A.  
 975. si y a] si a A. 977. honorable] honorables AF. 979. arbre] abre A. estirpé]  
 escripte A. 982. ne] *wanting* F. tout estirper] tout esciper A, *wanting* F.  
 (1) qui] error for comme (?) 984. eletes] esles B. 990. a] *wanting* B. 991.  
 maintes] saintes B. 992. souffisentez] souffisantes BF. ou] en B. herreur]  
 erreur B. 995. celle] Heloiyse du Paraclit F. 996-7. cellui que elle aimeroit]  
 par amours] maistre Pierre Abalart F. cellui] celle A. ameroit] amoit B.  
 que estre royne...raisonnables] *wanting* B. 1001. rigne] riche F.

- mauuaise herbe, mais la plus grant quantité ne fait mie pour-  
 tant a presumer estre meilleur. Et se dieux plaist a ja si  
 1005 grant assemblee n'en sera faicte. Ce n'est mie article de foy;  
 tiengne chascun ce qu'il voudra. Tu dis que, s'il eust esté  
 du temps de entre nous qui le blasmons, tu deisses que nous  
 eussions haine particuliere a sa personne. Mais nous ne le  
 veismes oncques, dont tu ne peux ymaginer dont ce vient.  
 1010 RESPONSE. Pour ce que oncques ne le veismes, ne oncques  
 ne nous meffist, as tu mieulx cause de penser que droicte  
 vraye pure verité nous meut, car le haineux ne doit estre creu.  
 Se non, ce dis tu, qu'il viengne de la haultece du liure plus  
 habile a receuoir les vens des soufflez enuieux, car ignorance  
 1015 n'en est point cause de tel y a. Ce dis tu ce n'est pour cause  
 de pou lire le dit liure. RESPONSE. Tu pues estre certain  
 que le bon preudomme qui le blasme, dont tu veulx dire que  
 n'est mie par ignorance, il n'a mie enuie sur cellui liure, car ie  
 croy que la haultece de sa tres esleue[e] vie ne lui lairoit (fol.  
 1020 103 a) auoir enuie de plus digne chose. Quant est de moy,  
 nonobstant mon ignorance, je te promet n'y ay aucune enuie.  
 Et pourquoy aroye? Il ne me fait ne froit, ne chault, ne mal,  
 ne bien, ne toulte, ne donne, ne il ne parle de l'estat dont ie  
 soye parquoy aye cause de indignacion? Car ie ne suis mariee,  
 1025 ne espoir estre, ne religieuse, aussi n[ul]e chose qu'il die ne me  
 touche. Je ne suis Bel Accueil, ne ie n'ay paour de la Vieille,  
 ne boutons n'ay a garder. Et si te prometz que i'aime beaulx  
 liures et soubtilz et bien traictiez, et les quiers et cerche, et les  
 lis volentiers, si rudement comme les sache entendre, et si  
 1030 n'aime point cellui de la Rose, la cause si est simplement et  
 absolument pour ce que il est de tres mauuaise exortacion et  
 deshonneste lecture, et qui plus penetre en corage mal que  
 bien. Et puet estre, selon mon iugement, cause de dampna-  
 cion et dampnement de vie a ceulx qui l'oient, et qui s'i delic-  
 1035 tent, et de traire a deshonnestes meurs. Si te iure sur mon  
 ame et par ma creance que autre cause ne me meut. Et ce  
 que tu dis après que puet estre que le blasmons pour donner  
 plus grant appetit de le veoir, et ainsi seroit nostre opinion  
 bonne. Tu pueux estre certain que ce n'est pas nostre motif.  
 1040 Apres tout ce, tu me appelles de plus grant valeur que ie

---

1003. herbe, mais] herbe, mais en plusieurs choses BF. 1007. deisses]  
 deusses A. 1009. veismes] vismes F. 1014. ignorance] l'ignorance F. 1018.  
 mie] aucune B. nulle F. 1020. auoir] *wanting* F. 1021. je te promet] *wanting*  
 B. 1023. toulte] oste F. de l'estat] d'estat B. 1024. parquoy] pourquoi B. suis]  
*followed by* ne B. 1028. bien] biaux F. et les quiers et cerche] et les quiers  
 et les cerche B. 1033. dampnacion] *preceded by* la B. 1035. de traire] doctrine  
 B. dactraire F.



ne suis, tienne mercy; et dis que tu me pries que ie garde  
l'onneur que i'ay a garder; et que, se on m'a louee pour ce  
que i'ay tiré d'un voulet pardessus les tours de Nostre Dame,  
que ie ne tasche pas a ferir la lune d'un bouchon pesant; et  
1045 que me garde de ressembler le courbel, que pour ce que on  
(fol. 103 b.) loua son chant, commença chanter plus hault et  
laisa cheoir la buschete. **RESPONSE.** Vraiment je ne pour-  
roie d'aucune chose respondre si proprement comme de mon  
propre fait. Si puis en ceste partie tesmoingnier verité de  
1050 certaine science. Tu m'adioins ou accuses comme de presomp-  
cion de moy mesmes. Si te iure sur ma foy que oncques ne  
presumay auoir si hault lancé comme sur les tours Nostre  
Dame. Ne sçay comment plus hault tascheroie ne pour  
cuidier hault chanter, ne me cherra ia buschete; car ie repute  
1055 mon fait et mon sauoir chose de nulle grandeur. Aultre  
chose n'y a quelconques, fors tant je le puis bien dire veritable-  
ment que i'ame l'estude et vie solitaire, et par frequenter et  
exerciter ycellui puet bien estre que g'i ay cueilli des basses  
flouretes du jardin delicieux, non pas monté sur les haulx arbres  
1060 pour cueillir de ce beau fruit odorant et sauoureux, non mie  
que l'appetit et la volenté n'y soit grant, mais foiblece d'en-  
tendement ne le me sueffre, et mesmes pour l'odeur des flou-  
rettes, dont j'ay fait graisles chappellez. Ceulx qui les ont  
voulus auoir, a qui ne les osasse ne pensse veer, se sont es-  
1065 merueillez de mon labour, non pour la grandeur qui y soit,  
mais pour le cas nouuel qui n'est acoustumé. Si ne s'en sont  
mie teus non obstant ait esté long temps celé. Et te promet  
que a ma requeste n'est manifestez. Et se veulz dire que  
aucunes choses aye faictes ou nom de singulieres personnes,  
1070 ce a esté depuis que ia en estoit commune renommee. Ce ne  
dis ie mie pour nulle excusance, car il n'en est besoing, mais  
pour oster toute oppinion qui pourroit estre que en mon fait  
presumassee aucune auctorité. Et supplie toy et tes consors  
en oppinion, ne me sachiez mal gré pour cause (fol. 103 vo. a)  
1075 de mes escriptures, et du present debat sus le liure de la Rose.  
Car d'auenture auint le commencement et non mie de volenté  
proposee, quelque oppinion que g'y eusse, ainsi comme tu le  
pueux veoir en un petit traictié, ou ie deuisay le premier

---

1043. pardessus] par sus B. 1044. tasche] tause F. d'un bouchon] du ciel  
d'ung bouion F. d'un bougion B. 1047. buschete] bouchee F. 1050. m'adioins]  
me imputes B. 1052. lancé] lengage B. sur] sus B. 1054. buschete] bouchee  
F. 1055. chose] *wanting* B. 1057. i'ame] je ayme F. i'aime B. 1057-8. et  
exerciter] *wanting* F. 1064. se] ce B. 1065. soit] fait F. 1066. pour] *wanting*  
B. 1074. mal] mauuais B. 1076. d'auenture] *wanting* F. de] la B. 1077.  
g'y eusse] ie y eusse B. 1078. ie] te B.

motif et le derrenier terme de nostre debat. Et trop me seroit  
1080 grief estre subgiette a tel seruitude que n'osasse respondre  
a autrui verité selon ma conscience de la chose, qui ne puet  
tourner a preiudice, ains puet auiser plus sage de plus auant  
penser que il n'a considéré par long temps, car comme dit un  
commun prouerbe, a la fois aise un fol un sage. Et c'est neant  
1085 que tu dis que l'eglise sainte, ou tant a eu de vaillans hommes  
depuis qu'il fu fait, l'a souffert par long temps sans reprendre,  
attendoit que moy et les autres le venissions reprochier; car  
tu sces que toutes choses sont meues a certain temps, ne riens  
n'est long enuers l'espace des ans. Et souuent auient que  
1090 par une pointellete est curee une grant enfleure. Comment a  
souffert l'eglise sainte demourer si long temps l'oppinion de  
la conception de Nostre Dame, qui plus est chose notable sans  
en reprendre nullui; et n'a gaires que ce qui oncques n'auoit  
1095 esté debatue est venu auant par si grant esmeute, et si n'est ce  
pas article de foy, aussi n'est cecy. Si en croye chascun ce  
qui lui plaist le mieulx. Et quant a moy, plus n'en pense  
faire escripture, qui que m'en escriise, car ie n'ay pas empris  
toute Saine a boire. Ce que i'ay escript est escript. Non mie  
tairé pour doubte de mesprendre quant a oppinion, combien  
1100 que faulte d'engin et de sauoir me toulte beau stile, mais mieulx  
me plaist excerciter en aultre matiere mieulx a ma plaisance.  
Si pry tous ceulz qui mes petiz dictiez verront, que ilz vueillent  
supploier le deffault de mon sauoir par (fol. 103 vo. b) con-  
sideracion de la personne, et prendre tout a bonne fin et en-  
1105 tencion pure, sanz laquelle ne vouldroie aucune chose mettre  
auant. Si feray fin a mon dictié du debat non hayneux,  
commencié, continué, et finé par maniere de soulas sans in-  
dignacion a personne. Si pry la benoite Trinité Parfaicte et  
Enterine Sapience, qu'il vueille toy et tous ceulx par especial  
1110 qui aiment science et noblece de bonnes meurs enluminer de si  
vraye clarté que estre puissent conduis a la ioye celestiele.  
Amen.

Escript et complet par moy Christine de Pizan le iie jour  
d'octobre l'an mil c.c.c.c. et deux.

1115 Ta bien vueillant  
amie de science, Christine.

---

1081. la] *wanting* BF. 1082. de] et F. 1085. eu] *wanting* A. 1087. atten-  
doit] attendroit A. *preceded by* elle F. 1090. une] *followed by* petite F. 1093.  
gaires] *after* n'auoit F. oncques] *after* n'auoit B. 1096. mieulx] *followed by* qui  
pourra F. pense] *followed by* a A. 1098. Non mie] nonne A. 1101. plaist]  
*followed by* a B. mieulx] *wanting* B. 1111. conduis] condis F. celestiele] celle  
stille (?) F. 1116. Christine de Pizan F.



# XIV.

## PIERRE COL'S REJOINER TO THE FOREGOING.

(Fragment)

A FAME DE HAULT ENTENDEMENT DAMOISELLE CHRISTINE DE PIZAN

Combien que tu aies proposé de n'esc(r)ire plus reprehension ou blasme contre la compilation du *Romant de la Rose*, comme sage et rauisee qui ses et appersoiois que humaine chose est de pechier mais perseuerence est euure de deable,  
 5 pourtant ne retarderas tu ma plume qu'elle ne te refrene; car apres tant de reprehencions et duplicacions par toy proposees et escriptes contre si notable escripuain, raison de droit et bonne coustume ensemble m'ottroient repliche, qui comme disciple dudit escripuain ay fait une seule responce, combien  
 10 qu'il n'en fust besoing pour ce que selonc que mon petit entendement le peut concepuoir la seule lecture de tes euasions est assés solucion, et n'ofusque ne [noirçoie] en riens la verité que je soustiens, ne tasche aucune empraingnent a la treschere renommee maistre Jehan de Meung tes palliacions extrauagans  
 15 et ornemens de langaige, et croy que point ceste cause t'a laissié a respondre le preuost de Lisle. Je mesme en fu esmeus par aucun espace de temps de ne te respondre point, et pour ce aussy que j'auoye bien ailleurs ou entendre. Toutesuoyes par maint desbat pour aprendre et moy excerciter je respon-  
 20 dray a aucuns fais particuliers et euasions mises en ton epistre responsiue a moy presentee le xxxe jour d'octobre et te prie que tu tiengnes pour repetees mes excusacions mises en mon aultre responce.

JA SOIT CE QUE TU DIS ung pou deuant la fin de ta  
 25 darreniere response que ce N'EST MIE HONNEUR DE SOT PENDRE A TOY QUE ES LE PLUS FOYBLE PARTIE ET QU'ON DEUST DEROMPE LA GROSSE TIGE NON PAS SOY ARESTER AUX PETITES BRANCHES, VEU QUE DE TON OPPINION SONS PLUSSEURS SAGES DOCTEURS, GRANS PRINCES DE CE ROYAUME, ET CHEUALIERS.

30 Si n'ay je sceu personne qui l'ait blasmé par auant toy ne par après, se non celuy qui a composee la plaidoierie dame Eloquance et touteuoyes me reprens tu de ce que j'ay ozé reprendre a euure de si notable clerc, qui sonne contradicion et (ne te desplaie) ci et ailleurs tu trebuches en la fosse que tu  
 35 m'auoyes appareillié. C'est assés de dit et de desdit quant tu

dis c'on se deust prendre aux autres, et tu me reprans de ce que  
je n'y suis prouins (prins?) QUANT IE PANSE a celle petite  
branchette il me souvient du prouerbe commun que l'en dit:  
ce blasme te vault ung grant los. O DONLE DIFU tres-  
40 glorieux! quantes gens sont qui jamais n'appetissent leur los,  
ou se blasment aucunement se n'est pour eulx magnifier.  
Vescy que tu t'appelles petite branchette et touteuoyes.....  
.....  
.....



## APPENDIX

### LETTERS OF JEAN DE MONTREUIL

(Amplissima Collectio de Dom Martene, tome II., pp. 1419–21, 22.)

#### Epistola LIV.

Ad quemdam causidicum<sup>1</sup>

Petit ut ea quae adversus Johannem de Magduno dixerat  
retractet

Quo magis magisque perscrutor, vir acutissime, mysteri-  
orum pondera, ponderumque mysteria operis illius profundi  
ac memoriae percelebris, a magistro Johanne de Magduno  
editi, et ingenium accuratius revolvitur artificis, totus quippe  
5 in ammirationem commoveor et accendor, quo instinctu quove  
spiritu seu mente, tu praecipue qui inter civiles actiones omni  
die versaris, quae maxime ex electione sana pendent, et ubi prae-  
cipitur tarde et cum gravitate de rebus ferre sententiam, eum-  
dem dissertissimum et scientificissimum actorem leviter  
10 nimis, scurriliterve, aut inepte loquutum fuisse censuisti. Et  
quasi in praetorio causam ageres, nudius tertius contra mor-  
tuum verba faciens, debacchando jurgabatis, in inventionem  
nihilominus atque claritate, proprietateque et elegantia,  
magistrum Guillelmum de Lorris longius antepōens; de quo  
15 tunc certa motus consideratione exclamare praetermisi, et  
nunc linquam. Sed si a modo serio dixisse fatearis, dic quo  
pignore certes, veniam, ut ait Virgilius, quocumque vocaris;  
ut qui magistros et benefactores meos ad extremum usque  
singultum non desero, aut suo in honore, quoad potero  
20 sinam laedi. Sin vero, ut potius reor, joco protuleris,  
aut forsā motus aliunde, non adeo feroces sumus, ut quae sit  
in disputando libertas ignoremus, aut linguae vertibilitati non  
noverimus indulgere; immo quia altercando scitur veritas,  
aurumque probatur in fornace, de industria ingenuissimi doc-  
25 toris hujus concedo disputate. Da tamen ut nihil in posterum  
cum obstinatione adversus imitatore[m] nostrum asseveres.  
Vale, et intimato super hoc quid intendis. Qui si pergis de  
praeceptore nostro<sup>2</sup> ulterius male loqui, non est quod dissimu-

<sup>1</sup> Gerson, according to A. Thomas.

<sup>2</sup> Cf. Epistola XLI: Ad Petrum et Gontherum suos praecipitōres.

lare queamus. Hanc ex nunc pro diffidentia suscipito. Sunt  
30 etenim, ne in dubium revoces, pugiles et athletæ non pauci,  
qui scripto voceque et manu pariter ut est posse, causam istam  
defensabunt.

### Epistola LVI.

Ad quemdam amicum<sup>1</sup>

Hortatur ut Johannis de Magduno librum, quem quam  
plures damnabant doctores, defendat.

Scis me, consideratissime magister atque frater, jugi  
hortatu tuo et impulsu nobile illud opus magistri Johannis de  
Magduno, Romantium de Rosa vulgo dictum vidisse: qui  
quia de admirabili artificio, ingenio ac doctrina rerum sisto,  
5 et irrevocabiliter me fateor permansurum, a plurimis scholas-  
ticis non parvae auctoritatis viris supra quam credibile tibi  
foret, male tractor et arguor amarissime, ut si ulterius de-  
fendere coner, plane me probare velint, ut dicunt, haereticum.  
Nec praetendere prodest te totque viros alios valentes scienti-  
10 ficos et perdoctos illum tanti fecisse pene et colerent, utque,  
quam eo, carere mallent camisia, et nihilominus nostris cor-  
rectoribus antepondere suos aemulos, qui, si quid reprehensionis  
inesset, adeo magni erant, ut librum suum vivere nequaquam  
permisissent una hora. Nec eos juvat insuper obsecrare, quod  
15 jus omne poscit, ut prius videant notentque quamobrem, qua  
dependentia et occasione dicat res, quas vel personas intro-  
ducat, quam damnetur tantus auctor. Sed confestim verba  
intercipiunt mea, interrumpuntque, ut labra movere vix  
audeam, quin mihi anathematis opprobrium comminentur,  
20 ac ferme judicent reum mortis. Quid vis dicam? tantis  
quod me magis urit, magistrum nostrum prosequuntur male-  
dictis, ut ignem potius quam lecturam meruisse attestentur,  
seque inexpiabili scelere contaminari existimant, si quidquam  
audierint. Cumque rursus jure humanitatis submissius ex-  
25 postulo, ut non prius damnent, quam universa cognoverint,  
ostendendo quod etiam sacrilegis, et proditoribus, veneficisque  
potestas defendendi sui datur, quodque nec praedamnari  
quemquam, incognita causa, licet; nihil agimus tamen, frater  
honoratissime, sed tempus terendo incassum aera verberamus,  
30 nec est quod speremus posse aliquid impetrare, tanta est  
hominum pertinacia. Hi sunt mores, ea dementia; timent

---

<sup>1</sup> Gontier Col probably.



enim ne a nobis revicti manus dare aliquando clamante ipsa  
veritate cogantur. Obstreperunt igitur, ut ait Lactantius, et  
interoidunt ne audiant, oculos suos opprimunt, ne lumen  
35 videant quod offerimus, morem Judaeorum adversus Salvat-  
orem nostrum observantes, penes quem inimici facti sunt  
judices. Sic doctor noster emeritissimus condemnatur,  
quod vetant leges omnes, innocentissimus non auditus, ab  
his qui perfecto coram vivente mutire non tentassent,  
40 eundem tamen, et quod molestius ferendum est, male  
visum perscrutatumque et notatum ignominiose despiciunt  
nostri correctores, execrantur et impugnant. O arrogan-  
tiam, temeritatem, audaciam, opus tantum, tot diebus  
ac noctibus, tanto cum sudore et attentione digesta  
15 elaboratum et editum, hi qui superficie tenus nec eodem con-  
textu, aut ex integro se legisse profitentur, subito instar eorum  
qui mensae inter crapulas omnia ut libet et fert impetus accu-  
sant, reprehendunt atque damnant, Paulo magis ponderis in  
stateram ponentes tantum opus, quam lucis unius Cantilenam  
50 histrionis. Quorum praetextu in alterum istorum patronorum  
scripto tenus invexi, sicut videbis per eam quam tibi fert epis-  
tolam is bajulus. Tuum ergo erit, dux, princeps, rectorque  
hujus praecepti laudatissimum et amantissimum imitatore  
tuum defensare et hos malesanos et deliros conculcare, ac  
55 ratiunculas meas indigestas disertiae tuae acumine validare,  
comere et linire, quatenus ego qui auxilii tui confidentia et  
ingenii ope fretus campum hunc duelli introii, alias non fac-  
turus. Scio enim quod ubi obdormientes sui sensus expergis-  
centur, et calamus jacens exeret se, non praevallebunt adversus  
60 nos isti veritatis inimici; sed eos cum voles non dubito  
efficies oves mites et mutos, reddes per omnia tamquam trun-  
cos. Vale, nec amicos sinas, quoad potes, sic injuste, vafre,  
pernitiose et inique pessum dari.

.....

## Epistola LVII.

Ad quemdam anonymum.<sup>1</sup>

Ut retractet ea quæ de Johanne de Magduno dixerat.

Etsi facundissimus, si copiosus, si eloquens et abundans,  
sed, quod scribendi fons est, sapiens es, vir insignis; vides  
tamen veritate vincente ac pariter conscientia remordente,  
adversus satiricum illum perseverum magistrum Johannem

<sup>1</sup> Gerson, according to A. Thomas.

5 de Magduno, nihil te ulterius mutire audere, aut disserere  
posse. Ipsius quippe veritatis tanta vis est, ut ei nullius  
rhetoris industria sese aequet, illo assentiente, qui dicit:  
Veritas manet in aeternum; falsa non durant. Redi ergo  
ipsius doctoris et praeceptoris carissimi in gratiam, nec quia  
10 facile prorupisti verearis. Illico enim cum voles, veniam  
impetrando noster eris, modo de resipiscentia tua ex fidei  
promissione nullus apud nos scrupulus remaneat. Non enim  
latet nos quousque disputandi progrediatur licentia, et quod  
disputationi serotinae saepe numero matutina contradicit.  
15 Scis insuper, vir experte, Originem et una Lactantium erra-  
visse, et pariter Augustinum, plerosque magni nominis atque  
famae alios revocasse doctores. Non igitur pudeat nimis  
liberte dicta et attentata obnoxius reparare. Forsitan vero  
quae damnas perfunctorie vidisti, nec recenter; quae duo  
20 maxime iudicium perverterunt, ac te praecipitem dederunt  
in errorem, non fidei quidem vel iniquitatis, aut malitiae; sed  
in quem nonnulli praedictorum ipsius de Magduno superficie  
tenuis viso pede tecum ruunt. Neque praesentem monitionem  
nostram parvi pendas, aut existimes caritate fraterna vacare,  
25 vel me gratis prioribus nostris in litteris te de amantissimis  
defensoribusque philosophi praelibati animadvertisse. Sunt  
enim quorum calcaria auro fulgent, magnisque dignitatibus  
potiuntur, qui pro tuitione nostri propositi pulchram petunt  
cum Marone per vulnera mortem, nec acceptius quidquam  
30 Deo agere putarent, quam in eos irruere, qui nostrum coar-  
guunt instructorem de syllaba solum parvula sive coma.  
Atqui te quid facturum censeam a me quaeris? Id quod pro-  
pheta simul et rex non erubuit suppliciter confiteri hortor  
dicas: Delictum meum cognitum tibi feci, et injustitiam  
35 meam non abscondi. Quod si tractatum super inde conficeres,  
interim per amicitiam nostram precor, taedio tibi nequaquam  
adveniat tuo huic mandare quampiam praeposito remissivam,  
quae levatio praesertim sit nostrae expectationis et tuae inten-  
tionis nuntia in aliquo, cum psalmista, Laetabor ego super  
40 eloquia tua, quasi qui invenit spolia multa. Vale.











es on the Romance of the

25028

3MAY 17 1975 Mac College

Ward, C.F. - The epistles on the  
Romance of the Rose.

PONTIFICAL INSTITUTE  
OF MEDIAEVAL STUDIES  
59 QUEEN'S PARK  
TORONTO 5, CANADA

25028



